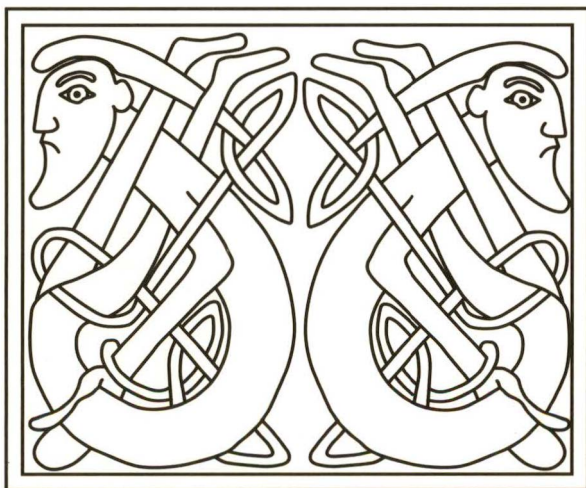


Anglo-Saxon Manuscripts

IN MICROFICHE FACSIMILE

Volume 13

Manuscripts in the Low Countries



Descriptions

by

Rolf H. Bremmer, Jr. and Kees Dekker

*Anglo-Saxon
Manuscripts*
IN MICROFICHE FACSIMILE

A. N. Doane
Editor and Director

Matthew T. Hussey
Associate Editor

† Phillip Pulsiano
Founding Editor

Advisory Board

Carl T. Berkhout ◊ Patrizia Lendinara ◊ Malcolm Godden
Katherine O'Brien O'Keefe ◊ Andrew Prescott
D. G. Scragg ◊ Paul E. Szarmach

MEDIEVAL AND RENAISSANCE
TEXTS AND STUDIES

VOLUME 321



*Anglo-Saxon
Manuscripts*
IN MICROFICHE FACSIMILE

Volume 13

Manuscripts in the Low Countries

Descriptions
by
Rolf H. Bremmer, Jr. and Kees Dekker

ACMRS
(Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies)
Tempe, Arizona
2006

© Copyright 2006
Arizona Board of Regents for Arizona State University

The microfiche images are under copyright: those of Stad Antwerpen/Museum Plantin-Moretus; Brussels, Bibliothèque Royale; Pembroke College Library, Cambridge; Stadsbibliotheek Haarlem; The Hague, Koninklijke Bibliotheek; Leiden Universiteitsbibliotheek; Université Catholique de Louvain; and Schlossmuseum Sondershausen remain the property of the respective owners and may not be reproduced in whole or in part without written permission of the owners.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data
(Revised for vol. 13)

Anglo-Saxon manuscripts in microfiche facsimile.

p. cm. -- (Medieval & Renaissance Texts & Studies; v. 136, 137, 144, 169, 175, 186, 187, 219, 225, 253, 265, 274, 321)

In English with segments in Anglo-Saxon and Latin.

Provides descriptions of manuscripts held in various libraries, including the manuscript's history, codicological features, collation, list of contents, notes on special features and problems, and selected bibliography.

May be used as a guide to microfiche collection with the same title.

ISBN 0-86698-141-1 (v. 1)

ISBN 0-86698-229-9 (v.7)

ISBN 0-86698-146-2 (v. 2)

ISBN 0-86698-261-2 (v. 8)

ISBN 0-86698-183-7 (v. 3)

ISBN 0-86698-267-1 (v. 9)

ISBN 0-86698-210-8 (v. 4)

ISBN 0-86698-296-5 (v. 10)

ISBN 0-86698-217-5 (v. 5)

ISBN 0-86698-308-2 (v. 11)

ISBN 0-86698-228-0 (v. 6)

ISBN 0-86698-317-1 (v. 12)

ISBN-10: 0-86698-366-X / ISBN-13: 978-0-86698-366-2 (v. 13)

[DA 150]

015'.31--dc20

94-37257

CIP

∞

This book is made to last.
It is set in Adobe Minion Pro,
and printed on acid-free paper
to library specifications.

Printed in the United States of America

Contents

Preface	vii
Notes to Users	ix
4. Antwerp, Plantin–Moretus Museum MS 16.2 (47 [32]; Salle iii. 68) “Excerptiones de Prisciano”; the Antwerp–London Glossary	1
5. Antwerp, Plantin–Moretus Museum 16.8 (190; Salle iii, no. 55) Boethius, “De consolatione philosophiae,” with commentary by Remigius of Auxerre	11
18. Brussels, Bibliothèque Royale 1650 (1520) Aldhelm, prose “De laude virginitatis” with glosses in Latin and OE	17
19. Brussels, Bibliothèque Royale 1828–30 (185) Arator; “Hermeneumata Pseudo-Dositheana” and other glossaries; Jerome, “Liber Interpretationis Hebraicorum Nominum”; five Latin–Old English glossaries	23
19a. Brussels, Bibliothèque Royale 8245–57 (3116) Historical miscellany, including Bede’s “Historia Ecclesiastica” (with “Caedmon’s Hymn” in OE), and a collection of Carthusian texts	33
20. Brussels, Bibliothèque Royale 8558–63 (2498) 1) Chrodegang of Metz, “Rule,” Augustine, “Soliloquies”; 2) Pseudo-Theodore, “Penitential”; 3) OE and Latin Penitential texts (“Wulfstan’s Commonplace Book”)	43
21. Brussels, Bibliothèque Royale 8654–72 (1424) Carolingian clerical handbook	51

- | | | |
|-------|---|-----|
| 72. | Cambridge, Pembroke College 312 C 1-2 Two binding strips from a glossed Anglo-Saxon Psalter | 63 |
| 135. | The Hague, Koninklijke Bibliotheek 70 H 7 Composite collection of monastic letters and sermons, including “Epistola Cuthberti de obitu Bedae,” with “Bede’s Death Song” | 67 |
| 137. | Haarlem, Universiteitsbibliotheek 188 F 53 Binding strip from a glossed Anglo-Saxon Psalter | 75 |
| 156. | Leiden, Universiteitsbibliotheek Vossianus Lat. F. 24 “Abavus maior” and other glossaries | 77 |
| 156a. | Leiden, Universiteitsbibliotheek Vossianus Lat. F. 96A Medicinal recipes | 85 |
| 157. | Leiden, Rijksuniversiteit Vossianus Lat. Q. 69 A composite miscellany of Christian Apocrypha; Hymns, Epitaphs, “The Leiden Glossary”, theological extracts, Pliny, etc. | 89 |
| 158. | Leiden, Universiteitsbibliotheek Vossianus Lat. Q. 106 Riddles of Symphosius and Aldhelm, the OE “Leiden Riddle” | 107 |
| 164. | London, British Library, Additional 32246 “Excerptiones de Prisciano” and London/Antwerp Glossary | 113 |
| 322. | Louvain (Leuven), Bibliothèque de l’université, Section des Manuscrits, Fragmenta H. Omont 3 ^{1a} Fragment with medical recipes | 115 |
| 466a. | Sondershausen, Schlossmuseum, Hs Br. 1 Binding strip from a glossed Anglo-Saxon Psalter (“Sondershäuser Psalter”) | 117 |

PREFACE

Anglo-Saxon Manuscripts in Microfiche Facsimile provides students and scholars with a fundamental tool in the field of Anglo-Saxon studies. The project aims to produce complete microfiche facsimiles of the nearly five hundred manuscripts containing Old English. Each issue or volume presents facsimiles and descriptions of about ten manuscripts prepared by one or more scholars. The facsimiles are in most cases produced from existing film stock provided by the holding libraries. New photography is limited to those manuscripts not yet photographed or poorly photographed. The images are up to the standards expected of good microfilm reproduction. Each description provides in brief compass the manuscript's history, codicological features, a collation, a detailed list of contents, and a selected bibliography, as well as notes on special features and problems. The descriptions are intended to be used with the photographic images to maximize their usefulness to scholars who do not have immediate access to originals or who may be unacquainted with the manuscript and its scholarship.

Manuscripts are reproduced *in toto*, even though the post-Anglo-Saxon material that is found as part of many of them may demonstrate no immediate or ultimate relationship with Anglo-Saxon interests. To have edited the facsimiles, presenting only confirmed Anglo-Saxon parts, might have eliminated important material to be noticed or discovered and in any case would remove the Anglo-Saxon vestiges from their actual material contexts. Users must decide for themselves the relevance of the images presented in this series. Several later manuscripts are included in this series even though they were not considered Anglo-Saxon by Neil R. Ker; in our view, these manuscripts have clear connections to undoubted Anglo-Saxon texts.

Each manuscript is assigned a main index number for this series; that number is given before the shelf-mark and always appears bolded and in square brackets after the shelf-mark when a manuscript in this series is mentioned in the body of a description. The index number is concorded

with the catalogue numbers of Ker and Gneuss. An interim cumulative index of volumes 1–10 has been published as a separate volume (2005). An interim cumulative index of volumes 1–25 is planned; a final comprehensive index will follow the completion of the volumes of descriptions, now projected as about 45 in number. The manuscript descriptions, after being revised, will also be published as a separate publication towards the conclusion of this project. Users of these descriptions (and of the indices) are requested to bring any errors, omissions, or relevant new scholarship to the attention of the publishers or the editors.

The editors are grateful to The National Endowment for the Humanities, an independent federal agency, for generous continuing grants in support of the project. Thanks are also due to the Evjue Foundation of Madison, Wisconsin and to the International Society of Anglo-Saxons for generous gifts. Thanks to the British Library for permission to reproduce Additional MS 32246 and for waiving reproduction fees, as well as for its enthusiastic continuing support of the project and helpful advice of its staff. Many libraries cooperated to make this volume possible and we wish to acknowledge their gracious permission and help: Stad Antwerpen/Museum Plantin-Moretus; Brussels, Bibliothèque Royale; Pembroke College Library, Cambridge; Stadsbibliotheek Haarlem; The Hague, Koninklijke Bibliotheek; Leiden Universiteitsbibliotheek; Université Catholique de Louvain; Schlossmuseum Sondershausen. All the manuscript images in this volume remain the property of the respective owners and may not be reproduced in whole or in part without written permission of the owners. Thanks are also due to Prof. Robert Bjork, Director of the Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies in Tempe, Arizona, for agreeing to publish the project, and to his excellent staff, particularly Roy Rukkila, Jennifer Michaud, and Leslie MacCoull, who have been of so much assistance with this and previous volumes. We also wish to acknowledge the help of the Project Assistant, Patrick Murphy.

It is my pleasure to introduce the new Associate Editor of this series, Dr. Matthew T. Hussey of Simon Fraser University, Vancouver, B. C. Prof. Hussey was the Project Assistant from 2001 to 2005 and mastered the intricacies of the project while producing his own manuscript-based researches on Isidore's *Synonyma* in Anglo-Saxon England. Future volumes will increasingly reflect the editorial work of Prof. Hussey.

A. N. Doane

Notes to Users

The header of each fiche includes the following information:

[first line:] (1) assigned number for final catalogue, city, library, and shelfmark (note that for British Library manuscripts, the abbreviation “BL” is used, and for Bodleian Library manuscripts, the abbreviation “Bodl. Lib.” is used); (2) fiche number;

[second line:] (3) Ker number (N. R. Ker, *Catalogue of Manuscripts Containing Anglo-Saxon* [Oxford: Clarendon Press, 1957; repr. with supplement 1990]); (4) Gneuss number (Helmut Gneuss, *Handlist of Anglo-Saxon Manuscripts: A list of Manuscripts and Manuscript Fragments Written or Owned in England up to 1100*, MRTS 241 [Tempe: ACMRS, 2001]); (5) short title or indication of contents; (6) folios contained on each fiche.

The layout is as follows:

177. London, BL, Cotton Caligula A. vii 1 of 6
Ker 137, Gneuss 308 Heliand ff. 1r–40r

In addition to Ker and Gneuss numbers, descriptions may also include Lowe numbers (E. A. Lowe, *Codices Latini Antiquiores: A Paleographical Guide to Latin Manuscripts Prior to the Ninth Century*. Part II: *Great Britain and Ireland* [Oxford: Clarendon Press, 1934–1971])= *CLA*.

Abbreviations

The following character sets and abbreviations are used:

- < > expansions, e.g., d(e)i
- [] supplied; when blank, used to indicate missing text

()	erasure
	line end
	page or column end
/	used to separate folio numbers from line numbers, e.g., f. 154v/13a-6b = folio 154v, line 13, column a to line 6, column b
a b, etc.	indicate columns, e.g., f. 154v/13a-6b
“ ”	customary title
◊	incipit, explicit, gloss
∩	interlinear
F./f.	folio
Ff./ff.	folios
r	recto
v	verso
c	century, e.g., 15c, 10/11c
chap(s).	chapter(s)
corr.	corrected
d.	died, e.g., d. 998
fl.	floruit
boldface	used for titles or headings written in MSS
A-S	Anglo-Saxon
OE	Old English
PG	<i>Patrologia Graeca</i>
PL	<i>Patrologia Latina</i>

In cases where Ker's dating of a manuscript is cited, readers should note that dating is indicated by quarter-century intervals; thus, s. x/xi, s. x¹, s. x med., s. x². A full explanation is given in his *Catalogue of Manuscripts Containing Anglo-Saxon*, p. xx.

Some descriptions include "Photo Notes" that compare the microform reproduction with the original manuscript, indicating readings visible in the original, but not on the microfiche. In this section, italics are used to indicate words and letters visible in the gutter (i.e., binding margin) of the manuscript but not visible in the reproduction, etc.

4. Antwerp, Plantin-Moretus Museum MS 16.2

(47 [32]; Salle iii. 68)

“Excerptiones de Prisciano”; the Antwerp-London Glossary

[Ker 2, Gneuss 775]

(with London, British Library Additional 32246 [164])

HISTORY: A late 10c or early 11c manuscript containing a 10c compilation of Donatus’s “Ars maior” and Priscian’s “Institutiones grammaticae”, known as and entitled ‘Excerptiones de Prisciano’, existing in two other copies (Paris, Bibliothèque Nationale nouv. acq. lat. 586 [437] and Chartres, Bibliothèque municipale 56). It was compiled in the tradition of Carolingian adaptations of works of classical grammar (Law 1997: 201–2), presumably by Ælfric—either alone or together with others—whose method of cutting, pasting, and rearranging Latin source texts is clearly at the basis of this work (Porter 2002: 23–29). Ælfric used this adaptation as a basis for his OE “Grammar” (Law 1987; 1997: 203–6; Porter 2002: 31–33). Förster (1917) pointed out that the Plantin-Moretus copy could not have been Ælfric’s exemplar; nevertheless, the method of its compilation, the presence of Ælfric’s “Colloquy” in the margins, and a collection of OE glosses here that is also found in manuscripts of Ælfric’s “Grammar” suggest a connection between the latter work and this manuscript.

The manuscript (now divided between Antwerp and London [British Library, Add. 32246 (164)]) was, in all likelihood, written at Abingdon, although Gwara (1997) has recently shown connections of the “Abingdon group” with Canterbury. Ker (*Cat.*, p. 3) notes that it is certainly from the same scriptorium as Antwerp, Plantin-Moretus MS 16.8 (Boethius) [5] and Brussels, Bibliothèque Royale 1650 (1520) [18] (a glossed Aldhelm), and may well have formed part of a single 242-folio manuscript. Moreover, a ‘Wulfgar’ addressed on f. 2 of the original undivided manuscript (now BL Add. 32246, f. 1) can be identified with Wulfgar, abbot of Abingdon between 989 and 1016.

[Note: The link among the three manuscripts is the pointed forward-sloping hand which has added notes and commentary in the Boethius, the first layer of glosses in

the Aldhelm, and rubrics and glossarial lists in the Priscian (see Ker, *Cat.*, p. 6 and Porter 2002: 8–9).]

If the three formed one volume, marginal notes in the two latter manuscripts indicate that the volume was still in England in the 15c. Presumably, it was brought to the continent during the reign either of Mary Tudor or of Edward VI; the Boethius was used by Poelman in his 1562 Antwerp edition; in 1571 he was said to have an edition of Aldhelm “De virginitate” ready though it was never printed (Ladd 1960: 356–57). There is no evidence about the precise whereabouts of the Priscian manuscript until 1592, when it appeared in the catalogue of the Plantin house, at the time owned by Johannes Moretus (1543–1610) (Stein 1886: no. 5). His son Balthasar Moretus (1574–1641) presumably put the manuscript at the disposal of his friend, the famous Antwerp painter Peter Paul Rubens, for which reason it used to be known as “The Rubens Manuscript”. After Rubens’s death (1640), his son Albert (1614–1657) handed over the manuscript to Francis Junius, who copied the glossaries into what is now Oxford, Bodleian Library Junius 71 (5182). On account of a letter addressed to ‘Ælf’ (Plantin-Moretus 16.2 f. 48v–49r), the text and glosses were considered to be by Ælfric (at the time no distinction was made between Archbishop Ælfric and Ælfric of Eynsham), but Junius named it ‘Glossarium R’, on the one hand to commemorate Rubens, its former owner who had been a close friend of his, and on the other hand to distinguish it from another “Ælfric glossary” (now London, British Library Harley 107 [261]). Junius’s transcript in Junius 71 was printed by William Somner as an appendix to his *Dictionarium Saxonico-Latino-Anglicum* (1659). By 1650, the manuscript had been returned to the Plantin-Moretus collection, for it occurs in a catalogue of books belonging to Balthasar Moretus II (1615–1674), written around that year. Thereupon the manuscript vanished out of scholars’ sight. Thomas Wright (1857) and after him Richard Wülcker (1884) published the glossary, by then considered lost, from the Junius transcript. However, in 1884 the British Museum acquired 24 leaves of this manuscript from J. M. Sullivan (Ker, *Cat.* p. 3). By the time, in the 19c, the previous owner, Ludwig Nolte, described it on a sheet in the Antwerp manuscript (f. i), the London leaves were already gone from it (Dümmler 1884: 10, Ker, *ibid.*). Although E. M. Thompson (1885) and Friedrich Kluge (1887) recognized correspondences between the London leaves and Junius’s transcript (cf. Förster 1917: 95), it was not until three years later that Julius Zupitza (1887) established definitively that an Antwerp manuscript mentioned in 1875 by Ferdinand Vanderhaeghen and the London leaves together formed the exemplar of Junius 71 (Vanderhaeghen 1875: 6). It is not known how long after Junius’s work the 24 leaves

were removed from the manuscript, but it is evident that the presence of Latin-OE glosses (see contents nos. 4b and 5) on what are now the London leaves must have been the reason (for further details of the manuscript's history, see Ladd 1960).

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: The original manuscript (Antwerp and London): membrane, consisted of 74 folios, 290 × 220 mm.; written space 222 × 135 mm., ruled in drypoint for 36 lines. It is regularly in quires of 8, arranged HFHF. Plantin-Moretus f. 19b [f. 44 of the undivided manuscript] is a half sheet cut vertically, 290 × 108 mm. Several hands are recognizable in the manuscript (Ker, *Cat.*, 3), which are all basically anglo-caroline minuscules, with occasional insular characteristics typical of English hands in the 11c. No. 6 was written in a slightly later hand than the rest, with a thick brown ink.

The Plantin-Moretus manuscript as it is now is membrane, consisting of [i] + 49 + [i] folios, 290 × 220 mm., plus a half sheet (f. 19b) 290 × 108 mm. F. 1 is a singleton (hair outside); on the top half of the recto side it was ruled in drypoint for 12 lines, containing items 1 (c, d). F. 1v is blank; no ruling and no prickings. In the rest of the manuscript, the written space for the original text frame measured 264 × 133 mm., but in the exceptionally wide outer margin a second column was made after the first, measuring 264 × 49 mm.; the total written space of the columns thus measures 264 × 189 mm., with an inner margin of about 16–20 mm., a space between the columns of 7 mm., and an outer margin of 10 mm.

The original text frame was ruled in drypoint for 36 lines, the first and last of which run across the entire page. Double vertical bounding lines set off the text frame. Prickings for this first ruling are visible throughout the manuscript in the very outer margins of the leaves. The impression of this ruling is on the hair sides. On f. 2r, the text frame contains 35 lines of text because the scribe started writing below top-line; from f. 2v onwards he changed to on top-line which resulted in 36 lines of text. No ruling is visible on f. 19b. F. 27 has been trimmed. Ff. 48 and 49 are damaged and badly repaired.

The ruling for the column in the outer margins was done separately from the text frame, after the quires had been bound and in all likelihood after the manuscript had been put together. The impression for this second ruling, also in drypoint, is on the recto sides of the first and the fourth folio of the quires; it becomes very faint on the third and fourth folios of each half quire. There are no prickings for this ruling and the number of lines varies per ruling (e.g., per four pages). On f. 2r there are two lines at the top,

running horizontally across the page, 34 lines covering the width of the column and 5 lines running horizontally across the page, at the bottom. The column always includes the two bounding lines at the top and bottom of the text frame. Thus, the column was ruled for 43 lines on f. 2r; for 61 lines on f. 4r; for 58 lines on f. 8r; for 61 lines on f. 12r; for 58 lines on f. 16r; for 60 lines on f. 20r; for 60 lines on f. 24r; for 57 lines on f. 28r; for 54 lines on f. 32r; for 52 lines on f. 36r; for 52 lines on f. 40r; for 55 lines on f. 44r; for 53 lines on f. 47r. The “*Excerptiones de Prisciano*” is “written in a variety of hands” (Porter 2002: 3), anglo-caroline hands of similar character.

The Plantin-Moretus manuscript is bound in a 19c pasteboard cover; the front board is completely detached from the manuscript, and the whole is in a pitiful state. French-language newspaper pasted on the spine of the block suggests that the manuscript was rebound in the 19c or early 20c. At the front, there is one paper flyleaf with one smaller leaf pasted on the recto side containing late 18c or early 19c notes on the various parts of the manuscript; and one pasted on the verso side with names of scholars who have inspected the manuscript since 1981. On the spine is ‘*Excerptiones de Prisciano*’.

COLLATION: Plantin-Moretus 16.2: 49 folios (ff. 1–49) plus an extra half sheet (f. 19b): singleton (f. 1); I² (ff. 2–3), II–III⁸ (ff. 4–19a), IV⁸⁺¹ half sheet (f. 19b) before 1 (ff. 19b–27); V–VI⁸ (ff. 28–43), VII⁸ wants 1, 8 (ff. 44–49). [Note: The original manuscript consisted of 74 folios (ff. 1–74): L(ondon) 1 and P(lantin) 1 (now two half sheets, but presumably once a conjugate pair) are old flyleaves; I⁸ (ff. 3–10) P2 (a conjugate pair with P3), L2–7, P3; II⁸ L ff. 8–15 (ff. 11–18); III⁸ P ff. 4–11 (ff. 19–26); IV⁸ P ff. 12–19a (ff. 27–34); V⁸⁺¹ L ff. 16–24, a half-sheet after 8 (ff. 35–43); VI⁸⁺¹ P ff. 19b–27, a half-sheet before 1 (ff. 44–52); VII⁸ P ff. 28–35 (ff. 53–60); VIII⁸ P ff. 36–43 (ff. 61–68); IX⁸ P. ff. 44–49, wants 1, 8 (ff. 69–74). For the collation of the London part, see the description of British Library Additional 32246 (164). For a slightly different reconstruction see Porter 2002: 397.]

CONTENTS:

[Note: The contents are listed according as they likely appeared in the original single manuscript; the folios are first numbered in their actual present manuscript contexts and then their place in the original undivided book is given in square brackets. To locate the contents the user will have to consult the fiche of both P(lantin-)Moretus 16.2 (5) and L(ondon), BL Additional 32246 (164). Contents listed by Jendy (1977: 206–8).]

1. P f. 1 [1] added materials in four late 11c hands:

- a. lines 1–2 Four hexameters in praise of the virgins Ætheldreda, Ælfgife, and Edith (very faded; cf. Förster 1917: 154);
- b. lines 3–5 Six hexameters in praise of the martyrs King Edward, Eustace, and King Kenelm: ‘Altaris titulus p(re)susus [sic] crismate hui(us) . . . Istoru(m) pia prex cunctos uiu& huc uenientes’ (pr. Förster 1917: 154);
- c. lines 6–13 Eight elegiac verses commemorating Archbishop Ælfric (995–1005): ‘Pręsulis hic redolent ælfrici lypsana summi . . . Assu(m)psit michahel seu dedit [. . .]hel’ (pr. Förster 1917: 154) [opposite this item are large uncial capitals (about 3 lines high): ‘S P AVCM’];
- d. lines 14–15 Four lines of riddling verse describing a measure of beer: ‘Bis bine fiale caritatis nos vocitam(ur) . . . Non nos peiores similes tam(en) esse uidem(ur)’ (pr. Förster 1917: 155; ed. and tr. Porter 1996a, 1996b).

[Note: Porter (1996a) argues that the poem originated at Æthelwold’s Abingdon and (1996b) that the vocabulary items that are the keys to the double entendres of the poem are found in the glossary that is item 5 of this manuscript: “the glossary and the riddle are products of the same school, perhaps of the same individual” (1996b: 4).]

f. 1v blank.

L f. 1r blank.

2. L f. 1v [2v] Ninety-eight lines of verse (two lines of verse going across the page) addressed by a Frankish priest Herbert to Wulfgar: ‘Summo pastori miserandu(m) transfero carm(en). Nunc uulgare tibi qui pius es miseris . . . Sufficit hoc mihim& pastor te cernere semp(er). Sufficiat(ue) tibi regula coenobii’ (ed. Dümmler 1885: 351–53).

[Note: Lines a/47 and b/46 have been carefully removed by scraping.]

3. P ff. 2r–47v, L 2r–24v (70 leaves, = ff. [3r–72v] of original, the original order of leaves being: P f. 2, L ff. 2–7, P f. 3, L ff. 8–15, P ff. 4–19a, L ff. 16–24, P ff. 19b–47) “Excerptiones de Prisciano”: **INCIPIUNT EXCERPTIONES DE PRISCIANO. ‘DE UOCE INIT(IUM) (all red capitals) | PHILOSOPHI DEFINIUNT UOCE (gl.: ‘humanu(m) sonu(m)’) ESSE AERE(M) TENUISSIMU(M) (gl.: ‘subtilissimu(m)’)’; ends: ‘Historia est narratio. regi gestae. per quam | quae inpr&erito gesta sunt in presenti. dinoscuntur’ FINIT AMEN** (ed. Porter 2002; cf. Law 1987; 1997: 203–6).

[Note: The text consists of a collection of excerpts from Donatus’s “Ars maior” and Priscian’s “Institutiones grammaticae”. There are occasional Latin glosses in the margins as well as interlinear Latin glosses. P contains eight interlinear OE glosses

in the hand of the Latin glossator, at ff. 2r/14 [3r], 5r/21 [20r], 32v/25 [57v], 33r/4 [58r], 33v/21, 34r/3 [58r], 34r/6, 46r/13 [71r] (ed. Förster 1917: 99; better, Meritt 1945: no. 22). F. L22r bears some faded, illegible later words in the margin; there are *nota* signs on L23v, L24r, and the drawing of a head in the upper margin of L24v.]

4a. P ff. 2r–47v (outer margins) L ff. 2r–24v (outer margins) (= ff. [3r–72v], the original order as in item 3) An added (early 11c) Latin-Latin glossary in alphabetical A-order, running A–S, in the wide outer margins: ‘A. & ω. i⟨dest⟩. d(eu)s uoce pelasga. siue Argiua ⟨ue⟩l graia, mirmidona, ⟨ue⟩l danaa seu dora’ (ed. Kindschi 1955; cf. Förster 1917: 99–102; Ker’s article *b*, *Cat.*, 1.).

[**Note:** This glossary is spread over the entire manuscript; the glossator started a new letter of the alphabet at the top of every fourth leaf, but none take up the whole available space, and most very little: f. P2r [3r] *A* [as above]; f. L5r [7r] *B* ‘Boetes i⟨dest⟩ grece’; L8r [11r] *C* ‘Congero i⟨dest⟩ coaduno’; f. L12r [15r] *D* ‘Designo i⟨dest⟩ statuo’; f. P4r [19r] *E* ‘Editus i⟨dest⟩ custos templi’; f. P8r [23r] *F* ‘Formicinu(m) i⟨dest⟩ tardu(m)’; f. P12r [27r] *G* ‘Gobio . genus (est) piscis. blæge’; f. P16r [31r] *H* ‘Horno i⟨dest⟩ hoc anno’; L16r [31r] *I* ‘Intestinu(m) i⟨dest⟩ secretu(m)’; f. P20r [45r] *L* ‘Lolligo i⟨dest⟩ piscis maritimi’; f. P24r [49r] *M* ‘Moenio i⟨dest⟩ muros edificio’; f. P28r [53r] *N* ‘Nuncubi i⟨dest⟩ ubina(m)’; f. P32r [57r] *O* ‘Oggannio i⟨dest⟩ irrideo’; f. P36r [61r] *P* ‘Parasitaster i⟨dest⟩ lurco’; f. P40r [65r] *Q* ‘Qualus i⟨dest⟩ corbis’; “*R*” wanting because of missing leaf; f. P47r [72r] *S* ‘Suppellectile i⟨dest⟩ substantia’. OE in this glossary has been located on f. P12r/1,40 [27r], f. P16r/4 [31r], f. P20r/1 [45r], f. P32r/18 [57r], f. P47v/39a,46a [72v] (pr. Förster 1917: 101–2). Kindschi’s edition (1955) gives the glossary forms as they appear page by page in the manuscript(s) so the different items (4a/b, 5) are mixed together as they occur and cannot be cited by page.]

4b. L ff. 3r, 5r, 9v, 12v, P f. 4v [5r, 7r, 12v, 15v, 19v] Added (early 11c) mostly Latin-OE alphabetic glossary in “ABC” order, containing 132 OE glosses, by the same hand as 4a and adhering to the alphabetic series but apparently from another source: (L3r/5–33) ‘Alfa i⟨dest⟩ initiu(m). angin . . .’; (L5r/26–40) ‘Baccaulios i⟨dest⟩ anaphos | Caucalias i⟨dest⟩ cuppas . . .’; (L9v/4–55) ‘Cardinarius (‘se yldesta’) i⟨dest⟩ primarius . . .’; (L12v/1–11) ‘Digladior i⟨dest⟩ pugno. ic feohte . . .’; (P4v/1–22) ‘Edisco i⟨dest⟩ memorit(um) retineo q(uo)d disco . . . Epitholamiu(m) i⟨dest⟩ carmen nulbentiu(m). gift leoð | Epedecen’ (Ker’s article *c*, *Cat.*, p. 2; ed. Kindschi 1955; part of “E”-list pr. Förster 1917: 100–1, gl. 7–15; cf. Porter 1999: 177, who provides a list of references to Kindschi’s unpublished edition, per letter of entry).

[**Note:** Where the outer margins did not afford enough space, the inner margins were used.]

5. L ff. 2v–7v, P f. 3rv, L f. 8, 9–15, P f. 4r, L ff. 17v–21v [4v–19, 36v–40v] A Latin-OE class glossary (= Porter 1999, art. 6) added in first half of the

11c, arranged mainly under subject headings, and written in margins (only sections with titles are given; there are other apparent subject-divisions): L2v/1 [4v] DE INSTRUM(EN)TIS AGRICULARU(M). ‘Uomer. <ue>l uomis. scear ...’; L3v/2 [5v] (top) NO(M)I(N)A OMNIU(M) HOMINU(M) CO(M)MUNIT(ER). ‘Imp(er)ator. Cesar. <ue>l augustu(s). casere ...’; L5v/1 [7v] (top) NO(M)I(N)A FERARU(M). ‘Unicornis. <ue>l monocerus. <ue>l Rinocerus. anhyrne deor ...’; L6v/1 [8v] DE NOMINIBUS METALLORU(M). | ‘Chosdrus. <ue>l castros. beomoder ...’ [this is a list of insects]; L6v/47 NO(M)I(N)A UASORUM | ‘Cantarus. winsester ...’; L7v/19 [9v] DE GENERIB(US) POTIONUM | ‘Ceruisa. celea. eala ...’; P3r/20 [10r] NOMINA AUIUM. | ‘Cignus. & cicinus. ylfete ...’; P3v/4 [10v] NOMINA HERBARUM. | ‘Liliu(m). lilie ...’; L9r/31 [12r] NOMINA ARBORUM. | ‘Arbor. treow ...’; L10r/25 [13r] NOMINA ARMORUM | ‘Arma. wæpna ...’; L10v/1 [13v] NO(M)I(N)A XII. VENTORUM. | ‘Subsolanus. eastenwind ...’; L11r/34 [14r] OMNIA NO(M)I(N)A TRITICI SUNT. | ‘Triticu(m). far ...’; [space for this glossary is interrupted by the next item which must have been already written, P4v–17v [19v–32v] and resumes on L17v, right margin, line 8 up)] L19v/2 [38v] (top) NO(M)I(N)A PISCIIUM ‘Ballena. hwæl ...’; L20r/2 [39r] (top) NO(M)I(N)A NAUIU(M) ET INSTRUMENTA FARUM | ‘Trieris. sceip ...’; ends at L21v, 4d up ‘Limes. <ue>l terminus | limen.’ (ed. Kindschi 1955; cf. Porter 1999: 182, who provides a list of references to Kindschi’s unpublished edition, per class of words; P edited Förster 1917: 104–46, gll. 23–274; Junius’s transcript of these glosses from Bodleian Junius 71 ed. Wright and Wülcker 1884: 104–91; parts coll. with L, Thompson 1885; corr. against P, Lübke 1891; the segments in P transcribed fully by Förster 1917: 104–46; Ker’s article *d.*, *Cat.*, 2).

[Note: This glossary is very disordered in the manuscript and added later than 4a/b; Junius’s version, as pr. by Wright-Wülcker under the title “Ælfric’s Glossary,” differs considerably in order and contents. The aspect of the script varies over the length of the glossary and it was written after the following item (6) had already been added. Presumably, it was for the sake of this item that the London leaves were removed.]

6. ff. P 4v/23–17v/48 [19v–32] (outer margins) Commentary to Donatus’ “Ars minor” by the Benedictine monk Remigius of Auxerre (d. 908): ‘INCIPIT EDITIO REMIGII | SUP(ER) DONATU(M) GRA(M)MAT<IC>U(M) | URBIS ROMĒ | ‘Iste titulus uarię inue|nitur in multis codicib(us)’; ends: ‘Et e(st) gre|ca int(er)iectia. diriuata | a nomine q(uod) <est> papa. i<dest> ad | mirabilis’ (ed. Fox 1901; cf. Jeudy 1977).

[Note: The text is interrupted by glosses to the main text (often set off by lines drawn around them) and on P8r, P12r [23r, 27r] by the Latin-Latin glossary (no. 4a). According to Ker, added during the first half of the 11c.]

7. ff. P 18r–19v, L 16v/22–17v/1–19, 38–44 [33r–36v] (outer margins), “Ælfrici abbatis colloquia ab Ælfrico Bata aucta”: P ‘NOs pueri rogamus te magister’; ends imperfectly: ‘discal|ciatus eccl(esi)am p(ro)p(er)ando | intraui’; L 16v/22 ‘Iupistor dic nob(is) pala(m) cui p(ro)dest artstua . . .’ (17v, two sections linked by ‘Eia’) ‘discal|ciatus eccl(es)iam p(ro)p(er)ando | intraui’ (coll. Stevenson 1929: 75–96; cf. Förster 1917: 147–52; Porter in Gwara and Porter 1997: 4–7, 60–68).

[Note: According to Ker, added during the first half of the 11c.]

8. f. P 43v [67v] (outer margin) a Latin glossary of 12 items (Porter 1999, art. 2), mainly parts of a Roman house: ‘Proaula. i(d est) posta prima ab | oriente’; ends: ‘addigestione(m) corpo|ris necessarius’ (ed. Porter 1997).

9. f. P 47v/24b,c–33b, 35c [72v] A table of weights: ‘Libra. uel as . . . qui minimus est ponderum’.

10. f. P 48r/1–48v/19 [73rv], (main writing area) a Latin glossary (Porter 1999, art. 3): ‘Feriae afando d(icu)n(tu)r . . . Sciolus i(dest) simulator scientię. & scienci cortrarius. [sic] Quorsu(m) i(dest) | quousq(ue)’.

[Note: According to Ker (1957: 2), this was added at the beginning of the 11c. It contains two integral OE glosses, f. 48v/15–17 (pr. Förster 1917: 152).]

11. ff. P 48v/20–49r/8 [73v–74r] Epistle in Latin, addressed to ‘Ælf.’ (Ælfric?): ‘Facundissimo sacerdotu(m) .Ælf. philosophice docum(en)to disciplinę men’t’e tenus | delibuto . . . & capient parit(er) bona p(er)petualia semp(er) si fratre(m)’ (ed. Förster 1917: 153–54) [rest of f. P 49r blank].

[Note: Förster identifies this hand with that of item 5.]

f. P 49v [74v] blank.

BIBLIOGRAPHY:

- Denuncé, J. *Museum Plantin-Moretus: Catalogue des manuscrits*. Antwerp: Boekdrukkerij Robert Bracke-Van Geert, Baesrode, 1927. [pp. 45–46]
- Dümmler, E. “Lateinische Gedichte des neunten bis elften Jahrhunderts.” *Neues Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde* 10 (1885): 331–57.
- Förster, Max. “Die altenglische Glossenhandschrift Plantinus 32 (Antwerpen) und Additional 32246 (London).” *Anglia* 41 (1917): 94–161.
- Fox, W. *Remigii Autissiodori in artem Donati minorem commentum*. Leipzig: Teubner, 1902.

- Gwara, Scott D. "Canterbury Affiliations of London, BL Royal 7 C.XXIV and Brussels, Bibliothèque Royale 1650 (Aldhelm's *Prosa de uirginitate*)." *Romanobarbarica* 14 (1997): 359–74.
- , ed., and David W. Porter, trans. and intro. *Anglo-Saxon Conversations: The Colloquies of Ælfric Bata*. Woodbridge, Suffolk: Boydell Press, 1997.
- Jeudy, Colette. "Israël le grammairien et la tradition manuscrite du commentaire de Remi d'Auxerre à l'«Ars minor» de Donat." *Studi medievali* ser. 3, 18.2 (1977): 185–248.
- Kindschi, Lowell. "The Latin-Old English Glossaries in Plantin-Moretus 32 and British Museum MS Additional 3224." Unpubl. Ph.D. diss. Stanford University, 1955.
- Kluge, F. "Englische Etymologien. 4. NE. Pail." *Englische Studien* 10 (1887): 180.
- Ladd, C.A. "The 'Rubens' Manuscript and Archbishop Ælfric's Vocabulary." *Review of English Studies* n.s. 11 (1960): 353–64.
- Law, Vivien. "Anglo-Saxon England: Ælfric's *Excerptiones de Arte Grammatica Anglice*." *Histoire épistémologie langage* 9 (1987): 47–71.
- . *Grammar and Grammarians in the Early Middle Ages*. London and New York: Longman, 1997.
- Lübke, H. "Zu den Rubensschen Glossen." *Archiv für das Studium der neueren Sprachen* 86 (1891): 398–405.
- Merritt, H.D. *Old English Glosses*. The Modern Language Association of America, General Series 16. New York / London: Modern Language Association / Oxford University Press, 1945.
- Porter, David W. "Æthelwold's Bowl and 'The Chronicle of Abingdon.'" *Neu-philologische Mitteilungen* 97 (1996a): 163–67.
- . "Dogs that Won't Hunt and Old English Ghost Words." *Notes and Queries* n.s. 45 (1998): 168–69.
- . "A Double Solution to the Latin Riddle in MS. Antwerp, Plantin-Moretus Museum M16.2." *American Notes and Queries* 9.2 (1996b): 3–9.
- . "An Eleventh-Century Anglo-Saxon Glossary from Ms. Brussels, Royal Library 1650: An Edition and Source Study." Kalamazoo, 17 December 1995. (1995a) <http://www.wmich.edu/medieval/rawl/glossary/porter.html>.

- , ed. and tr. *Excerptiones de Prisciano: The Source for Ælfric's Latin-Old English Grammar*. Anglo-Saxon Texts 3. Cambridge: D. S. Brewer, 2002.
- . "A Glossary of Architectural Terms from Two Anglo-Saxon MSS.: A Critical Edition in Electronic Format." *Rawlinson Online Texts*. Kalamazoo, 1997. <http://www.wmich.edu/medieval/research/rawl/architecture/home.html>
- . "Old English *fætfellere* and its Latin Equivalent." *Notes and Queries* n.s. 42 (1995b): 265–67.
- . "On the Antwerp-London Glossaries." *JEGP* 98 (1999): 170–92.
- Stein, H. "Les manuscrits du musée Plantin-Moretus." *Messageur des sciences historiques . . . de Belgique* (1886): 211–31.
- Stevenson, W.H. *Early Scholastic Colloquies*. Anecdota Oxoniensia, Medieval and Modern Series 15. Oxford: Clarendon Press, 1929; repr. New York: AMS Press, 1989.
- Thompson, E. M. "Ælfric's Vocabulary." *Journal of the British Archaeological Association* 1 (1885): 144–52.
- Wright, Thomas. *Anglo-Saxon and Old English Vocabularies*. 2 vols. Ed. Richard Paul Wülcker. London: Trübner, 1884; repr. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1968.
- [Vanderhaegen, F.] *Musée Plantin, notice sur la bibliothèque plantinienne*. Ghent: Cam. Vyt Libraire, 1875.
- Zupitza, Julius, ed. *Aelfrics Grammatik und Glossar: Text und Varianten*. 3d ed. with new introduction by Helmut Gneuss. Hildesheim: Weidmann, 2001. [original ed. 1880; glossary, pp. 297–322]
- . "Sitzungen der Berliner Gesellschaft." *Archiv für das Studium der neueren Sprache* 79 (1887): 88–89.

5. Antwerp, Plantin-Moretus Museum 16.8 (190; Salle iii, no. 55)

Boethius, “De consolatione philosophiae,” with commentary by
Remigius of Auxerre
[Ker 3, Gneuss 776]

HISTORY: The manuscript has been dated to the late 10c or early 11c on the basis of textual and paleographical evidence (Bishop 1971: xii; also stated by J. Wittig in a comment [1981/82] kept with the manuscript), and was written in England, almost certainly Abingdon (Ker, *Cat.*, p. 3). Ker deduces that this manuscript was certainly from the same scriptorium as Antwerp, Plantin-Moretus Museum 16.2 [4] (Priscian) and Brussels, Bibliothèque Royale 1650 [18] (Aldhelm) and probably originally part of the same manuscript; however, Gwara (1997) has shown connections of the “Abingdon group” with Canterbury (see the description of [18]). Most of the glosses are contemporary, or near contemporary, with the text of Boethius’s “De consolatione,” and contain a commentary ascribed to Remigius of Auxerre which is considered of a distinctly English type, containing variants found only in two other English manuscripts from the 11c (comment by J. Wittig kept with the manuscript). Occasionally, later glosses occur, dating from the 12c to the 14c. There are 15c notes referring to “Trivet” (f. 36r) and “Richard Swineshead” (f. 111v), showing that the manuscript was still in England at that time (Ker, *Cat.*, p. 3). At the bottom of the first folio, Balthasar Moretus (1574–1641) wrote ‘BOETHIUS | DE CONSOLAT.’ Several corrections dating from the 16c are presumably by Théodore Poelman, who probably used this manuscript for his Boethius edition entitled *Anicii Manlii Torquati Severini Boethii de consolatione philosophiae, lib. V*, printed at the Plantin presses in 1562. Poelman bequeathed the manuscript to Christopher Plantin in 1581 (Smith 2001: 108).

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: Membrane, consisting of i + 116 + i folios, 290 × 224 mm. Quires are arranged HFHF. The written space of main text is 190 × 108 mm.; f. 55 is an extra half sheet measuring 294 × 152 mm. added as if part of the project, with a written space 253 × 139 mm. The manuscript is ruled in drypoint for 18 lines with a lead-in of 10 to 12 mm. so that interlinear glosses could easily be added. The top and bottom lines continue into the margins. Prickings are visible in the margins for the ruling of the main text. Double vertical bounding lines run across the entire page. The impression of the ruling is always on the hair sides of the leaves. There are 18 lines of text, written from the top-line; the gutter between the bounding lines is left mostly blank. The inner and outer margins and sometimes the top and bottom margins have been used for glosses so that, effectively, almost the entire pages have been used as writing space. The wide outer margins were used as a second column, 55 mm. wide, and of varying height. They were ruled in drypoint for 42 lines, from the top-line of the main text downwards. The bottom line of the main text extending into the margin is not the bottom line of the glosses, which shows that the column was ruled after the main text. In the outer margin the column is set off by double vertical bounding lines, running across the entire page. The inner margins, measuring about 37 mm., were used as a third column for glosses 29 mm. wide. It was ruled in drypoint for a varying (40–50) number of lines; this ruling is not always visible.

The text is written in an anglo-caroline minuscule typical of the second half of the 10c; there are corrections by several scribes. One of the OE glosses, 'riclicum' (f. 36r/7), which is in the same hand as some Latin glosses and which Ker dates "s. x/xi," has an insular 'r'. There are red initials, occasionally enriched with blue and green, at the beginning of the books of "De Consolatione," and rubricated incipits and explicits. At the center of the top-margins from f. 12r onwards occur erratic headers of later medieval date indicating probably which prose or meter is on the page. The marginal commentary on f. 72r is mostly written in a later (14c/15c) hand. An early modern foliation in black ink appears in the top margins of the recto folios, ff. 1–61, at the very left of the margin, thereafter towards the middle of the folio. Presumably because the folio numbers in the left corners were considered too inconspicuous or had become invisible due to rigid (re)binding, a later foliation (18c/19c) was added on ff. 1–52 towards the upper right corners; a third one, cancelled and behind by one, can be seen at the right side of the top margin on ff. 59–67. Occasionally the leaves have natural holes, e.g. ff. 11–13. The top outside corners of the pages have been badly damaged by moisture or mice, which lessens towards the end of the manuscript,

resulting in the loss of some of the marginal glosses. The regular coloring of the edges of the folios, as a result of aging, does not show here, but has crumbled or been nibbled away, suggesting that this damage happened only in recent centuries.

The manuscript is bound in a thick cardboard cover with yellow vellum on the outside. The front board and the spine have come loose from the binding, which is altogether in total disrepair. French-language newspaper pasted on the spine of the block suggests that the manuscript was bound in the 19c or early 20c. At the beginning there is one paper flyleaf with an 18c sheet of paper pasted on the recto side containing a list of contents of another manuscript, and one modern piece of paper on the verso side, listing scholars who have inspected the manuscript since '1934/35.' There is one paper flyleaf at the back.

COLLATION: I⁸ (1 and 8 half-sheets, stubs showing after ff. 1 and 8) (ff. 1–8); II–VI⁸ (ff. 9–48); VII⁸⁺¹ half-sheet (f. 55) after 6, stub showing after f. 50 (ff. 49–57); VIII⁸ (ff. 58–65); IX⁸⁺¹ half-sheet after 2 (f. 68, stub showing after f. 72) (ff. 66–74); X–XI⁸ (ff. 75–91); XII⁴⁺¹ half-sheet after 2 (stub showing after f. 93) (ff. 91–95); XIII–XIV⁸ (ff. 96–111); XV³ three half-sheets bound together with stubs showing before f. 104 (ff. 112–114); XVI² (ff. 115–116).

CONTENTS:

1. ff. 1r–116v Boethius, “De consolazione philosophiae” (ed. Bieler 1984), with interlinear glosses:
- ff. 1r/5–18r/2 Book 1 (no title): ‘CARMINA QUI QUON|DAM STUDIO FLORENTE PEREGI’ (interlinear gl.: ‘s. florida .s. ego .s. ia(m) ante | .i. ingenio .i. du(m) floreret studiu(m) meu(m) .i. co(m)posui’) [Four lines of commentary written on verso of start of f. 8 showing before f. 2];
- ff. 18r/3–37v/14 Book 2: INCIPIT EIUSDDEM LIBER SECUNDUS. | ‘POST HAEC PAULISPER OPTICUIT. ATQ(UE) | ubi attentione(m) meam’ (gl.: ‘uidelic& que sup(er)ius cecinit. .i. tacuit | po(st)qu(um) .i. dolore(m) meu(m) auiditate(m)’);
- ff. 37v/14–54v, 56r–67v, 69r–69v/8 Book 3: INCIPIT LIBER TERTIUS. | ‘IAM CANTUM (gl.: ‘i. melodia(m) ista(m) de qua supra dixit’) ILLA FINIUERAT. CU(M) ME AUDI|endi auidu(m) stupente(m)qu(e)’ (gl.: ‘i. carm(en) p(er)missu(m) quantu(m) illa []nquid fieri tantu(m) ego sustinere ualeo’);

ff. 69v/9–95v/17 Book 4: **INCIPIIT LIBER QUARTUS.** | ‘HAEC CUM PHILOSOPHIA DIGNITATE | uultus & oris grauitate seruata leni|ter suauiterq(ue) ceciniss&’ (gl.: ‘sup<ra>dictu<m> carm(en)h(oc) p(er)tin& bonitate. pulcritudine. | honorificentia custodita submississe io|cunde. delectabilit(er)’); ends ‘Sidera donat.’ **HIC FINIT.** [On f. 95v only 17 lines are written; the rest of the frame is not empty, as the side gloss continues into the bottom margin];

ff. 96r/1–5 (at bottom)–116v/5 Book 5: (no title; upper two-thirds of page blank) ‘DIXERAT ORATIONISQUE CURSU(M) | ad alia quędam tractanda’ (gl.: ‘s. philosophia. ordine<m> | narranda’); ends: ‘agitis iudicis cuncta cernentis’ (interlinear gl.: ‘.i. uiuitis. .i. intuentis’) [no explicit title to book 5; rest of page originally blank (see no. 5) except for some gloss running over from the previous page].

[Note: The interlinear gloss is keyed to the marginal gloss by a system of alphabetical sigla. Ker says OE glosses “in the same hand as some Latin glosses” but the OE is in a more pointed insular script which can be seen doing Latin glosses here and there, e.g., f. 96r. There are two OE words on f. 36r/7: to the line ‘Aequatq(ue) summis infima’ (Bk. 2, Met. 7), ‘summis’ is glossed ‘riclicu(m)’, and ‘infima’ is glossed ‘waclicu(m)’ (pr. Ker, *Cat.*, 3).]

2. ff. 1r–116v Commentary to Boethius’s “De consolatione” attributed to Remigius of Auxerre, beginning in the left margin of f. 1r and continuing in all margins throughout (writing becomes much lighter in Bk. 5): ‘Iste liber co<m>ponitur | ex quinq(ue) partib(us)’ (cf. Steward 1916; Silk 1935).

[Note: Smith (2001: 108): “Glosses in two or more contemporary and later hands derive from at least three traditions, that of the Remigius commentary, that found in MS Paris, BnF, lat. 6401A and that found in MS Cambridge, University Library, Kk.iii.2.” These sources were worked out by Bolton (1977: 56–57), who gives the details of how the commentary-elements are disposed in the manuscript. CUL Kk.3.2 is also from Abingdon (Bishop 1971: 13). The proper beginning of the gloss, on top of film, beg. ‘carmina’, is mostly gone or illegible due to damage to the membrane.]

3. f. 55 (a narrow added half-sheet) Notes on “De consolatione,” Bk. 3, Met. 9 (which is on facing f. 54v):

a. f. 55r/1–43 (in a hand writing the side gloss on the facing page) on Bk. 3, Met. 9, line 13: ‘Tu triplicis. Uis animę omne<m> mole<m> corporis regit. . . . Uitas u(er)o minores serit in t(er)ra<m>. quia animalia tantu<m> terris dedi|ta sunt. & cu<m> moriunt(ur) corpore. moriunt(ur) & anima’ (the place being commented on appears on the facing f. 54v/7);

b. f. 55r/43–55v/13 (in another of the gloss hands, seen e.g. on the lower part of f. 56r; this section has alphabetical keys to the side glosses) on Bk. 3, Met. 9, line 17: ‘EI. Simili in imagine formans formans. [sic] s. i.

ut | homo ad homine(m) hab& . . . Saturnus eo tardior ceteris planetis
quo & sup(er)ior incedit'.

f. 68r blank.

4. f. 68v (narrow added half-sheet, in the main hand) comment relating to Orpheus, in Bk. 3, Met. 12 (on f. 67v–69rv): 'Orpheus oagri filius & caliope muse insignis tracie citha|rista . . . lege impetrauit euridice(m). ita demu(m) sin(um) postergu(m)':
5. f. 116v/6 (31 lines of reddish writing in 3 columns, but beginning in the left margin) a table of chapters and incipits in an English cursive hand from the 13c/14c: 'Ph capitula potest <co>gnosci' [This hand is probably responsible for the running heads and a few side notes].

BIBLIOGRAPHY:

- Bieler, Ludwig, ed. *Anicii Manlii Severini Boethii philosophiae consolatio-
nis libri quinque*. Corpus Christianorum, Series Latina 94. Turnhout:
Brepols, 1984.
- Bishop, T.A.M. *English Caroline Minuscule*. Oxford: Clarendon Press, 1971.
[pp. xii, 13]
- Bolton, Diane K. "The Study of the *Consolation of Philosophy* in Anglo-
Saxon England." *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Age*
44 (1977): 33–78.
- Denuncé, J. *Museum Plantin-Moretus: Catalogue des manuscrits*. Antwerp:
Boekdrukkerij Robert Bracke-Van Geert, Baesrode, 1927. [pp. 147–
48]
- Gwara, Scott D. "Canterbury Affiliations of London, BL Royal 7 C.XXIV
and Brussels, Bibliothèque Royale 1650 (Aldhelm's *Prosa de virgini-
tate*)." *Romanobarbarica* 14 (1997): 359–74.
- Silk, Edmund Taite, ed. *Saeculi noni auctoris in Boetii Consolationem Phi-
losophiae commentarius*. [Rome]: American Academy in Rome, 1935.
- Smith, Lesley. *Codices Boethiani: A Conspectus of the Manuscripts of the
Works of Boethius, II. Austria, Belgium, Denmark, Luxembourg, The
Netherlands, Sweden, Switzerland*. Warburg Institute Surveys and Texts
27. London: Warburg Institute, University of London, 2001. [Belgium,
no. 1, pp. 108–9]
- Stewart, H. F. "A Commentary by Remigius Autissiodorensis on the *De
Consolatione Philosophiae* of Boethius." *Journal of Theological Studies*
17 (1916): 22–42.

- Troncarelli, Fabio. *Boethiana Aetas: Modelli grafici e fortuna manoscritta della "Consolatio Philosophiae" tra IX e XII secolo*. Biblioteca di scrittura e civiltà 2. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 1987. [no. 5, p. 151]
- Wittig, Joseph S. "King Alfred's *Boethius* and Its Latin Sources: A Reconsideration." *Anglo-Saxon England* 11 (1983): 157–98.

18. Brussels, Bibliothèque Royale 1650 (1520)

Aldhelm, prose “De laude virginitatis”

with glosses in Latin and OE

[Ker 8, Gneuss 806]

HISTORY: The manuscript dates from the 10c or early 11c, and was written in England. It has traditionally been associated with Abingdon (see Ker, *Cat.*, p. 3; Gneuss; Goossens 1974: 7; Porter 1996: 164), but Gwara (1997: 365) has suggested Canterbury as a likely place of origin, on account of its “style IV Anglo-Caroline script,” and because some of its glosses were copied into what is now BL, MS Royal D.xxiv, a Canterbury manuscript, though almost certainly from Abingdon. The text of the prose “De laude virginitatis” is Ehwald’s “B”. Ker believed on the basis of two identical glossing hands that, at the time, it formed one manuscript with Antwerp, Plantin Moretus Museum, MSS 16.2 [4] and 16.8 [5], and London, BL, MS Add. 32246 [164]. The Aldhelm glosses, above 5000, in four different hands, date from the first half of the 11c. In an extensive discussion of the glosses, Gretsich (1999: 132–84) does not confirm an Abingdon provenance, but concludes that the corpus of glosses is the accumulation of layers of work by several generations of scholars, and of the OE glosses, the most important contribution is by that of the latest hand, which she calls “CD”. According to Goossens (1974: 7, 16–27) the glosses were indeed written at Abingdon; they were copied almost verbatim in what is now Oxford, Bodleian Library, Digby 146 (1747) [370], also an Abingdon manuscript which remained at the Abbey until the Dissolution. It is not known when the manuscript was shipped to the continent, but notes in MS Plantin 16.8 show that that manuscript was still in England in the 16c (Ker, *Cat.*, p. 3). Notes on flyleaf ivr (2r) mentioning works by the 16c scholars Johannes Trithemius (1482–1516) and John Bale (1495–1563) suggest that humanists studied it in the middle of the 16c. It is known to have belonged to the Antwerp cartographer and scholar Abraham Ortelius (1527–1598) (van Langenhove 1941: 10; Goossens 1974: 8); afterwards, it ended up in the possession of the Antwerp Jesuits

(f. 1r 'Collegae soc. Jesu Antwerp' D.P'). It was studied by the humanist Jesuit Andreas Schottus (1552–1629) (Ker, *Cat.*, p. 7; Goossens 1974: 8), who mentions on the flyleaf (iii r) that the manuscript had been brought from England where it had escaped the iconoclasts' flames, and that he had put the quires in the right order. Marginalia from the later Middle Ages indicate that several quires had been misbound. Indeed, Ker holds that the four manuscripts mentioned above once formed one volume; they must have been separated sometime during the end of the 16c. Later this manuscript almost certainly formed part of the library of the Bollandists because in 1773 it passed to the Bibliothèque de Bourgogne in Brussels, which came to form part of the Royal Library in 1837.

[Note: The manuscript contains a considerable number of annotations from the 16c and/or early 17c and some from the later Middle Ages: f. iiii a note by Andreas Schottus, 'Huius Aldelmi elogiumf [*sic*] exstat in catalogo Scriptorum | Britanniae Ballaei'; f. iiiv modern pencil scribbles; f. ivr a biblio-biographical note on Aldhelm, in a 16c hand, 'ALDELMVS BLADVINVS, Yna Visisaxonum seu Occidentalium Anglorum | regis', with Schottus writing at the top: 'Pone et Verba Trithemij. | Ex Joh. Baleo', and at the bottom: 'Exempla Beatus Aldhelmus Sanctorum Sanctorum [*sic*] | virginum colligit, & idque exemplo B. Ambrosii | lib. 8 de virginitate, et Eusebii Caesariens. | lib VIII Histor. Ecclesiasticae'; f. 1r mark of ownership of the Antwerp Jesuits: 'Collegii Soc. Jesu. Antwerp. | D(omus) P(rofessa)' (ed. Goossens 1974: 6). The text also contains miscellaneous 16c or early 17c additions and corrections, identifying the title, f. 1r, and the chapters, e.g. f. 1r 'CAP. I'; f. 4r 'CAP. III'; identifying sources of the text, e.g. f. 2r 'Virg. VIII. Æn. ver. 596'; correcting medieval Latin idiosyncrasies, e.g. f. 14r/17 'supp(re)ma(m)' with the first *p* crossed out; f. 27/20 'BABILLO' has the last three letters expunged and replaced by 'LA'; titles of sections were sometimes added, e.g. on ff. 45v/2, 46r/11, 46v/19, 48r/13. On ff. 8v, 16v, 32v notes in a late medieval hand indicate the correct order of the quires by referring to the first word of the following page, an indication that several quires were once misbound. On f. 8v this was later crossed out.]

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: Membrane, containing ii + 2 + 56 + ii leaves arranged HFHF, measuring on average 286 × 219 mm., except for f. 39 which has been trimmed unevenly to 286 × 192 mm.; written space 225 × 150 mm. The manuscript is ruled for 22 lines in drypoint from the hair sides of the sheets. Prickings are visible in the outer margins. There are single vertical bounding lines, continuing into the top and bottom margins. The top and bottom horizontal lines also continue into the margins. The conjugate bifolium 18/23 has 21 lines, the first and the last continuing into the margins, which implies that it cannot have been ruled together with the other folios in the quire. F. 36r has an extra line drawn in ink by a later glossator, which has been struck out. Writing is on the top-line. The main text is

written in anglo-caroline minuscule; chapters, unnumbered, are indicated by large red initials. The four different hands of the glosses are described by Ker (*Cat.*, pp. 7–8), who recognized the same hands in Antwerp, Plantin-Moretus 16.2 and 16.8, and by Goossens (1974: 45–50) who distinguishes a fifth hand writing in red ink. Initials are mostly in red, and are two to three lines high. Occasionally initials in brown ink occur, e.g. f. 4r/13. Here and there, letters and glosses have been erased and replaced. Late medieval marginalia indicate that the order of the quires used to be I (ff. 1–8), IV (ff. 25–32), III (ff. 17–24), II (ff. 9–16), V–VII (ff. 33–56) (Goossens 1974: 6, n. 1).

The manuscript is kept in a hard binding covered with stamped brown leather. The spine reads: 'Regia Bibl. Belgica'. At the front there are two unnumbered modern paper flyleaves [i–ii], presumably contemporaneous with the binding, followed by two 16c or 17c paper leaves numbered 1 and 2 [iii–iv] in pencil, the latter being smaller leaves pasted in. At the back there are two unnumbered modern paper flyleaves, presumably contemporaneous with the binding. F. 25 is damaged at the fore-edge of the bottom margin, and on f. 48r damage has been repaired.

COLLATION: I–VII⁸ (ff. 1–56).

CONTENTS (facsimile of entire manuscript, ed. van Langenhove 1941):

iii r (1r) (flyleaf) 16c note describing the contents, signed 'Andreas Schottus'.

iii v (1v) (flyleaf) blank except for library marks.

iv r (2r) (flyleaf) 16c historical note about Aldhelm.

iv v (2v) blank.

- ff. 1r–55v/15 Aldhelm, "De Laude Virginitatis" (prose): Dedication: 'REUERENTISSIMUS CHR(IST)I VIRGINIBUS omni(que) deuote | germanitatis . . . prosperitatis salutem'; text (f. 1r/12) IAMDUDUM AD PONTIFICALE PROFICISCENS CON|ciliabulu(m) frat(er)nis sodaliu(m) cateruis comitatus'; ends (f. 55v/15) 'paradysi geminę & cęlestis patriae pa`r`ticipes [corrected (16c) from 'pasticipes']. Amen. | FINIS' (Latin text ed. Ehwald 1919: 228–323) [on f. 1r, at the top, is the stamp 'Bibliothèque de Bourgogne', at the bottom the stamp 'Bibliothèque Royale'].

[**Note on glosses:** The text is richly provided with OE as well as Latin glosses, both interlinear and in the margin, written at different times by various scribes; sometimes there are several glosses to one word (glosses ed. Goossens 1974: 147–489). Ker (*Cat.*, pp. 6–7) identifies four distinct glossing hands, all of "s. xi²." Goossens identified four glosses damaged by trimming: nos. 8 (f. 1r/5), 15 (f. 1v/9–10), 64 (f. 1v/9) and 114 (f. 2r/5).]

2. f. 54v, left and bottom margins, a note in a contemporary hand: 'd(omi)ne ch(rist)e d(omi)n(u)s n(oste)r saluator | mundi. Inprimo gradu. . . . Amor uitę et(er)nę P(er)seuerantia bona usq(ue) i(n) fi|ne(m). Amen' (cf. Ehwald 1919: 216).
3. ff. 55v/18–56r/9 Biblical tags: 'Salomon dicit. Melior e(st) iniq(ui)tas uiri. qua(m) benefaciens mulier . . . absq(ue) p(ro)ximi. & p(ro)ximi n(on) potest esse absq(ue) d(e)i.' (the first quotation is identified in the margin, 16c hand: 'Eccl(es)i[asticus] 42 v. 14 | ergo Siracides | non Salomon').
4. f. 56r/10–20 Comment on Isaiah 42.3: 'CALAMU(M) QUASSATU(M) NON CON(T)ERET . . . qui uenit in hunc mundu(m) querere & saluu(m) | facere q(uo)d perierat' (in right margin, a 16c hand incorrectly identifies it as 'Isaiaë 43. v. 3'). [At the bottom of f. 56r is the stamp 'Bibliothèque de Bourgogne']
- F. 56v blank, but for the stamp 'Bibliothèque Royale'.

BIBLIOGRAPHY:

- Boyle, L. E. *Medieval Latin Palaeography: A Bibliographical Introduction*. Toronto: University of Toronto Press, 1984. [no. 1089]
- Derolez, R. "Aldhelmus glossatus IV: Some 'hapax legomena' among the Old English Aldhelm Glosses." *Studia Germanica Gandensia* 2 (1960): 81–95.
- . "Zu den Brüsseler Aldhelmglossen." *Anglia* 74 (1976): 153–80.
- . "De Oudengelse Aldhelmglossen in HS. 1650 van de Koninklijke Bibliotheek te Brussel." *Handelingen der Zuidnederlandse Maatschappij voor Taal- en Letterkunde* 9 (1955): 37–50.
- Ehwald, R. *Aldhelmi Opera*. Monumenta Germaniae Historica, Auctorum Antiquissimorum 15. Berlin: Weidmann, 1919.
- Gheyn, Joseph van den. *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque de Belgique*, Vol. 2, *Patrologie: supplément*. Brussels: H. Lamertin, 1902. [no. 1520]
- Goossens, Louis. *The Old English Glosses of MS. Brussels Royal Library, 1650 (Aldhelm's "De Laudibus Virginitatis")*. Verhandelingen van de Koninklijke Academie voor Wetenschappen, Letteren, en Schone Kunsten van België, Klasse der Letteren 74. Brussels: Paleis der Academiën, 1974.
- Gretsch, Mechthild. *The Intellectual Foundations of the English Benedictine Reform*. Cambridge Studies in Anglo-Saxon England 25. Cambridge: Cambridge University Press, 1999.

- Gwara, Scott. "Canterbury Affiliations of London, BL Royal 7 C.XXIV and Brussels, Bibliothèque Royale 1650 (Aldhelm's *Prosa de virginitate*)."
Romanobarbarica 14 (1997): 359–74.
- . "The Continuance of Aldhelm Studies in Post-Conquest England and Glosses to the Prose *De virginitate* in Hereford, Cath.Lib. Ms. P.I.17." *Scriptorium* 48 (1994): 18–38. [19]
- Hausknecht, E. "Die altenglischen Glossen des Codex ms. 1650 der kgl. Bibliothek zu Brüssel." *Anglia* 6 (1883): 96–103.
- Korhammer, M. "Mittelalterliche Konstruktionshilfen und altenglische Wortstellung." *Scriptorium* 43 (1980): 18–58.
- Langenhove, G. van. *Aldhelm's De laudibus Virginitatis with Latin and Old English Glosses. Manuscript 1650 of the Royal Library in Brussels . . .*. Rijksuniversiteit Gent, Werken uitgegeven door de Faculteit van de Wijsbegeerte en Letteren. Extra serie: Facsimiles 2. Brugge: St. Catherine Press, 1941.
- Mone, F. J. "Glossen in Aldhelm." In idem, *Quellen und Forschungen zur Geschichte der deutschen Literatur und Sprache*, 323–442. Aachen and Leipzig: Mayer, 1830.
- Napier, A. S. *Old English Glosses. Anecdota Oxoniensia, Medieval and Modern Series* 11. Oxford: Clarendon Press, 1900.
- Porter, David W. "Æthelwold's Bowl and the *Chronicle of Abingdon*." *Neuphilologische Mitteilungen* 97 (1996): 163–67.
- Reichl, Karl. "OE 'giedd', ME 'yedding' as Genre Terms." In *Words, Texts and Manuscripts: Studies in Anglo-Saxon Culture Presented to Helmut Gneuss*, ed. Michael Korhammer, Hans Sauer, and Karl Reichl, 349–70. Cambridge: D. S. Brewer, 1992. [354]

19. Brussels, Bibliothèque Royale 1828–30 (185)

Arator; “Hermeneumata Pseudo-Dositheana” and other glossaries, Jerome, “Liber Interpretationis Hebraicorum Nominum”, five Latin-Old English glossaries
[Ker 9, Gneuss 807]

HISTORY: A composite manuscript of two parts, of which the older part (ff. 36–109) was presumably made in England in the first half of the 11c. It contains collections of glosses, some of which were derived from the “Hermeneumata Pseudo-Dositheana” (type b [Gneuss 2003: 304]) and the “Liber Glossarum,” an early medieval monastic encyclopedia based mainly on the works of Isidore of Seville, and completed with material from other authors (Goetz 1891; 1892: xxvi–xxvii). A 12c copy of Arator’s “Historia apostolica” (text of Classis III, codices deteriores [McKinlay 1951: xiv–xv]) was added later, but before 1574 when, according to an inscription on f. 1 ‘Ex bibliotheca Aquicinctensi 1574’, the entire manuscript belonged to the Abbey of Anchin, near Douai. Later the manuscript formed part of the collection of the Bollandists (‘✚ ms. 64’, f. 1r), from where it passed to the Bibliothèque de Bourgogne, Brussels, in 1773. In 1837 this collection came to form part of the Royal Library. In 1833, tracings of the Old English glossaries on ff. 50, 94, 95 were made for the Record Commission and were given to the British Museum in 1834 (now BL, MS Add. 9386). The manuscript was rebound and restored in 1979 by M. J. Marchand.

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: Membrane, containing [i] + 109 + [i] folios, measuring 245 × 177 mm. At the front there is a modern parchment flyleaf, forming part of a conjugate pair of which one sheet was pasted on to the inner board. On this pastedown the restorer glued the stamped leather covering from the front of the previous binding. A similar procedure was followed at the back of the book. On the recto side of the parchment flyleaf [i] is a clipping from an old catalogue with the former Bollandist signature ‘✚ MS 64’, and a label with the present-day shelf mark. Foliation is

modern. The manuscript is kept in a modern stamped leather binding with four brass studs at the front and back sides and one brass clasp.

Part 1 (ff. A + 1–35): Written space 200 × 124 mm., with the exception of f. 1r, 195 × 127 mm. Arrangement is HF(HF), except quire IV is FHFH. Ruling is in drypoint for 38 lines, with lines 1, 2, 37, 38 continuing into the inner and outer margins. Double vertical bounding lines continue into the top and bottom margins. The thick quality of the parchment makes the impression of the ruling poorly visible. There are no prickings, presumably as a result of trimming, which can be seen, for instance, from the loss of text in the marginal glosses on f. 12r. The main text is written on top-line in 12c late caroline minuscule. The title is in faded yellow; initials are in yellow and brown. Originally blank, ff. 1r and 35rv have been filled with poetic texts in an 11/12c hand that differs from that of the main text; title and capitals are in red. In the top margin of f. 1r a 16c hand wrote ‘✠ ms. 64’, followed by ‘Aratoris historia Ex bibliotheca Aquicinctensi 1574’ in a different hand. At the bottom of f. 1r there is a line with neumes.

Quire I is preceded by an old flyleaf in the form of a discarded manuscript sheet, paginated ‘A’ in pencil in the top right corner, and was pasted with a stub on the first sheet of Quire I. The old flyleaf was cut from a bigger sheet: on the recto side 22 lines of text remain, and on the verso side 19 lines, as well as a crowned capital ‘L’ stamped in the left-hand top corner of the verso. The text is in an early 13c proto-Gothic hand.

Part 2 (ff. 36–109): 73 folios with a written space of 204 × 160 mm. Arrangement is HF(HF), except quire XIV is FHF. Ruling in drypoint for 33 lines, with lines 1 and 33 continuing into the inner and outer margins. The text block is divided into three columns of 46 mm. average with double bounding lines on the left side of each column and a single bounding line on the right side of the rightmost column, all continuing into the top and bottom margins. Writing is on top-line and on ff. 96–105 the text has been written in continuous lines, disregarding the columns. Ker (*Cat.*, p. 7) distinguishes two main hands, both English caroline minuscule; other hands write texts on ff. 47v–50r (part of item 10 and item 11); f. 50v (item 16); f. 106r (item 29); f. 108rv (item 30). There is occasional rubrication. The initial letter of each entry is written in yellow between the double bounding lines. The OE glosses are nearly contemporary with the Latin text. The hole in the top of f. 38 was in the original sheet and the scribe wrote around it.

COLLATION: I–III⁸ (ff. 1–24); IV⁸⁺¹ half sheet after 7 (ff. 25–33); V² (ff. 34–35); | VI⁸ (ff. 36–43); VII⁶ (ff. 44–49); VIII–XIII⁸ (ff. 50–97); XIV⁶ 2 and 5 are half-sheets; stubs showing after ff. 98 and 101 (ff. 98–103); XV⁶ 1/6 and 2/5 are half-sheets pasted together (ff. 104–109).

CONTENTS:

Part 1:

1. f. Arv. Fragment (13c) from the office of St. Pierre-ès-liens [first line illegible, line 2 begins]: ‘. . . delii in cordibus. & affectum deuotionis augere’; ends imperfectly [last line on verso partially trimmed at bottom]: ‘lectione. experiar que hortamini. affectu infantii . . . ’ (cf. van den Gheyn 1901: 86).
2. f. 1r/1–32 Pseudo-Ovid, “De Philomela” (in right-hand margin DE PHILOMELA in red): ‘[D]ulcis amica ueni noctis solatia p(re)stans’; ends imperfectly: ‘& cuculi cuculant. rauca cicada frinit’ (ed. Klopsch 1973: 187–94, ed. from this manuscript Reiffenberg 1843: 49–50; Schaller and Könsgen 1977, no. 3975).
3. f. 1r/33–36 Macronic four-line riddle in hexameters: ‘Thus ueneratur ab hus . . . bona queq(ue) manebunt’ (ed. Perello [2005]; below the riddle, a modern hand refers in parentheses to f. 35, another poem on Philomela [item 5]; a neumed line at the bottom of the page).

[Note: This riddle is found at the end of an 11c Boethius manuscript, Valenciennes Bibl. Mun. MS 298, f. 133v, as the first part of a St-Amand-les-Eaux colophon (cf. Lievre Molinier 1894: 322–23).]

4. ff. 1v–35r/29 Arator, “Historia Apostolica” (ed. McKinlay 1951):
 - f. 1v/1–24 “Epistola ad Florianum” [subscription at top illegible]: ‘Qui meriti florem maturis sensibus ortum’;
 - f. 1v/25–2r/25 “Epistola ad Vigilium”: ‘Domino s(an)ct(o) ac beatissimo totiusq(ue) orbis primo omnium [sacer]dotum papae vigilio arator subdiaconus salutem [in domino] | Moenib(us) undosis bellorum incendia cernens’ (in a slightly later hand, in lower right margin of f. 1v, biographical note: ‘Arator subdiaconus | fuit’ [McKinlay 1951: xxxiii]);
 - f. 2r/25–17v/18 Book 1: **Incipit apostolicę historię liber primus ab | aratore subdiacono romanę eclesię ex p(ro)sametro de floratus | ‘Ut sceleris iudea sui polluta cruor’** [line initials in red; sections within books have red superscriptions; tituli are omitted; on ff. 2r–6r the inner and outer margins contain a number of sidenotes to this item in what seems to be the same hand];

- f. 17v/19–35r/29 Book 2: *Incipit apostolicę historię eiusdem liber secundus* | [D]e eo ubi saulus qui & paulus ammonente sp(irit)u s(an)c(t)o uenit segre|gatus ad paphum ubi erat paulus proconsul. & cum magus obsiste[ret] | ipsi increpans cum quod solam n(on) uideret. proconsul | ‘Sēs [recte Sp(iritu)s] accensam uerbo radiante lucernam’; ends: ‘Et tenet aeternam socialis gratia palmam.’ | *Aratoris subdiaconi s(an)c(t)ę aecliesię romanę explicit liber | secundus Istoriae apostolicae* (“Epistola Aratoris ad Parthenium” is not included).
5. f. 35r/30 Eugenius Toletanus (d. 657), *Carmina* 30: (title in margin, lines 30–31) *DE PHILO|MELA* ‘Sum noctis socia. sum cantus dulcis amica . . . Aut possim aut nequea(m). me uigilare uiuat’ (ed. Vollmer 1905: 253; cf. Schaller and Könsgen, no. 15762).
6. f. 35v/1–20 Paulus Albarus Cordubensis (d. ca. 862), “Carmen Filomelalicum”: ‘Vox philomela tua citharas in carmine uincit’; ends: ‘Qui p̄stas famulis hęc bona grata tuis’ (ed. Traube 1896: 126–27; cf. Schaller and Könsgen, no. 17534).
7. f. 35v/21–32 *NOMINA CHARACTERUM* ‘Ygin. Andras. Ormis. Arbas. Quinas. Caltis. Cenis. Tememas. Celentis. Sipos’.
8. f. 35v/33–39 *NOMINA QUINA FEMINA GR[EC]A IN QUIB[US] C(ON)STAT | LATINITAS TOTA.* | ‘Tu qui pergis iter per celsa palatia lector’.

Part 2:

9. ff. 36r/2a–46v/24c in 3 columns “Hermeneumata Pseudo-Dositheana”: *INCIPIUNT HERME|NEUMATA* (yellow capitals; interlined in a small hand: ‘i(d est) int(er)pr&ationes | ad resolutiones nominum’) *Dedece(m) speciebus medica|mentoru(m). Hęc sunt | de animalibus terrenis. | Et marinis. Herbis. | Vel seminibus. Lignis. | Vel lapidibus. Floribus. | Vel lacrimis. Sucibus | Atq(ue) metallis. De greco | in latinum translatis. | ‘Asaru i(d est) bacca. siue | uulgagine.’; ends: ‘Ziret. i(d est) artemisia:-’ [rest of f. 46v/c blank] (ed. from Vatican Reg. Christ. 1260, Goetz 1892: 549–79).*
- [Note: Six OE plant-name glosses on f. 43r/18a, 19a, 23a, 24a, 25a, 26a (ed. Mone 1830: 442; Schlutter 1909: 503; Meritt 1945: 58).]
10. ff. 47r–48v/16a in 3 columns Alphabetical glossary A–F (“AB” order): ‘[A]bdixi. destitui. abnui. abnegau’; ends imperfectly: ‘Femalis uoluptuosus masculi|nu(m) & feminimu(m). facit nis. ne’.
- [Note: Another hand writes ff. 47v/6c–48v/16a ‘Encletica . . . facit nis. ne’ and continues through item 11.]

11. ff. 48v/17a–49r/7a *Glossae collectae on New Testament Epistles: Glose in ep(isto)la Iacobi apostoli* | ‘hesitans. dubitans. In itineri|bus suis marcescet . . . Consu(m)maren|t(ur). glorificarent(ur)’.

[Note: Additional rubrics are: f. 48v/26a *Glose in .i. ‘a’ epistola beati petri apostoli*; f. 48v/1b *de s(e)c(un)da eiusde(m)*; f. 48v/6b *de ep(isto)la prima ap(osto)li | Ioh(ann)is Glose*; f. 48v/12b *Sup(er) ep(isto)lam | Ivde*; f. 48v/15b *Sup(er) ep(isto)la(m) Pauli ad Rom(anos)*; f. 48v/27b *de ep(isto)la ad | CORINT(IOS)*; f. 48v/11c *de | s(e)c(un)da ei(us)de(m) ad eosdem*; (48v/33c) *In ep(isto)la ad Galatas*; f. 49r/8a *Ad ephesios*; f. 49r/14a *Ad philipp(ense)s*; f. 49r/20a *Ad collossen(ese)s*; f. 49r/29a *Ad thimoth(eum)*; f. 49r/4a *Ad tit(um)*; f. 49r/11b *Ad philemo(ne)m*; f. 49r/18b *Ad hebreos*.]

12. ff. 49r/1c–50r/7a *Hermeneumata glosses: ‘Ortodoxis. Ortos. rect(us). doxa gl(ori)a. . . Esculen|tiores. cibi delicatiores;+’*

13. f. 50r/8a–50r/5c *Latin-OE glossary: NOMINA UOLUCRUM. ‘Aquila. earn . . . Scorellus . clodhamer. 7 feldfare. | <ue>l bugium.’* (ed. Wright and Wülcker 1884: 284–87/17).

14. f. 50r/6c–33c *Glossary items: ‘† Exnudus ualde nul|dus. . . bari eni(m) d(icitu)r | g(r)auis u(e)l fortis. unde barba.’*

15. f. 50v/1a–23b *On seafaring terms, with OE both in text and as interlinear glosses: ‘Naulerus i(d est) d(omin)us nauis uel qui | fortem habet in nauis. . . Vnaserta i(d est) angerif fissca. | oððe an snæs fissca oððe oðra | þinga’* (ed. Wright and Wülcker 1884: 287/23–89/23).

[Note: The hand of this item seems to have written the top lines of f. 50v/c and f. 51r/a: ‘Quinq[ue] anos aureos. v. foramina dorsoru(m) || § Algamata. superiora celi!’]

16. f. 50v/23b–33b *A short glossary of ‘A’-words arranged, probably as filler, in three columns within the middle column, with interlinear glosses; the first line intrudes into the c-column: ‘Actub(er)nalis (gl.: ‘P(ro)xim(us). Vicin(us)’). accuratim (gl.: ‘accenti(us)’)* [col. c] *accurat(us) (gl.: ‘nitid(us). mitis.’). acinari. (gl.: ‘t’i’oari. morari.’). acitabula (gl.: vasa modica.) . . . Auctionator (gl.: ‘Venditor’)*.

17. f. 50v/2c–33c *Another glossary: ‘Procuba. paranimpha . . . P(ro)mulgare e(st) aliquid | publice p(ro)ferre aut dilatare. V(e)l p(ro)mul|gaut. statuit. firmait. dec(re)uit. san|ciuit.’*

18. ff. 51r/2a–68v/28a *A selection of glosses “A–Z” from the “Liber Glossarum” (first item is in decorated and colored capitals): ‘ABBA I(D EST) | PATER’; ends: ‘Zizania. Herba mala in messe | quae facit uitia:-’* (cf. Goetz 1891: 250–51).

[Note: Another hand (same hand as no. 22) adds supplements at bottoms of ff. 51r, 53rv, 66rv, 67rv, also on f. 76v (item 19); another hand adds at bottoms of ff. 51v, 52r, a third at f. 56v.; eight OE glosses, ed. Meritt 1945: 58 (no. 68).]

19. ff. 68v/29a–77v/24c An alphabetical Greek-Latin glossary related to the “Liber Glossarum”, HAEC SUNT GRECA UER|BA ALIQUA EORUM | CUM [. . .] ‘ABDO|MEM. | I⟨D EST⟩. PINGUEDO | CARNIUM’; ends: ‘Zotia Signa:’ (cf. Goetz 1891: 251); OE gloss on f. 77v/13v (ed. Meritt 1945: 58 [no. 68]).
20. ff. 77v/1c–83r/28b Jerome, “Liber Interpretationis Hebraicorum Nominum,” Old Testament (abridged and arranged alphabetically over whole OT): ‘ADAM I⟨D EST⟩ | HOMO SIUE | TERRIGENA’; ends: ‘Zamri. palma. ⟨ue⟩l canticu⟨m⟩ meu⟨m⟩’; New Testament (virtually complete, arranged alphabetically by biblical book) ff. 83r/1c–89r/12a: DE NOVO TESTAMENTO. | ‘ABRAHAM. | pater videns populum’; ends: ‘Satanas. Aduersarius.’ | EXPLICIUNT | NOMINA. (ed. de Lagarde 1959: 59–161; PL 23.771–858); OE gloss on f. 88v/18c (ed. Meritt 1945: 58 [no. 68]).
21. f. 89r/13a–11b Pseudo-Jerome, “Interpretatio Alphabeti Hebraeorum”: A(.|)lβeti. Ebreorum. | ‘Aleph. Mille. ⟨ve⟩l doctrina. . . Usurpat. Usu illicitu habet’ (ed. de Lagarde 1887: 191–92; PL 23 1305–1306; cf. Lambert 1969–1972: no. 400).
22. ff. 88v–90v, 92v, 93v, 94r bottom margins (9–11 lines, red ink, trimmed, 90rv, 92v in two columns, s. xii/xiii; ff. 93v, 94r in slightly earlier hand) Grammatical notes: ‘[Pri]m(us) mod(us). In. p(re)positio t(un)c iungit(ur) accusat(iv)o q(ua)ndo diuturnitate(m) u(e)l infinita(m) significit i(n)finite(m) . . . Matutinu(m) u(er)o dicim(us) q(ua)ndo descenditib(us) tenebris crep(er)e cep(er)it.’
23. ff. 89r/12b–92r/20c “Fragmentum Bruxellense” (Greek-Latin text in red ink with loss of text due to trimming): ‘BOLEOCIUIIS. Cogitans’; ends: ‘Apertissime. Feliciter’ (cf. Goetz 1892: 393–98, who starts at f. 90r/15c, ‘Onesato’).
24. ff. 92r/24c–94r/8a Etymologies of Hebrew ecclesiastical terms: ‘PARASCEUE GR⟨ECE⟩. LAT⟨INE⟩. | apparitio d(icitu)r eo quod ipsa | die. i⟨d est⟩ Sexta sabbati . . . & e’ s’ sentia Nomen | acceptit:’
25. f. 94r/9a–94r/20c Latin-OE glossary: [De membris hominum] | ‘Anima. Sawl. Homo. man . . . Renunculæ. (gl.: i⟨d est⟩ lundlagan)’ (ed. Wright and Wülcker 1884: 289/25–93/8).
26. f. 94r/21c–94v/32b Latin-OE glossary of names of fishes, terms used in weaving etc.: NOMINA PISCIMUM | ‘COETUS. hwæl . . . Naualiu(m). Dincge’ (ed. Wright and Wülcker 1884: 293/10–95/17).
27. ff. 94v/1c–95v/21c Latin-OE herbal glossary: NOMINA HERBARUM | GRECE ET LATINE. ‘[A]scolonia. ynneleac. . . Elimos. i⟨d est⟩

linisemen linsæd' (ed. Wright and Wülcker 1884: 295/19–303/4) [rest of 95v/c blank].

28. ff. 96r/1–105v/11 (long lines) from Remigius of Auxerre's Commentary on Martianus Capella, Bk. 4: 'Primo dicend(um) de nomine dialecticę q(uo)d ideo mansit n(on) int(er)p(re)tatu(m) nec translatu(m)'; ends imperfectly '& p(er eosde(m) casus uti poss(um). | Quicq(u)id aut(em)' (ed. Lutz 1962–1965: 2.9–42/4) [rest of f. 105v blank].

29. ff. 106r/1a–107r/19a (3-column format resumes) Glossary: 'auctoratu(m). prioru(m) auctoritate firmatu(m). . . Cauleim . radicem' [rest of f. 107r blank].

f. 107v blank.

30. f. 108r/a–108v/c Library catalogue of Anchin Abbey (added in the 11c): 'Macrobius un(us) | Plato de cosmopio l(iber) . . . lib(er) de astrolabio | & regulę minutior(um)'; on f. 109r/24a is a single catalogue entry in the same hand: 'Orosius un(us)' (added note in a 12c hand on f. 108r/23c: 'derogo illi. idest. i(n) parte | detraho | Abrogo illu(m) i(d est) omn(i)no re|pudio') (ed. Gessler 1935: 29–75).

31. f. 109r/1–24a Three short items (in different stints by main scribe of Part 2):

a. f. 109r/1–10a DE CONGUGIO. | 'Isidorus usq(ue) ad sextum g(ra)du(m) | co' n' gugiū fieri non debe|re in consanguinitate | ostendit' (ms. 'm' perhaps m(ih)i) (cf. Isidore, "Etymologiae" 9. 6.29; ed. Lindsay 1911);

b. f. 109r/11–16a Prayer: 'Concede m(ih)i bone ie(s)u. ut sci(mu)s fr(at)rib(us)';

c. f. 109r/17–26a Latin recipe (at line 20a an integral OE gloss 'hylwyr't for 'poleium'): 'Quisq(u)is uult fieri san(us). bibat una | die has herbas' (ed. Schlutter 1909: 507).

32. f. 109r/b–c Roman numerals with their names in full, written in continuous lines over the space of two columns. In the top margin, there is the name 'ælfmær'; below the text, a drawing of a hanging cloth.

f. 109v blank but for pen trials and a library stamp.

BIBLIOGRAPHY:

Bischoff, Bernhard. "Das griechische Element in der abendländischen Bildung des Mittelalters." *Byzantinische Zeitschrift* 44 (1951): 27–55. [46]

Buecheler, Franz, and Alexander Riese, eds. *Anthologia latina, sive poesis latinae supplementum*. 5 vols. Leipzig: Teubner, 1894–1926; repr. Amsterdam: Hakkert, 1972. 2: 130, 246.

- Gessler, Jean. *Un bibliothèque scolaire du XI^{ème} siècle*. New York: Institute for French Studies, 1935.
- Gheyn, Joseph van den. *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque de Belgique*, vol. 1: *Écriture sainte et liturgie*. Brussels: H. Lamertin, 1901. [no. 185]
- Gneuss, Helmut. "Addenda and Corrigenda to the *Handlist of Anglo-Saxon Manuscripts*." *Anglo-Saxon England* 32 (2003): 293–305.
- Goetz, Georg, ed. *Hermeneumata Pseudodositheana*. Corpus glossariorum Latinorum 3. Leipzig: Teubner, 1892.
- . *Der Liber Glossarum*. Abhandlungen der philologisch-historischen Classe der Königlich Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften 13.2. Leipzig: S. Hirzel, 1891.
- Klopsch, Paul. "Carmen de Philomela." In *Literatur und Sprache im europäischen Mittelalter. Festschrift für Karl Langosch*, ed. Alf Oennergors, Johannes Rathofer and Fritz Wagner, 174–94. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1973.
- Lagarde, Paul de, ed. *Onomastica Sacra*. Göttingen: Horstmann, 1887.
- , ed. *S. Hieronymi Presbyteri Liber Interpretationis Hebraicorum Nominum*. In *S. Hieronymi Presbyteri Opera*, Pars I, *Opera exegetica*. Corpus Christianorum, Series Latina, 1.1. Turnhout: Brepols, 1959.
- Lambert, Bernard. *Bibliotheca Hieronymiana manuscripta*. 4 vols. in 7. Instrumenta Patristica 4. Steenbrug: In abbatia S. Petri; 's-Gravenhage: Nijhoff, 1969–1972.
- Lievre, Auguste-François, and Auguste Molinier, eds. *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France*. Départements, 25: Poitiers, Valenciennes. Paris: Plon, 1894.
- Lindsay, W. M., ed. *Isidori Hispalensis Episcopi Etymologiarum sive Originum Libri XX*. Oxford: Clarendon Press, 1911.
- Logeman, Henri. "Zu Wright–Wülcker I, 204–303." *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 85 (1890): 316–18.
- Lutz, Cora E., ed. *Remigii Autissiodorensis Commentum in Martianum Capellam*. 2 vols. Leiden: Brill, 1962–1965.
- McKinlay, Arthur Patch. *Aratori Subdiaconi De Actibus Apostolorum*. Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum 72. Vienna: Hoelder-Pichler-Tempsky, 1951.
- Meritt, Herbert D. *Old English Glosses*. The Modern Language Society of America, General Series 16. New York and London: MLA/Oxford University Press, 1945; repr. New York: Kraus Reprints, 1971. [nos. 67–68]

- Mone, Franz Joseph. *Quellen und Forschungen zur Geschichte der deutschen Literatur und Sprache*. Aachen and Leipzig: J. A. Mayer, 1830. [501–547]
- Perello, Tony. “An Undiscovered Riddle in Brussels, Bibliothèque Royale, MS 1828–30.” *English Language Notes* 43 (2005): 8–14.
- Reiffenberg, P. J. de. “Paléographie-histoire littéraire.” *Bulletins de l’académie royale de Belgique* 10 (1843): 49–50.
- Riou, Yves-François. “Quelques aspects de la tradition manuscrite des ‘Carmina’ . . .” *Revue d’histoire des textes* 2 (1972): 11–44.
- Schaller, Dieter, and Ewald Könsgen, eds. *Initia carminum Latinorum saeculo undecimo antiquorum*. Göttingen: Vandenhoeck und Reprecht, 1977.
- Schlutter, O. B. “Anglo-Saxonica.” *Anglia* 32 (1909): 503–15.
- Traube, Ludwig, ed. *Poetae Latini Aevi Carolini*. Vol. 3. *Monumenta Germaniae Historica, Poetarum Latinorum Medii Aevi* 3. Berlin: Weidmann, 1896.
- Wright, Thomas. *Anglo-Saxon and Old English Vocabularies*. 2 vols. Ed. Richard Paul Wülcker. London: Teubner, 1884; repr. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1968. [284–303]

19a. Brussels, Bibliothèque Royale 8245–57 (3116)

Historical miscellany, including Bede's "Historia Ecclesiastica" (with "Caedmon's Hymn" in OE), and a collection of Carthusian texts
[Ker —, Gneuss —]

HISTORY: This late 15c manuscript is composed of sections containing a series of early medieval histories, annals, and procedural treatises relating to the Order of the Carthusians, Saints' Lives, and repertories. The non-Carthusian historical works, items 1–5, were chosen and arranged to form a chronological series and doubtless were compiled as a sort of history of the Christian world. Included is a copy of Bede's "Ecclesiastical History" with a recently-noticed OE copy of "Caedmon's Hymn" (Humphreys and Ross 1975; O'Donnell 1996). The manuscript originates from the abbey of Our Lady of Corsendonck, near Turnhout, in Brabant (now Belgium), a house of regular Augustinian canons. It is first mentioned in an inventory of the library compiled in 1633 by Canon and Prior Jean Hoyberg. The first part of the manuscript (ff. 1–88) dates from 1489; on f. 87v it reads that it was finished on 15 December of that year by Brother Anthony of Bergen op Zoom, cantor in Corsendonck Abbey, who has been identified as Brother Antoine Vlaminx (1439–1504), a prolific copyist who signed 12 manuscripts between 1466 and 1498 (Wittick and Glorieux-De Gand 1982: 37, 1987: 33–34, 36–37, 112). The rest of the manuscript gives no scribal information as to date, but on the basis of the watermarks has been dated between 1480 and 1500 (Wittek and Glorieux-De Gand 1987:112). Before the suppression of the monasteries by Emperor Joseph II in 1784 the manuscript had moved from Corsendonck to Tongerlo Abbey (f. 1v); afterwards it came into the library of the Dukes of Burgundy, nucleus of the present Royal Library (Hinnebusch 1972: 43).

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: The manuscript is compiled of seven sections comprising ii + 1 + 2–320 + [321] folios (folio after '145' not numbered), mostly paper, with several quires folded in between two parchment

sheets. The pages measure 279 × 202 mm.; written space 212 × 153 mm. in two columns of about 65–70 mm. throughout. Ff. 1–89 are ruled in lead for 43 lines, with 2 extra horizontal lines in the upper margin, about 5 mm. from the top, continuing into the inner and outer margins, and containing a header listing the book from Bede's *Historia Ecclesiastica*. Prickings are often visible in both the paper and the parchment folios. The remaining 43 rulings run across the columns; the first and the last two of these rulings also continue into the inner and outer margins. Writing is below the top-line so that there are 42 lines of text. Four vertical bounding lines continue into the top and bottom margins. Ff. 90–320 are ruled similarly, for 45 lines of which the first and last two continue into the inner and outer margins. There are 44 lines of text, written below the top-line.

[Note: The watermarks on ff. 1–87 are the same as those on ff. 248–263 and ff. 310–320 (Briquet 1923: no. 1749), which leads to the conclusion that these parts are probably from the same date. Other watermarks on ff. 89–123, 155–241, and 264–299 (Briquet 1923: nos. 1654, 1744) indicate that these parts are earlier, probably from around 1480. Ff. 300–308 contain watermarks that do not occur in Briquet, but strongly resemble Briquet 11419, which may suggest that these folios are perhaps more recent. However, they must antedate the death of Antoine Vlamincx in 1504 (Wittek and Glorieux-De Gand 1987: 112, no. A349).]

The texts are written in a late Gothic book hand by at least two scribes. Initials are mostly in red, but sometimes also in blue. On f. 264 there is a red and blue initial with pen work and on f. 89r there is a blue and black initial with pen work. Capitals are also colored red.

The manuscript is kept in a 17c binding of calf leather, gold-stamped; on spine: 'Bedae Historia Ecclesiastic. Manscrp', as well as the coat of arms of Tongerlo Abbey with the device 'Veritas vincit'. At the beginning there is one paper flyleaf contemporaneous with the binding pasted with a stub on to the first folio, with a second paper leaf pasted between the two. Ff. 203–238 are badly damaged as a result of piercing with a penknife.

COLLATION: Paper unless indicated otherwise. Flyleaves (ff. i–ii, 1). **Part 1:** I–VI¹² (ff. 2–73); VII⁸ (ff. 74–81); VIII⁸ wants 1 paper half-sheet after 7 (ff. 82–88). **Part 2:** IX² 2 half-sheets (ff. 89–90); X¹² 1/12, 6/7 are parchment (ff. 91–102); XI⁸ 1/8, 4/5 are parchment (ff. 103–110); XII¹⁰ 1/10, 5/6 are parchment (ff. 111–120). **Part 3:** XIII–XIV¹² in both quires 1/12 and 6/7 are parchment (ff. 121–144); XV¹⁰ + 1 unnumbered paper half-sheet after 1 (f. 145) with stub after f. 153, 1/10 two parchment half-sheets pasted together to form a conjugate pair, 5/6 are parchment (ff. 145–154). **Part 4:** XVI–XXII¹² of each quire 1/12 and 5/6 are parchment conjugate pairs (ff.

155–238). XXIII⁸ + 1 paper half-sheet after 2, stub showing after f. 245, 1/8 is parchment (ff. 239–247). Part 5: XXIV–XXV⁸ (ff. 248–263). Part 6: XXV–XXVII¹² of each quire 1/12 and 5/6 are parchment conjugate pairs (ff. 264–299). Part 7: XXIX¹⁰ 5/6 are parchment (ff. 300–309); XXX¹² 6/7 are parchment (ff. 310–[321]).

[Note: Quire IX consists of two half-sheets of a quire of unknown size; the first paper sheet was pasted on the stub of f. 82 and the stub of the second parchment folio appears before f. 82.]

CONTENTS:

Part 1: Dated 15 December 1489 on basis of colophon on f. 87r.

f. 1r blank, except for a stamp of the Bibliothèque Royale.

f. 1v Contemporaneous table of contents: ‘Liber canonicor(um) regulariu(m) mo(n)asterij b(ea)tissi(m)ev(ir)ginis marie in korsse(n)do(n)ckp(ro)pe turnout | [i(n) ca(m)pina] braba(n)tiē; and on ll. 2–3, in black ink in hand of main scribe: ‘Hoc volume(n) sc(ri)ptu(m) est per | fr(atr)em anthoniu(m) de bergis; at bottom, in red: ‘Hic liber est fr(atru)m de korssendonck p(ro)pe turnhout. | Que tenet inferius esse notata patent | Anthonij liber iste manu est bergensis aratus | Pro mercede cui d(omi)n(u)s det gaudia celi | In quibus errauit scriptor venia(m) sibi poscit | Nam festina manus vicij obnoxia constat.’

1. ff. 2r/1a–87r/16b Bede, “*Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum*” (ed. Colgrave and Mynors 1969: 14–587; cf. pp. lxx–lxxvi), with running heads:

f. 2r/1a–2v/12b Prologue: **Incipit prologus venerabilis be[de] presbiteri in historiam ec[clesiasticam] gentis anglorum** | ‘GLoriosissimo regi eco[n]sulpho [*sic*] beda famul(us) | chr(ist)i et p(res)b(ite)r’;

ff. 2v/13b–3r/37b Capitula to Book 1: **Incipiunt capitula libri primi** | ‘De situ brit(t)anie vel hibernie et | priscis earu(m) incolis .i.’;

ff. 3r/38b–18r/14b Book 1: **Incipit liber primus ystorie | ecclesiastice gentis anglorum | Capitulum primum** || ‘BRitta(n)ia oceani | insula’;

f. 18r/14b–18v/25a **Cap(itu)la libri secundi** | ‘De obitu b(ea)ti pape gregoriij..i.’;

ff. 18v/26a–30v/25b Book 2: **Incipit liber secu(n)dus historie ec[clesiastice] gentis anglor(um) Cap(itulum) i.** | ‘Hljs t(em)p(or)ibus id est d(o)m(ini)ce | incarnationis’;

ff. 30v/25b–31r/25b **Cap(itu)la lib(er) 3ⁱⁱ** | ‘Ut p(ri)mi successores eduini’;

ff. 31r/26b–48r/33b Book 3: **Incipit liber tertius historie eccl[esi]astice gentis angloru(m). Cap(itulum) primum** | ‘AT interfecto in pugna | eduino’;

- f. 48r/34b–48v/28b **Cap(itu)la libri quarti**. | ‘Ut defuncto deusdedit’;
 ff. 48v/29b–67v/19a Book 3: **Incipit liber quartus hystorie | ecclesiastice gentis anglor(um) Ca(pitulum) i**. | ‘ANno me(m)orato p(re)fate | eclipsis’ [“Caedmon’s Hymn” in OE integral to the text on ff. 62r/37b–62v/1a ‘Nupuc scinlun horga hesim|ruicaes pueard’ (fac. Robinson and Stanley 1991: 2.10.1.2; ed. with an extensive description by O’Donnell 1996)];
 ff. 67v/20a–68r/3a **Capitula libri quinti** | ‘Ut odiluald successor cudberti’;
 ff. 68r/4a–87r/6b Book 5: **Incipit liber quintus ecclesiasti|ce hystorie de gente a(n)glor(um). Ca(pitulum) i**. | ‘SUccessit aut(em) uiro d(omi)ni cud|berti’; ends ‘et parere sem|per ante facie(m) tuam’.
 f. 87r/7b–15b Colophon of the scribe Anthonius de Bergis, dated 15 December 1489: ‘Ex est liber q(ui)ntus ecclesiastice | historie de gente angloru(m) a ve|nerabili beda p(res)b(ite)ro edit(us) Necno(n) | excopiat(us) a(n)no d(omi)ni m° cccc° lxxxix° | die xv decembris per fr(atr)em antho|niu(m) de bergis supra zoma(m) cantore(m) | huius monasterij de korssendonck | et q(uod) scripti [corrected to ‘scripta’] no(n) su(n)t meliora | hoc effecit sua festinancia’ [rest of f. 87r blank].
 ff. 87v–88v blank.

Part 2: Dated ca. 1480 on the basis of watermarks.

2. ff. 89r–120v Leonardus Florentinus (i.e. Leonardo Bruni [1369–1444]), “*Historia Ostrogothorum*” (ed. Neumeister and de Orsinis [Foligno, 1470]):
 ff. 89r/1a–89r/43b **Incipit prologus leonardi florentini | in historiam ostrogothorum**. | ‘ET si longius cu(m) iocu(n)dus | fuisset ytalie felicitatem’;
 ff. 89r/44b–98r/43b Book 1: **Historia ostrogo|thor(um) Liber p(ri)mus** ‘ZEnone ro||mano imp(er)atore impera(n)te gothi theoderico du|ce’;
 ff. 98r/44b–105v/10b Book 2: **Incipit lib(er) se(cun)du(s)** ‘Cum in || hoc statts res e(ss)ent bellu(m)q(ue) cessaret’;
 ff. 105v/11b–114r/33a Book 3: **Incipit liber tertius** | ‘CUmq(ue) bisantiu(m) per|uenisset belisari(us)’;
 ff. 114r/34a–120v/44b Book 4: **Incipit liber quartus hui(us) historie** | ‘EGressus roma totilas | parte(m) eternitus.’

[**Note:** There is no modern edition; the one cited here is the *editio princeps* available on commercial microfilm, the University of Uppsala copy, missing its title page. Other editions are: Jenson (Venice, 1471), Maserius (Paris, 1507), Colonaeus (Paris, 1534).]

Part 3: Dated ca. 1480 on the basis of the watermarks.

3. f. 121r/1–13a Sigebertus Gemblacensis (ca. 1035–1112), “De scriptoribus ecclesiasticis,” ch. 80: **Sigibertus in libro suo de illustribus | viris dicit de paulo historiographo lon|gobardorum sic. |** ‘PAulus monachus cassinensis ce|nobij. natione ytalus’ (ed. PL 160.565).
4. ff. 121r–153r Paul the Deacon (720–799), “Historia Langobardorum” (ed. Capo 1998; Waitz and Bethmann 1878: 12–187; PL 95.433–672):
- ff. 121r/14a–126r/42b Book 1: **Incipit historia longobardoru(m). edita | a paulo monacho cassinensis cenobij |** Cap<itulum> p<ri>m<um> ‘SEptentriona|lis plaga qua(n)to mag(us) | ab estu solis remota | est’;
- f. 126r/42b–130v/12a Book 2: **Incipit liber se|cund(us) Istorie longobardoru(m) Ca<pitulu>m p<rimu>m |** ‘IGit(ur) cu(m) circu(m)quaq(ue) freq(uen)ter || longobardoru(m) victorie’;
- f. 130v/12a–135v/17b Book 3: **Incipit liber terti(us) Ca<pitulu>m p<rimu>m |** ‘IGitur aliqua(n)ti ex ducibus | longobardoru(m)’;
- f. 135v/17b–142r/11a Book 4: **Incipit liber quartus Ca<pitulu>m p<rimu>m |** ‘COncfirmato igit(ur) igit(ur) [sic] agilul|fo’;
- f. 142r/12a–146v/42a [foliation skips one after f. 145] Book 5: **Incipit liber qui(n)tus Ca<pitulu>m primum |** ‘COncfirmato deniq(ue) grimo|aldo in regno’;
- f. 146v/42a–153r/37a Book 6: **Incipit liber[?] sextus \ Ca<pitulu>m .i. |** ‘DVm ista apud longobar|dos tr(a)ns padu(m) geru(n)tur’; ends: ‘maxima semp(er) cura francoru(m) auaru(m)q(ue) pa|cem custodiens’ [rest of 153r blank].
- ff. 153v–154rv blank.

Part 4: Dated ca. 1480 on the basis of the watermarks.

5. ff. 155r–241r Jacobus de Vitriacus (Jacques de Vitry), bishop of Acco (d. 1240), “Historia Occidentalis et Orientalis” (ed. Moschus 1597):
- f. 155r/1a–155v/18b Prologue: **Incipit prologus m(a)g(ist)ri iacobi de | vitriaco accone(n)sis ep(iscop)i in hystoria(m) | occidentalem et orientalem; |** ‘POstq(uam) diuine p(ro)|piciationis.’
- Book 1, “Historia Orientalis”:
- ff. 155v/19b–156v/42a Capitula: **Incipiu(n)t capitula libri primi |** ‘Cur d(omi)n(u)s terra(m) sta(t)i(m) varijs flagellis | et subalternis casibus exposuit .i.’;
- ff. 156v/1b–204v/14b Book 1: **Incipit liber p(r)im(us) m(a)g(ist)ri iacobi de | de [sic] uitriaco. in quo ponit(ur) historia | iherosolimitana abbrevuiata . . .** ‘TErra s(an)c(t)a pro|missio(n)is deo ama|bilis’; ends: ‘et subsidu(m) de die in diem exspec|tantes.’

Book 2, “Historia Occidentalis”:

- ff. 204v/15b–205r/26a Capitula: **Incipiu(n)t cap(itu)la libri secundi** | ‘De corruptione occidentalis regionis | et peccatis occidentalium .i.’
- ff. 205r/27a–241r/25a Book 2: **Incipit liber secu(n)dus mag(ist)ri iacobi de | uitriaco. In cui(us) p(r)ima parte occiden|taliu(m) historia breuiter enarratur** ... ‘CVm igit(ur) [‘occidentalis’ cancelled] | orientalis eccl(es)ia q(ue) | quonda(m) a finib(us) t(er)re | uenit audire sapie(n)|tiam salomonis’; ends ‘singulis septimanis re|nouanda su(n)t sacramenta’ (Book 2 ed. Hinnebusch 1972: 72–246) [rest of f. 241r blank].
- ff. 241v–247v blank.

Part 5: Dated ca. 1489 on the basis of the watermarks.

6. ff. 248r–263v/45b Carthusian chronicle [cf. f. 1v/7, the original table of contents: ‘Chronica p(ri)oru(m) maioris carthusie’]:
- ff. 248r/1a–25b **Incipit prologus cronicoru(m) de | priorib(us) domus maioris carthusie** | ‘QUonia(m) attestante | scr(i)ptura. e(ni)m xxxix^o. | narrationem anti|quoru(m)’.
- ff. 248r/26b–250v/24a “Vita antiquior S. Brunonis”: **Incipit cronica p(ri)or(um) dom(us) maioris | carthusie** ‘ANno d(o)m(ini)ce i(n)carna|tio(n)is m^o. lxxxii^o. du(m) sole(m)pne stu|diu(m) floreret parisius’; ends: ‘multis | languorib(us) fideliu(m) optate co(n)fert remedia sa|nitatis’ (ed. PL 152.481–492);
- ff. 250v/24a–251r/13b Prologue to the Chronicle: ‘AD eru(m) q(ua)m de [‘co(n)structio(n)e’ crossed out] exordio et | constructio(n)e ac promotorib(us) dicte dom(us) car|thusie superius ... Sed ad a(p)positu(m) prioru(m) | domus carthusie redeam(us) pro quibus an|notandis hoc opus est assumptu(m)’;
- ff. 251r/14b–263v/45b Carthusian Chronicle from 1090 to 1403: ‘ANno d(omi)ni m^o.xc^o dicto brunoni fuit essit | in domo carthusie’; annals end at f. 263v/36b: ‘et (con)u(er)si et donati et fa|miliares (com)putatis octodecim’; conclusion, f. 263v/37–45b: ‘PRedicto do(m)no carthusie scil(icet) do(m)no | ioha(n)ni de griffeirmo(n)t ... (cog)natione gallic(us) dyocesis va|lentinensis’.

Part 6: Dated ca. 1480 on the basis of the watermarks.

7. ff. 264r–284v/37b “Speculum Carthusiani”:
- f. 264r/1–23a Prologue: **Incipit prefatio speculi carthusiani** | ‘AD edificatione(m) fr(atru)m | carthusienciu(m) ac vni|uersoru(m) pie in chr(ist)o | viuere volentiu(m)’.

- ff. 264r/24a–276v/23b Part 1: **Incipit speculu(m) carthusianu(m) P(ri)ma** | **pars de ortu et approbatione ordinis | carthusiensis** ‘PRincipiu(m) lo|quendi in p(ri)ma(m) p(ar)te(m) de tri|bus p(ar)tibus p(er)notatis exstat’ [second part omitted, cf. note at f. 275v/24–31b].
- ff. 276r/1a–284v/32b Part 3: **Incipit tertia p(ar)s speculi carthusie | in De no(n)nullis miraculosis et | alijs gestis:-** | ‘INclinate aurem vestra(m) in ver|ba oris mei & attendentes dili|gentes ad sequentia’; ends: ‘apud quos est vera religio | detrahet conant(ur) hoc’ (followed by a bibliographical note, lines 33–37).
8. f. 285r/a–b Papal privileges: **De lite int(er) celestinos et carth(usienses) de eor(um) | p(er)so(n)is recipie(n)dis. Priuilegiu(m) carthu(si)en(se) | ‘CLeme(n)s ep(iscop)us seruus seruoru(m) dei di|lectis filiis priori et fr(atr)ibus car|thusie salute(m)’.**
9. ff. 285v/1a–288v/8b Liturgy: **Modus et ordo co(n)secra(n)di v(ir)gi(n)es mo(n)iales ordi(n)is | carthu(si)en(sis) ‘IN principio misse aperiat(ur) | chorus mo(n)ialium et v(ir)gines b(e)n(e)dice(n)de’** [rest of f. 288v blank].
10. ff. 289r/1a–290v/36a List of Carthusian houses in 1452: **Domus ordi(n)is carthusiensis scr(i)pte an(n)o m^o.cccc.^olvij^o. de carthusia misse | ‘DOm(us) carthusie sita i(n) sabaudia.i.’**
11. f. 290v/1–36b Forms of absolution: **De absolute** | ‘Sequit(ur) forma absolutio(n)is missa a re|verendo pr(esbiter)e n(ost)ro d(omi)no ioha(n)ne priori | carthusie’.
- f. 291rv blank.
12. ff. 292r/1a–297r/18a “Vita sancti Theobaldi, ep. Eugubina,” post 1160 (16 May; BHL 8357): **Incipit vita s(an)c(t)i theobaldi ep(iscop)i et (con)f(essoris) | ‘BEatus itaq(ue) theobal|dus eugubina ciui|tate progenitus’** (cf. Papenbroeck 1680: 3.630–37).
13. ff. 297r/19a–298r/19a “Vita sancti Wiberti, fundator monast. Gemblacensis,” d. 962 (23 May; cf. BHL 8882): **De s(an)c(t)o wiberto confesore | ‘INsignis wibertus comes p(at)re | bertholdo m(at)re osburga nat(us)’** (cf. the shortened version, ed. Pertz, MGH, Script. 8.507–23, repr. PL 160.661–690).
14. ff. 298r/20a–299v/34b “Passio sancti Hieronis,” martyred in Holland 885 (17 Aug., BHL 3862): **De sancto yerone p(res)b(ite)ro et martire: | ‘Ieron d(icitur) a ierar quode(m) s(an)c(tu)m et on | quod est totu(m) q(uas)i totus sacri’** (ed. from this manuscript, Oppermann 1935: 40–58; cf. Carasso-Kok 1981: no. 36).

Part 7: Dated ca. 1439–1500 on the basis of the watermarks.

15. ff. 300r–308vb/31 Alphabetical table giving the year when characters or events appeared, within each of the five ages B.C.: **Incipit repertoriu(m) singulariu(m) materiariu(m) qui(n)q(ue) etatu(m)** [three words crossed out] **s(e)c(un)d(u)m ordinem | alphabeti ordinatum** | ‘Aaron f(rate)r moysi generatur 442 c’ [i.e., Aaron was born in the 422nd year of the third age].
f. 309rv blank.
16. ff. 310r–319vb/31 Alphabetical table of persons and events according to dates A.D. [with a running alphabetical index in “AB” order]: **Repertoriu(m) singulariu(m) materiariu(m) sexte etatis s(e)c(un)d(u)m ordine(m) alphabeti ordinatum** | ‘Aaron rex persaru(m) et munera eius 802 Aa’
f. 320r blank.
17. f. 320v List of abbreviations frequently used in historical works: **Intellectus quaru(n)da(m) l(itte)raru(m) siue sillabaru(m) in historijs aliq(ua)n(do) occurrentiu(m)** | ‘A Aulus | Ag Aulus gellius’
f. [321rv] is blank and functions as flyleaf.

BIBLIOGRAPHY:

- BHL = *Bibliotheca Hagiographica Latina, Antiquae et Mediae Aetatis*. Subsidia Hagiographica 6. 2 vols. Brussels: Société des Bollandistes, 1898–1901; repr. 1949; *Bibliotheca Hagiographica Latina, Novum Supplementum*, ed. Henricus Fros. Subsidia Hagiographica 70. Brussels: Société des Bollandistes, 1986.
- Briquet, C. M. *Les filigranes: dictionnaire historique des marques du papier dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600*. Paris: A. Picard & fils, 1907; 2nd ed. in four vols. by A. Stevenson. Leipzig: Hiersemann, 1923; repr. New York: Hacker, 1966; repr. Amsterdam: The Paper Publications Society, 1968, with additions.
- Bruni, Leonardo. *De bello Italico adversus Gothos gesto*, ed. Johann Neumeister and Aemilianus de Orsinis. Foligno, 1470; microfilm, Italian Books before 1601, roll 411, item 3. Watertown, MA: General Microfilm Co. [n.d.].
- Capo, Lidia, ed. *Paolo Diacono, Storia dei Longobardi*. 4th ed. [Milan]: Fondazione Lorenzo Valla, Arnoldo Mondadori Editore, 1998.
- Carasso-Kok, Marijke. *Repertorium van verhalende historische bronnen uit de middeleeuwen*. Bibliografische reeks van het Nederlands Historisch Genootschap 2. The Hague: Nijhoff, 1981.

- Colgrave, Bertram, and R. A. B. Mynors, eds. *Bede's Ecclesiastical History of the English People*. Oxford: Clarendon Press, 1969.
- Gheyn, Joseph van den. *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque de Belgique*, Vol. 5, *Histoire-Hagiographie*. Brussels: H. Lamertin, 1905. [no. 3116]
- Hinnebusch, John F., ed. *The Historia Occidentalis of Jacques de Vitry: A Critical Edition*. Spicilegium Friburgense 17. Fribourg: The University Press, 1972.
- Humphreys, K. W., and A. S. C. Ross. "Further Manuscripts of Bede's *Historia Ecclesiastica*, of the 'Epistola Cuthberti de Obitu Bedae', and Further Anglo-Saxon Texts of 'Cædmon's Hymn' and 'Bede's Deathsong'" *Notes and Queries* 220 (1975): 50–55.
- Laistner, M. L. W. *A Hand-list of Bede Manuscripts*. With the collaboration of H. H. King. Ithaca: Cornell University Press, 1943. [95]
- Moschus, Franciscus, ed. *Jacobi de Vitriaco libri duo, quorum prior orientalis siue hierosolymitanæ: alter, occidentalis historiæ nomine inscribitur*. Douai: Typ. B. Belleri, 1597.
- O'Donnell, Daniel P. "A Northumbrian Version of 'Cædmon's Hymn' (Eor-du Recension) in Brussels Bibliothèque Royale MS 8245–57 ff. 62r2–v1r: Identification, Edition and Filiation." In *Beda Venerabilis: Historian, Monk and Northumbrian*, ed. L. A. J. R. Houwen and A. A. MacDonald, 139–65. *Mediaevalia Groningana* 19. Groningen: Egbert Forsten, 1996.
- Oppermann, O. A. *Fontes Egmundenses*. Werken van het Historisch Genootschap, 3rd ser., 61. Utrecht: Kemink, 1935.
- Papenbroeck, Daniel van, et al. *Acta sanctorum quotquot toto orbe coluntur, vel a catholicis scriptoribus celebrantur, / quae ex Latinis et Graecis, aliarumque gentium antiquis monumentis collegit, digessit, notis illustravit Ioannes Bollandus . . . ; Operam et studium contulit Godefridus Henschenius . . .* Maius. 8 vols. Antwerp: Joannes Meursius, 1680.
- Robinson, Fred C., and E. G. Stanley. *Old English Verse Texts From Many Sources: A Comprehensive Collection*. Early English Manuscripts in Facsimile 23. Copenhagen: Rosenkild and Bagger, 1991.
- Rüthing, H. *Der Kartäuser Heinrich Egger von Kalkar (1328–1408)*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1967.
- Silvestre, H. "Le Hand-list de Laistner-King et les mss. bruxellois de Bède." *Scriptorium* 6 (1952): 287–93.

- . *Les manuscrits de Bède à la Bibliothèque Royale de Bruxelles*. Studia Universitatis “Lovanium”, Faculté de Philosophie et Lettres 6. Léopoldville: Université, Faculté de philosophie et lettres, 1959. [8]
- Waitz, Georg, and Ludwig Bethmann, eds. *Pauli diaconi Casinensis Historia Langobardorum*. Monumenta Germaniae Historica, Scriptores rerum Langobardicarum et Italicarum 1. Hannover: Hahn, 1878.
- Wittek, Martin, and Thérèse Glorieux-De Gand, eds. *Manuscrits datés conservés en Belgique*, Vol. 4, 1461–1480. Brussels: E. Story-Scientia, 1982; Vol. 5, 1481–1540. Brussels: Bibliothèque royale Albert I^{er}, 1987.

20. Brussels, Bibliothèque Royale 8558–63 (2498)

1. Chrodegang of Metz, “Rule,” Augustine, “Soliloquies”;
2. Pseudo-Theodore, “Penitential”;
3. OE and Latin Penitential texts (“Wulfstan’s Commonplace Book”)
[Ker 10, Gneuss 808]

HISTORY: An English manuscript consisting of three originally distinct parts (ff. 1–79, 80–131, 132–153), containing a collection of ecclesiastical rules, admonitions, and penitentials in Latin and OE. Part 1, in square A-S minuscule, is 10c. Part 2, partly in square A-S minuscule, partly in anglo-caroline minuscule, is also 10c. Part 3 is in several hands of the early 11c, with additions of the early 12c. Parts 2 and 3 are related by content to the large nexus of manuscripts containing penitential and legal material known as the “Commonplace Book of Wulfstan” (see Sauer 1980, also Bethurum 1942). Ker, *Cat.*, pp. 9–10, holds that the parts were probably bound together at an early date because the OE on both ff. 80 and 140 displays south-eastern characteristics. The manuscript was probably still in England in the 13c when Part 1 was annotated by an English hand. It is not known when it was shipped to the continent, but in the 17c it belonged to the Bollandists (MS 31), whose library was transferred to the Bibliothèque de Bourgogne in 1773. It arrived in the Royal Library in 1837. In 1832 the Record Commission had tracings made of ff. 132–153, which are now British Library, Add. 9384.

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: Three originally distinct manuscripts, combined into one, now [i] + 154 + [i], foliated 1–103, 103bis, 104–153. Membrane, measuring 210 × 150 mm., except for f. 11 which was trimmed at the bottom to 188 × 150 mm. Ruling is in drypoint, with prickings occasionally visible in the margins. The hard and thick parchment makes the imprint of the ruling sometimes difficult to see.

The manuscript is bound in leather, with the title ‘LOIS ANGLO-SAXONNES’ stamped in gold on the spine. One paper flyleaf was pasted on to

the first folio. The top margin of f. 1 carries the Bollandist signature: '† ms. 31'. At the back there is a now detached flyleaf with 19c notes on the contents of the manuscript.

Part 1 (ff. 1–79, quires I–X) 10c: Arranged HFHF, though hair and flesh sides are difficult to distinguish in the first two quires. Page size 210 × 150 mm.; written space 160 × 105 mm. This section of the manuscript is ruled for 24 lines, which do not continue into the margins. Double vertical bounding lines continue into the top and bottom margins. There are 24 lines of text, written on the top-line; written in English square minuscules (Dumville 1987: 175, "Phase II"), with occasional insular characteristics. Chapters begin with black initials; chapter headings are in red and there is rubrication. There are six OE glosses in this part, which seem to be in a different hand from main text and Latin glosses. Quires III–X are numbered 'iiii.–.xi.' in a contemporaneous hand in the bottom margin of the first page of each quire, which indicates that one quire was missing at the beginning of Part 1 at the time.

Part 2 (ff. 80–131, quires XI–XVI) 10c: Arranged HHHH; written space 157 × 108 mm. Ruled in drypoint for 20 lines, with double vertical bounding lines continuing into the top and bottom margins. There are 20 lines of text, written on the top-line in insular minuscule, which at f. 113r switches to anglo-caroline minuscule. Some initials are colored dark orange.

Part 3 (ff. 132–153, quires XVII–XIX) 11c: Quire XVII is arranged HHHH, XVIII and XIX are HFHF. Ff. 132–139 have a written space of 170 × 121 mm., ruled in drypoint for 23 lines of which the first and the last two continue into the margins. Double vertical bounding lines continue into the top and bottom margins; the gutter is left blank on the left side of the page and used on the right side. There are 23 lines of text, written on the top-line, except for f. 132r which contains 22 lines of text below the top-line. Ff. 140–153 have a written space of 171 × 116 mm., ruled as before, but with 25 long lines of which the first and the last continue into the margins. There are 25 lines of text, written on the top-line. Ker distinguishes three hands: hand 1 on ff. 132–139 and hand 2 on ff. 140v–153 from the first half of the 11c, and hand 3 (f. 140r) from the earlier part of the 12c. On f. 139 the text breaks off abruptly, and Ker (*Cat.*, 8) supposes that at least a quire is missing there. Higher-ranking initials are red, and on ff. 132–139 the first letters of sentences are red as well.

COLLATION: Part 1: One quire missing before I; I–VIII⁸ (ff. 1–64); IX⁸ wants one after 5, stub visible between ff. 69 and 70 (ff. 65–71); **Part 2:** X⁸ +

2 half-sheets after 4, stubs showing after ff. 84 and 85 (ff. 80–89); XI–XIV⁸ (ff. 90–103, 103^{bis}, 104–112); XV¹⁰ (ff. 113–122); XVI⁸ + 1 half-sheet after 4, stub showing before f. 127 (ff. 123–131). Part 3: XVII⁸ 3 and 6 half-sheets, stubs showing before ff. 134, 137 (ff. 132–139); XVIII⁸ (ff. 140–147); XIX⁸ 7 and 8 cancelled (ff. 148–153).

[Note: At least one quire is missing after f. 139 (see Ker, *Cat.*, 8, C.(g)).]

CONTENTS:

Part 1:

1. ff. 1r–38v/3 Chrodegang of Metz, enlarged “Rule” (Latin only) (begins imperfectly near the end of chapter 9; chapter titles in black; this is Langefeld’s text B): ‘[. . . officii]is diligent(er) erudiant(us) [*recte* -ur]. Vt scilicet & pistoria arte’; ends: ‘(ue)l que(m) episcopus expulisset | agnouit;’ | EXPLICIT LIBER CANONICĒ REGVLĒ (ed. Langefeld 2003: 192–338 versos; Napier 1916: 18–101).

[Note: Five contemporary OE glosses are noted by Meritt in the outer margins of ff. 16r, 21r, 28r (ed. Meritt 1945: no. 14); another marginal OE gloss on f. 4r ‘gemi`e`lte’, was noted by Schlutter (1903: 509) and Langefeld (2003: 201).]

2. ff. 38v/6–77v/14 Augustine, “Soliloquies”: SOLILOQUIORVM LIBER PRIMVS IN|CIPIT. BEATI AGVSTINI | ‘VOLVENTI MIHI MVLTA ACVARIA | mecu(m) diu’; (f. 56v/21) INCIPIT LIBER SECVNDVS | SOLILOQUIORVM || ‘SATIS INTERMISSV(M) EST | opus n(ost)r(u)m’; ends: ‘A(men). Fiat ut speramus.’ (ed. Hörmann 1986: 1–98).

[Note: Marginalia added later are e.g. on ff. 61r, 64r. From f. 39v, there are signs in the margins that serve to mark cross-references.]

3. ff. 77v/15–79v/14 Caesarius of Arles, Sermon 179 (sections 1–7, abridged): S(AN)C(TU)S AGVSTIN(VS) DE IGNE PVRGATORIO. | ‘Audiuimus f(rat)r(e)s ap(osto)l(u)m dicentem . . . Euge serue bone et fidelis intra in gaudiu(m) d(omi)ni tui. | Cui e(st) honor et gl(ori)a in s(e)c(u)la s(e)c(u)l(or)u(m). amen’ [rest of f. 79v blank] (ed. Morin 1953: 724–28; ed. as no. 104a in *Sermones suppositiitiis, de Scripturis* wrongly attributed to Augustine, PL 39.1946–1949).

[Note: Morin (pp. 723–24) says “Inter omnes Caesarii homilias nulla fere ita frequens in codd. mss. occurrit, nulla fortasse tanta auctoritate apud medii aevi theologos fuit, sive quod ad dogmata purgatorii, sive quod ad distinctionem peccatorum in minuta et capitalia pertinet. Qua puto de causa textus huius sermonis de cursu temporis mire immutatus ac depravatus est.” On f. 79v, at the end of the last quire of Part 1, faded letters have been traced in black ink.]

Part 2:

1. ff. 80r–131v Pseudo-Theodore, “Penitential” with contemporary inter-linear OE gloss to the first six lines: (lines 1–13) [. . .] **capitalia crimina** | ‘Nunc igitur capitalia crimina expli|cabo. prima superbia sicut scriptum est (gl.: ‘nu æfter þes senne deplice her beginneþ | þ(æt) is. erest ofe`r`modnesse swa hit gewriten is’) . . . ista sunt ergo | capitalia crimina’; (line 13) text begins: **incipiunt iuditia pae|nitentium de superbia**. | ‘D(EU)S dicit in euang(e)|i)o qui se exaltat. hu|miliabitur’; ends imperfectly near end of ch. 46: ‘Beatus uero gregorius de cura p(er) mortuis geren|da ita;’ (ed. Thorpe 1840: 2. 7–55; OE gloss ed. Schlutter 1909: 513; cf. Frantzen 1983a: 132–33 and 1983b; Schmitz 1883: 513; Charles-Edwards 1995: 141–43).

[Note: F. 80r, rubric is faded. There is a short section not in Thorpe on f. 127r/8–15: **de pluribus malis**. Pencil notes in a 19c hand give different chapter numbers, titles (e.g. f. 113v, ‘De Communionem hereticorum’, f. 118v, ‘De his qui aecclesiastica jejunia | absque necessitate dissolunt, etc.’) and occasionally references to an edition, e.g. f. 86v/12: ‘283; f. 89r/3: ‘p. 284 Edit.’ See the references written on the back flyleaf. Dumville (1993: 51–52) supposes this section is a product of Worcester in the time of Cenwald, Dunstan’s predecessor at Glastonbury. The only other copy of this text is in CCC 190 [38], Part A (Ker, *Cat.*, pp. 70–73).]

Part 3:

1. ff. 132–139 A collection of penitentials (the texts occur in the same order in Cambridge, Corpus Christi College 265 [45], pp. 72–83, less the titles, and CCC 201 [42], pp. 114–26):
- a. ff. 132r–132v/3 **INCIPIIT ORDO CONFSSIONIS S(AN)C(T)I HIRONIMI** | **qualit(er) confiteri debeat chr(is)tian(us) peccata sua**. | ‘Quando aliquis uoluerit confessione(m) facere . . . ut om(ne)s iniqui(ui)tates eius celeri indulgentia | deleantur. p(er)’ (ed. Mone 1830: 529, Thorpe 1840: 2.260–61);
- b. ff. 132v/4–133r/16 ‘Ðæt sceal geþencean se þe byð monna saula | læce . . . Ælce dæde toscade man wærlice for god 7 for | worolde’ (ed. Mone 1830: 530; also Thorpe 1840: 2.260–61, OE secs. 1–4 of “De confessione”);
- c. ff. 133r/17–137v/8 ‘Ðas þeawas man healdeþ begeondan sæ . . . Swa swa him man tæce’ (ed. Mone 1830: 830: 532–42; cf. Raith 1933: 76–80);
- d. f. 137v/8–21 **BE SCRIFTUM** | ‘ON wisu(m) scrifte swiðe byð forðgeling forsyngodes | mannes nyd help . . . 7 sumu(m) ealle lifdagas’ (ed. Mone 1830: 542; Thorpe 1840: 2.278, secs. 1–3 of “Be dædbetan”);

- e. ff. 137v/22–138v/4 **Be synna lacnunge**. ‘Se læce þe sceal sare wunda | wel gehælan . . . 7 his sylfes geornful|nesse’ (ed. Mone 1830: 542–43; Thorpe 1840: 278–89, secs. 4–9 of “Be dædbétan”);
- f. f. 138v/4–20 **Be læwedra manna dædbota** | ‘Deoplic dædbot byð `þ`æt læwede man his wærna | lecge . . . aginne he hit georne’ (ed. Mone 1830: 543–44; Thorpe 1840: 2.280, secs. 10–12 of “Be dædbétan”);
- g. ff. 138v/20–139v/22 **Be dædbotum**. | ‘Dædbota syn gedihte. on mistlice wisan’; ends imperfectly [at least a quire missing]: ‘ænigne brohte. ge-bringe hine [. . .]’ (ed. Mone 1830: 544–46; Thorpe 1840: 2.282–84, secs. 13–16 of “Be dædbétan”).
2. f. 140r/1–24 (addition written on an originally blank page in a different and later hand from those immediately before and after): ‘GYF mæsseprest his agen líf rihtlice fadie ðonne is | riht þ(æt) his wurðscipe wexe . . . þ(æt) he næfre on | wimmannes bedde forð ne gewite’ (ed. Mone 1830: 547–48).
3. ff. 140v–153r Pseudo-Egbert, “Penitential,” Bk. 4:
[Note: These texts occur in the same order in Oxford, Bodleian Library, Laud Misc. 482 [398], ff. 14r–27v; cf. Ker, *Cat.* p. 9, art. 2[f] and p. 420, art. 5 for the arrangement and sources of these sections; cf. also Frantzen 1983b: 40–41.]
- a. ff. 140v–145r/19 **HIT IS ðEAH TO WITANNE HWI ðEOS FEOR|ÐE BOC SY UNCAPITULOD**. þ(æt) is forþon ðeos feorðe | boc is genu-men of þam þrym bocu(m).’ . . . (f. 140v/6) **ALIA**. | ‘Gyf hwylc bisceop man ofslea’; ends: ‘gif he wile mid | soðre godes lufan him sylfum þin-gian’ (ed. Mone 1830: 501–12, secs. 1–70; cf. Raith 1933: 46; Spindler 1934: 183–84 [19a], 190–92 [26d, e–f, h–k, 27a–b, 29a–b, 30a–b]; Ker, *Cat.*, p. 9, item C.2.[a]);
- b. ff. 145r/19–146r/10 **ALIA**. | ‘And on halgum gewritum is geræd . . . nu to dæg þu bist mid | me `on` mines fæder rice’ (ed. Mone 1830: 512–14, secs. 71–83; cf. Spindler 1934: 174 [z]);
- c. f. 146r/10–15 **ALIA** | ‘And þ(æt) nis na to forlætenne . . . 7 | mid teara ago-tennesse’ (ed. Mone 1830: 514, sec. 84; cf. Spindler 1934: 174 [x]);
- d. f. 146r/15–146v/19 **ALIA**. | ‘S(AN)C(TU)S GREGORIUS SE HALGA PAPA GEGADERODE SINOð | on rome . . . forgifnesse geearnian mid soðum | geleafan untweogendum’ (ed. Mone 1830: 514–15, sec. 85; cf. Raith 1933: 71 [Anhang I]);
- e. ff. 146v/19–153v/2 Articles arranged in short sections: **ALIA**. | ‘Ne sceal se bisceop him sylf næ(.)nie abb(od)geceosan . . . Swa hwylc man swa ðas scriftboc tilige to abrecanne | ecre fordemednysse he sy fordemed. AMEN’ (ed. Mone 1830: 515–27, secs. 86–219);

- f. f. 153v/2–8 Ember days: De | **q(ua)|tuor tempor(ibus)** ‘Dis synt þa riht ymbrendagas . . . on þa nyhstan | wucan CRISTES MÆSSAN’ (ed. Mone 1830: 528, sec. 220; Henel 1934: 61).
4. f. 153v/9–13 In the blank space is an added extract (partly erased): **Clemens papa in ecclesiastica regula** | ‘Post hec ingrediunt(ur) ad missas’.

BIBLIOGRAPHY:

- Bethurum, Dorothy. “Archbishop Wulfstan’s Commonplace Book.” *PMLA* 57 (1942): 916–29.
- Bishop, T. A. M. *English Caroline Minuscule*. Oxford: Clarendon Press, 1971. [cf. no. 28]
- Charles-Edwards, Thomas. “The Penitential of Theodore and the *Iudicia Theodori*.” In *Archbishop Theodore: Commemorative Studies on his Life and Influence*, ed. Michael Lapidge, 141–79. Cambridge: Cambridge University Press, 1995.
- Dumville, David. *English Caroline Script and Monastic History: Studies in Benedictinism A.D. 950–1030*. Studies in Anglo-Saxon History 6. Woodbridge: Boydell Press, 1993.
- . “English Square Minuscule Script: The Background and Earliest Phases.” *Anglo-Saxon England* 16 (1987): 147–79.
- Frantzen, Allen J. *The Literature of Penance in Anglo-Saxon England*. New Brunswick, NJ: Rutgers University Press, 1983a.
- . “The Tradition of Penitentials in Anglo-Saxon England.” *Anglo-Saxon England* 11 (1983b): 23–56.
- Gheyn, Joseph van den. *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque de Belgique*, Vol. 4, *Jurisprudence et Philosophie*. Brussels: H. Lamertin, 1904. [no. 2498]
- Henel, H. *Studien zum altenglischen Computus*. Beiträge zur englischen Philologie 26. Leipzig: B. Tauchnitz, 1934; repr. New York: Johnson Reprint Corp., 1967.
- Hörmann, W., ed. *Sancti Aurelii Augustini Episcopi Soliloquiorum libri duo; De immortalitate animae; De quantitate animae*. Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum 89. Vienna: Hoelder-Pichler-Tempsky, 1986.
- Langefeld, Brigitte. *The Old English Version of the Enlarged Rule of Chrodegang: Edited together with the Latin Text and an English Translation*. Münchener Universitätschriften 26. Frankfurt a.M.: Peter Lang, 2003.

- Maassen, Friedrich. *Bibliotheca latina iuris canonici manuscripta*. Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Classe der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften 56.2, 157–212. Vienna: Akademie, 1867. [192]
- Meritt, Herbert D. *Old English Glosses*. The Modern Language Society of America, General Series 16. New York: Modern Language Association, 1945; repr. New York and London: Oxford University Press, Kraus Reprint, 1971.
- Mone, Franz Joseph. *Quellen und Forschungen zur Geschichte der deutschen Literatur und Sprache*. Aachen: J. A. Mayer, 1830.
- Morin, G. *Sancti Caesarii Arelatensis sermones*. 2d ed. Corpus Christianorum, Series Latina 103–104. Turnhout: Brepols, 1953.
- Napier, A. S., ed. *The Old English Version, with the Latin Original, of the Enlarged Rule of Chrodegang*. Early English Text Society, o.s. 150. London: K. Paul, Trench, Trübner, 1916.
- Raith, J. *Die altenglische Version des Halitgar'schen Bussbuches (sog. Poenitentiale Pseudo-Ecgberti)*. Bibliothek des angelsächsischen Prosa 13. Hamburg: Henri Grand, 1933.
- Sauer, H. "Zur Überlieferung und Anlage von Erzbischof Wulfstans 'Handbuch.'" *Deutsches Archiv für Erforschung des Mittelalters* 36 (1980): 341–84.
- Schlutter, O. B. "Rand-glossen aus dem Brüsseler Cod. no. 8558–63." *Anglia* 32 (1909): 508–14.
- Schmitz, H. J. *Die Bussbücher und die Busdisciplin der Kirche*. Mainz: Franz Kirchheim, 1883.
- Spindler, Robert. *Das altenglische Bussbuch (sog. Confessionale Pseudo-Ecgberti). Ein Beitrag zu den kirchlichen Gesetzen der Angelsachsen*. Leipzig: B. Tauchnitz, 1934.
- Thorpe, Benjamin. *Ancient Laws and Institutions of England*. 2 vols. [London]: Public Record Commission, Eyre and Spottiswoode, 1840.

21. Brussels, Bibliothèque Royale 8654–72 (1424)

Carolingian clerical handbook

[Ker App. 6, Gneuss —]

HISTORY: An early 9c (cf. Bischoff 1966: 249 [“s. ix in.”]; van den Gheyn wrongly gives it as late 9c or early 10c) continental handbook for clerics closely associated with the Carolingian court (Bullough 1983: 47, n. 109). The manuscript contains a Frankish collection of canonical texts known as the “*Collectio vetus Gallica*” (ff. 127r–133r, Mordek 1975: 274–76) together with a combination of sections from the “*Collectio Hibernensis*” and the “*Sylvestrian accusatorial Canon*” (Reynolds 1983: 108–9). The collection of creeds on ff. 108–111 has been attributed to Alcuin (cf. Bullough 1983: 47, n. 109). The manuscript belonged to the Benedictine abbey of St. Bertin (14c inscription, f. 1r; cf. Lehmann 1903: 113). Later it formed part of the library of the Bollandists (f. 1r ‘† ms. 117’), which was incorporated into the Bibliothèque de Bourgogne, Brussels, in 1773, forming part of the the Royal Library since 1837. There are OE glosses on ff. 134rv and an OE scribble on f. 202v.

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: [i] + A + 208 + B + [i] folios, membrane. Usually arranged HFHF but not always, and not always determinable. The leaves measure 272 × 172 mm.; written space 216 × 129 mm., except for f. 206 which is a fragment 143 × 156 mm., written space 122 × 136 mm. Ruled in drypoint for 29 lines, which do not continue into the margins. The imprint is often difficult to see as a result of the thick parchment. Prickings are visible in some of the leaves, but not all. On either side of the written space are double bounding lines which extend vertically across the entire page. In the inner margin the gutter between the bounding lines is left blank; in the outer margin it has been used. Written with 29 long lines of text, including the top-line. In the top margin of ff. 1–32, part of a line is visible which has occasionally been used for a title. In the first part of the manuscript capitals and rubrication are in red and brown, while later on green and purple capitals also occur.

At the beginning, one parchment bifolium was used as flyleaf, half of which was pasted on to the inside of the board. One other flyleaf, a fragment of a discarded manuscript sheet, foliated 'A', was pasted on to the first quire, 249 × 165 mm., written space 241 × c.152 mm.; the leaf was trimmed both at the top and at the bottom. Ruling is in drypoint, which is invisible on the recto side. Both sides of the leaf contain 29 lines of text. At the end, another fragment from the same discarded manuscript, but (to judge from the text on each, Bede's "In Lucam") from a different leaf, was used as flyleaf (foliated 'B'), 250 × 167 mm., written space 227 × 154 mm., ruled in drypoint; 28 lines of text are visible on both sides. Lowe (*CLA* 10, no. 1542) says these flyleaves are written in pre-caroline minuscule s. viii-ix (but wrongly gives dimensions as 250 × 175 mm. and long lines as 29).

The manuscript is kept in a white soft leather binding showing some decorative lines, with a brass lock and clasp. It was restored and rebound in 1985 by M.J. Marchand. The spine of the old binding is pasted on the inside of the back board.

COLLATION: Flyleaf 'A'; I⁶ + 1 half-sheet after 6, stub showing before f. 8 (ff. 1-7); II-V⁸ (ff. 8-39); VI⁶ + 1 half-sheet after 3, stub showing before f. 44 (ff. 40-46); VII-XI⁸ ff. 66 and 68 are half-sheets, stubs showing before ff. 65, 67 (ff. 47-86); XII⁸ + 1 half-sheet after 6, stub showing before f. 89 (ff. 87-95); XIII⁸ 4 and 5 are half-sheets, stubs showing before ff. 99 and 100 (ff. 96-103); XIV-XVIII⁸ (ff. 104-153); XIX² + 1 half-sheet between the conjugate pair, fixed with stub (ff. 144-146); XX-XXVI⁸ (ff. 147-202); XXVII⁴ 1 a half-sheet, 2/3 a conjugate pair, and 4 a fragment (ff. 203-206); flyleaf 'B'.

CONTENTS:

1. ff. Arv [flyleaf, item 26 contains another part of same text] Fragment of Bede, "In Lucae Evangelium Expositio," from 6.21: '[. . .]norem haber& uelamento secrete non ut ess& negatum . . . in templo eius seruire desiderat. nec ab eius asp[. . .]' (ed. Hurst 1960: 370-72; PL 92.590C-591D).
2. ff. 1-107v/5 A collection of comments on the Gospels by Augustine, Gregory, Jerome, Eusebius, Gregorius Nazianzenus, Ambrose: **Quaestiones super Euangelium de dictis . . . Gregorii Augustini Jeronimi Vel ceterorum** 'IN Primis mihi Necessitatis Causa | querendum est'; ends: 'Qui enim parce seminat [corrected to 'seminauerit'] parce & m&&' (cf. Bischoff 1966: 248-49).

[**Note:** Bischoff (1966: 248-49) thinks this work goes to f. 98v/22 'uocatur secr&um patris'. On f. 99r is a rubric *ambrosius*; there are similar titles within ff. 1-98, but

with reference to authors mentioned in the title. Bischoff (1966: 249) notes a work with the same title and incipit in Karlsruhe, Landesbibl., Aug. CXCI, ff. 2–116 and Munich, Staatsbibl., Clm 14854, ff. 135v–163v. It seems as if the incipit was treated with a reagent and it is difficult to read. The top of f. 1r carries the signature of the Bollandist library ‘✠ ms. 117’, as well as ‘De libraria sancti Bertini’. At the bottom of ff. 1r, 1v, and 2r there is a list of contents in a later hand. On f. 98v/24–28 is an unidentified and apparently unrelated segment: ‘GRANDEA porco quidem . . . torpente pater cit;’]

3. ff. 107v/6–117r/18 Collection of credal texts attributed provisionally to Alcuin (cf. Bullough 1983: 47, n. 109):
 - a. ff. 107v/6–108r/23 The Athanasian Creed: (title faint) **fides s(an)c(t)i** [...] **athanasii ep(iscop)I alexandrini** ‘Quicumq(ue) uult saluus e(ss)e’; ends: ‘saluus | esse non poterit’ (ed. Hahn 1897: 174–77, Schaff 1905: 66–71, Turner 1910);
 - b. f. 108r/24–108v/8 The Nicene Creed: **exemplum fidei niceni | concilii cccxviii episcoporum** | ‘Credimus in unum d(eu)m patrem omnipotentem . . . & apostolica ecclesia’ [sic] (ed. Schaff 1905: 60; cf. Hahn 1897: 160–68);
 - c. f. 108v/8–14 Exposition of faith against the Arians: **Fides s(an)c(t)i ambrosii ep(iscop)i** | ‘Patrem & filium & sp(iritu)m s(an)c(tu)m confitemur . . . & ideo alienus est ac p(ro)fanus & aduersus ueritate(m) rebellis’ (ed. PL 56.582; Hahn 1897: 278);
 - d. ff. 108v/15–109r/8 Creed according to Gregory [of Tours]: **Inc(i)p(it) fides s(an)c(t)i gregorii pape**. ‘Credo d(eu)m patrem | omnipotentem . . . instituta sunt credo fideliter’ (ed. in Prologue to Gregory of Tours, *Historia ecclesiastica Francorum*, PL 71.161; Hahn 1897: 336–37);
 - e. f. 109r/8–24 Creed according to Gregory of Neocaesarea: **In fides | Beati gregorii mart(ir)e ep(iscop)i neecessariae** | ‘UNUS d(eu)s pat(er) uerbi uiuentis sapientiae . . . & inmutabilis eadem trinitas semp(er) man&’ (ed. *Concilia Graeciae*, PL 84.104; variant version ed. Hahn 1897: 251–55);
 - f. ff. 109r/24–111r/19 Pelagius, “Libellus fidei ad Innocentium papam”: **expositio fidei catholice `s(an)c(t)i` hieronimi presbiteri** | ‘Credimus in d(eu)m patrem omnipotentem cunctorum uisibilium | & inuisibilium conditore(m)’; ends ‘uel &iam non catholicum. non me here|ticum conprobauit’ (ed. PL 45.1718; Hahn 1897: 288–92; attributed to Jerome in many manuscripts, cf. Lambert 1970: 3a.79–88, no. 316);
 - g. ff. 111r/19–117r/18 Attributed to Gennadius of Marseilles, “Liber de ecclesiasticis dogmatibus” (in 53 numbered chapters): **Incipit doctrina**

| **ecclesiastica secundu(m) nicenu(m) concilium** | ‘Credimus unum e(ss)e d(eu)m patre(m) & filium & sp(iritu)m s(an)c(tu)m’; ends: ‘&iam anima incorporea e(ss)e credatur libere con|fitemur imaginem in &(er)nitare similitudinem in morib(us) inueniri’ (ed. Turner 1906; PL 58.979–99; cf. Hahn 1897: 353; CPL no. 958a attributes text to Brachiarus [Spanish bp. 656–681?]).

4. ff. 117r/19–119r/4 Bede, “Historia Ecclesiastica,” 5.15–16 (the source is noted by a modern hand in the margin beside the title): **De Libro Bedae presbiteri quomodo amnanu(s) | pr(e)sb(ite)r & abb(as) Scripsit de Locis s(an)c(t)is** | ‘Scripsit autem. idem uir de locis s(an)c(t)is librum. legentib(us) multis | uti l’limum’; ends: ‘uel in eo quod de illo dudum. | strictim excerptissimus epitomate requirat’ (ed. Colgrave and Mynors 1969: 506–12; cf. Laistner 1943: 109 [who however does not list this manuscript among the half-dozen which extract these chapters]).
- 5a. ff. 119r/4–125v/16 [Charlemagne], “Admonitio generalis” (23 March 789): **Regnante | D(omi)no N(ost)ro ie(s)u chr(ist)o in p(er)petuum** | ‘Ego carolus gratia d(e)i eiusq(ue) misericordia’; ends: ‘Pax predicantibus gratia | oboedientibus Gloria d(omi)no n(ost)ro i(e)su chr(ist)o amen’ (ed. Boretius 1883: 53–62; cf. Brown 1994: 17–21);
- 5b. ff. 125v/17–127r/3 [Charlemagne], “Duplex legationis edictum” (23 March 789): **Anno dominicae incarnationis d.cc.l.xxxv’iiii’ | indictione. x(.)iima anno xxi regni n(os)tri | actum e(st) huius Legationis edictum in aquis | pallatio publico data e(st) haec carta | diae decimas kl. aprilis** | ‘De monachis de monachis [sic] gyrouagis uel sarabaitis’; ends: ‘& facere se seruos consen|tiente aduocati’ (ed. Boretius 1883: 62–64).

[Note: Boretius’ edition ends with no. 37 (‘xxi’ in manuscript), “. . . in se ipsis ostendant,” which appears at f. 126v/23, with five more edicts following.]

Collectio Vetus Gallica (nos. 6–12; cf. Mordeck 1975: 274–76):

6. f. 127r/3–15 Apocryphal “Constitutum Silvestri,” ch. 3 (dated 30 May 324, composed ca. 501): **INCIPIIT CANON S(an)c(t)i siluestri pa|pae urbis Romae et ccl. xxxiiii ep(iscop)orum** | ‘Fecit hos gradvs [corrected from ‘grados’] in gremio synodi . . . & omnino chr(istu)m p(re)dicantes. sic dat(us) mistica | uirtus’ (PL 8.833–834; cf. Maassen 1870: 413, Reynolds 1983: 108–09).
7. f. 127r/15–28 Various conciliar decrees: lines 15–18 **de eo quod debet nullus iudicare ep(iscopu)m** | ‘In historia ecclesiastica constantinus rex ait . . . expectate iu|ditium (cf. Foransari 1970: 396–97); lines

18–20 CANO'N'NICENI 'Habent quippe ep(iscopu)m i terribilem. iudicem cui | p(er)tinent & non nobis de illis nisi fraternitate quia in utroq[ue] s(e)c(u)lorum | ab eo iudicentur' (cf. *Capitula selecta*, this item attributed to "Gildas", under the title "De eo quod nullus debet iudicare episcopos" PL 96. 1283D, CPL 1794); lines 10–22 **Ite(m)** 'Con [sic] ep(iscopu)s non iudicare meliure(m) [sic] quia in iudicio | altissimi. Est eorum iudicium qui eis dedit potestatem ligendi. | adq[ue] soluendi'; line 22 **Ite(m)** 'Chr(istu)s imaginem d(e)i hab& ita ep(iscopu)s imagine(m) chr(ist)i'; lines 23–26 **CANON AGUSTIDU'** '(ne)ns(is)' 'Si quis pr(e)sb(i)ter) aut diaconus subdiaconus | clericus imbolum ... inrep(re)hensibiliter non recensuerit con.|dempn&ur' (Council of Autun [c. 670], ed. Sirmond 1926: 1.107); lines 26–28 **CANON AGATENS(IS)** 'Cymbolum & iam placuit ab omnib(us) | ecclesiis una die ... in ecclesia conp&entibus tradi' ("Concilium Agathense" [Agen, Lot-et-Garonne, A. D. 506], Can. 13, ed. Sirmond 1629: 1.164; cf. CPL 1784).

8. ff. 127r/29–130r/1 Pseudo-Jerome, Ep. 42, Ad Oceanum, "De vita clericorum": **epistola s(an)c(t)i hieronimi presbiteri || qualiter clerici uiuere debeant in[. . .]** | 'Eusebius hieronimus. oceano suo salutem. Dep(re)catus es ut tibi bre|uiter exponerem qualiter clerici. debeant uic(t)itare'; ends: 'ut bonoru(m) operu(m) testificatio || casto confirm&ur affectu' (ed. PL 30. 288–292; cf. Lambert 1970: 168, no. 342).
9. f. 130r/1–19 The biblical canon according to the Council of Carthage (A.D. 436) (initial of each biblical book in colored capital[s]): **In chr(ist)i nomen incipit bre|uiarium collectum de can(o)n(ibus) ut pre(..)ter s(c)ripturas canonicas nihil in ecclesia legantur | et que e(st) scriptura canonica can(ones) carta|gin[ensi]s h(ab)e(tu)r xxiii** 'Sunt aut(em) canonicæ. scripturæ GE|nesis. EXodus. Leuiticus . . . uerum & iam noueris esse damnanda' (cf. *Africae Concilia, Carth. III*, PL 84.197–198; *Ep. & Decret. Innocentius I*, PL 20.501; lines 14–15 = Dionysius Exiguus, *Codex canonum ecclesiasticorum, Synodus apud Carthaginem*, ch. 46, PL 67.195B).
10. ff. 130r/20–131r/23 Isidore, "Quaestiones in Vetus Testamentum, In Leviticum," from chs. 12–13: **Incipiunt sententiae de expositione s(an)c(t)i isidori | sup(er) leuitico de sacerdote magno et cultu ei(us)** | 'Dicit enim de eo Capud in quid suum non discoperi&'; ends 'quia & terrenis grauat(ur) desideriiis & expers e(st) scientiae | ueritatis' (ed. PL 83.331C–333A).
11. ff. 131r/23–132r/9 Isidore, "De ecclesiasticis officiis," Book 2, chs. 1–3: **Incipit de libro s(an)c(t)i isidori officioru(m) de clericis | Ita(que)**

o(m)n(i)s qui in ecclesiastici. ministerii gradib(us) ordinati sunt'; ends: 'superq(ue) n(ost)ra pars occidua polli't' (ed. PL 83.777-779).

12. f. 132r/10-132v/14 Miscellaneous canons concerning the clergy from various councils: **De clericis canon nicena** | 'Clerici a propriis ecclesiis nullatenus possunt . . . ta(m)qua(m) non consentientes | regule ab ordine cessare debebunt'.

[Note: rubrics within item 12: **de clericis canon nicena** (f. 132r/10); **item in eodem concilio de clericis** (f. 132r/13); **In eodem concilio** (f. 132r/15); **Sinodus romana gelsii papae** (f. 132r/19); **can(on) laodac(ensi)s** (f. 132r/24); **IN eode(m) sinodo** (f. 132r/26); **canon aga|tensis** (f. 132r/29); **canon calcidonen(s)i)s** (f. 132v/1); **Sinodus aral.aten(s)i)s** (f. 132v/6); **can(on) anciritani h(ab)e(tu)r xii de clericis** | **qui se a carne abstinent** (f. 132v/9).]

13. f. 132v/14-27 Capitular letter 13 of Pope Gregory II to the bishops and clergy of Bavaria (721): **Incipit capitulare gre|gorii Secundi pape urbis rom(ae) datum reueren|tissimis fratrib(us) euntibus cu(m) d(e)i auxilio in bajio`a`ria ide(m) in capitulo xiii^o de spe resurrectio|nis** 'VT de spe resurrectionis futuri ita instituantur ut eodem ordine . . . &ernum. qui p(re)paratu(s) e(st) diabolo & ange|llis eius' (ed. PL 89.534).

14. ff. 132v/27-133r/26 More canons of councils: **UT NON HABITET CLERICUS CU(M) EXTRANEIS MULIERIBUS** | **CANON NICENA H(AB)E(TU)R III** 'Et ut ne quis e[|pisco]porum c&erorumq(ue) clericorum. | cum extraneis mulierib(us) habit& . . . conprouinciales a m&ro|pollitano cum reliquis conp(ro)uincialib(us) distinguat(us)'.

[Note: The first canon is as cited by Eusebius/Rufinus, *Hist. Eccl.* 1.3 (PL 21.473); other rubrics: **canon africana** (f. 133r/1); **canon arlanan(s)i)s** (f. 133r/4); **can(on) agaten(s)i)s** (f. 133r/6); **canon matigen(s)i)s** (f. 133r/8); **canon aurelien(s)i)s** (f. 133r/10).]

15. f. 133r/26-133v/7 Hymn for the ordination of a king: **Hymnu(m) Regalem** | 'Inclite rex magne regum consecrator principium . . . (f. 133v/5) cum his fruatur sempiterno munere; . . . nunc & semp(er) & p(er) cunc|ta s(e)c(u)lorum s(e)c(u)la; Finit' (ed. Gilson 1905: 281; Dümmler 1884: 340-41; PL 86.917; Chevalier 1892-1921, no. 8839).

16. f. 133v/7-15 Note on origin of the canon tables: **IN NOMINE TRINO DIUINO** | 'In primis dictator deinde notari. & tunc in scindula p(er)mixtum ponitur . . . seu in | uno eadem regula(m) canonicè compositionis obseruauit'.

17. ff. 133v/16-136v/17 Notes on Matthew 1-5: **Liber generationis ie(s)u chr(ist)i filii david** | 'Pro amore pra&u(.)lit david c&eris q(uorum) eum plus'; ends: '& illud puer natus e(st) nob(is) | & puer ie(su)s p(ro)ficiebat a&ate &c&era'.

[Note: At f. 134r/29–134v/1 there are two adjacent OE glosses integral to the text: ‘Locustae gressoppe siluestre || treumbicin’ = Mt. 3.4 (pr. Ker, *Cat.*, p. 476).]

18. ff. 136v/18–145r/28 Isidore, “Etymologiae,” Book 7, chs. 1–5: **Incipit lib(er) vii hisidori | de d(e)o et x nominib(us) quib(us) apud ebreos d(eu)s vocat(us) | ‘Beatissimus hieronimus uir eruditissimus et multarum linguaru(m) | peritus’**; ends: ‘trinitatis. in una diuinitate demonstrent misterium’ (ed. Lindsay 1911, *ad loc.*).
- 19a. ff. 145v/1–146v/14 Jerome, “Hebraicae quaestiones in libro Geneseos” (the prologue, less the first phrase): **INCIPIT PROLOCUS [sic] | ‘Cogor prius respondere maledictis’**; ends: ‘& in angulis | garrire tenebrosis’ (ed. Lagarde 1959: 1–2; PL 23.935–938) [the rest of the page is blank except for some pen trials; the end of this text occurs again on f. 203v (as item 19b)].
- 20a. ff. 147r–159v/14 A text similar to the first part of Pseudo-Bede, “De sex dierum creatione liber,” from the beginning into the section entitled **de astutia serpentis** (rubric f. 158v/28): **Incipit explanatio de sex diær(um) [sic] in quib(us) | creauit d(eu)s caelu(m) et te(r)ra(m) et dictis a(m)brosii et agus(tini) | ‘IN PRINCIPIO creauit d(eu)s caelum & terram. Istud capitulu(m) omniu(m) libror(um) | capud est . . . Na(m) uolun|tas mala facit ea in e(ss)e mala’** (ed. PL 93.207–229C; cf. Silvestre 1952: 290, no. 13).

[Note: The next item, a series of brief quotations in question-and-answer form from patristic authorities, carries on with no indication of a change of text.]

- 20b. ff. 159v/14–187r/14 A dialogue on Genesis drawn mainly from Jerome and Augustine (running heads, authorities for quotations named in first half): ‘Hucusq(ue) q(uo)d posuimus de dictis agustini | uel ambrosii transtullimus. C&eraque secuntur de dictis hiero|nimi gregorii agustini isidori huc innexa sunt’ **hieronimus | Int(errogatio) ‘Genesis p(ro) quid dicitur’**; continues to f. 187r/14: ‘sed tribus | effram & manasse. quasi adpendices populi commiscebuntur’.
21. ff. 187r/15–201v/10 Isidore, “De ortu et obitu patrum”: **IN NOMINE D(OM)INI INCIPIT OR|TUS ET UITA UEL OBITUS S(AN)C(T)ORUM | patru(m) qui in scripturarum laudibus | efferuntur idest | ‘ADAM PROTOPLA(U)STUS ET COLONUS PARADISI’**; ends with notice of Luke: ‘& indiuiduus comes | peregrinationis [corrected from -‘os’] eius’ (ed. and tr. Chaparro Gómez 1985: 109–217 rec-tos, PL 83.129–154B).
22. ff. 201v/11–202r/21 Various excerpts from homilies attributed to St. Augustine: **INCIPIT DICTA S(AN)C(T)I AGUSTINI AD PREDICANDU(M) | POPULUM | ‘Primu(m) eni(m) scire & audire**

u(e)l intelligere debem(us) fr(atre)s k(arissi)mi quare | qua christiani sumus . . . non solu(m) ad infidelium concubinaru(m) consortius cs& [for “sed”?] etia(m) | se uxoribus contine`n` t` **finit amen**’.

23. ff. 202r/23–202v/12 Exorcism from the Gallican Sacramentary, “Ad salis sparsum faciendo”: ‘exorzizo te creatura salis p(er) d(eu)m uiuum . . . p(er) d(omi)n(u)m n(ost)ru(m) ie(s)u[m] chr(ist)u(m) filiu(m) tuu(m) qui uenturus e(st) iudicare uiuos | et mortuos ad s(e)c(u)lum p(er) igne(m)’ (the title to the next item follows but is not written: **ad salos benedicendum** [corrected from **-doum**] | [. . .]) (ed. Lowe 1920: 164; PL 72.567D; CPL 1924).

[Note: The rest of f. 202v is blank but for some pen trials, including the OE words ‘Godwine fax.’]

24. f. 203r/1a–24c (a palimpsest, the lower text in long lines, the upper written in three columns) The names of the books of the Old and New Testaments: **Haec nomina librorum u&eris testam(en)ti id sunt | ‘Genesis | Exodus . . . ad hebreos prima’ | Fiunt simul noui tes|tamenti. libri. | xxvii.**

[Note: The lower text on f. 203r continues uneffaced on f. 203v; this mostly effaced text of Jerome is also written on ff. 145v–146v; f. 146v falls at the end of quire XIX (a quire of 2 + 1) and f. 203 is the first of quire XXVII (of 4), quires XX–XXVI (all of 8) having as the main contents commentaries on Genesis.]

- 19b. f. 203v/1–5 Jerome, fragment of “Hebraicae quaestiones in libro Geneseos” (ending of prologue: this text also occurs as 19a, ff. 145v–146v): [. . .] **superatus & suorum circumdatur agminib(us) . . . & in angulis garrire tenebrosis**’ (ed. Lagarde 1959: 2; PL 23.938).

25. Computus-related texts:

- a. ff. 203v/6–204r/7 Isidore, “De natura rerum liber” (ch. 3): **(d)e ebdomada et feria**; | ‘ebdomada apud grecos & romanos septem dierum . . . fincxerunt tam ridicu|losa figmenta’ (ed. PL 83.967–968);
- b. f. 204r/7–20 Pseudo-Bede, from “De argumentis lunae”: **de solesticii & equi.noctiis**; | ‘Solesticia duo sunt primum uercale [*sic*] . . . & est in macheronta castello | s(an)c(t)i iohannis baptistae’ (ed. PL 90.724);
- c. f. 204r/20–29 *Ibid.*: **de punctis et momentis** | ‘Unus punctus quarta pars hora est . . . & propterea dicitur bisextus q(ui)a bis legitur’ (ed. PL 90.722C) [sentence breaks off without information “vi Kal. Martii”; the next item is a continuation of the subject but from different sources];
- d. ff. 204v/1–205r/4 Text continues without title: ‘Momentum grecum e(st) ide(m) minutissimum’ and shifts to question-and-response form at line 5, ‘INterrogatio quid e(st) numerus R(es)p(onsio) ide(m) p(er) horas |

- & punctus & minuta adque momenta quia unus punctus quar|ta pars hora est . . . sunt in totum hore clx. | milia dcccc’;
- e. f. 205r/4–26 On seasons: **De temporibus anni.** | ‘Tempora anni. sunt quatuor . . . id est augmentum uel [m]aior annus’ [this and the next 3 items resemble sections in *Liber de computo* pr. in PL 129.1275–1372, cf. sections 28, 32, 39, 46, 47];
- f. f. 205r/27–205v/3 On leap year: **Ratio de bisexto V** | ‘unus annus hab& dies ccclxv . . . qui additur sexto kł marci’;
- g. f. 205v/4–12 On the insertion of extra months in the 19-year cycle: **De saltu lunae** ‘Saltu lune anni primo decennouenali ponunt . . . annus | epactas xi suscepti’;
- h. f. 205v/12–28 On the moon’s period: **De lune cursu.** | ‘Om(n)i)s igitur lunaris cursus.| secundum hebreorum. egip|tiorumque susputacionem . . . quia uidelic& idem circulus nona’ . . . [ends abruptly];
- [Note: f. 206 is a cut-down leaf, top ten lines and bottom two trimmed off; the top is further mutilated with jagged cuts and was restored with patches of parchment. In the photo, parts of the membrane are turned back and can be seen in the verso-shot.]
- i. f. 206r On epacts, beginning imperfect: ‘[. . .] potest consumari [quia bise]xtus qui quartis redire | sol& . . . ac disp(er)sa p(er) annum. ebollesinorum. insertio’ (cf. Bede, *De temporum ratione*, PL 90.501A) [the title [it]em de saltu Lunae is at bottom left];
26. f. 206v Orders for Tierce, Sext, None, and Prime: **INCIPIUNT CAPIT(U)LA [TE]RCIA ET ad | VI VEL VII[II]**; line 7: **INCIPIUNT CAPITULA AD PRIMA** (cf. Gamber 1963: 1.298);
27. f. Brv [flyleaf, from same manuscript as item 1] Fragment of Bede, “In Lucae Evangelium Expositio,” from 6.22: ‘[. . .] ubi pascha cum discipulis meis . . . In quo regno d(omi)n(u)s hodieque uetus pasc[. . .]’: (ed. Hurst 1960: 375–77; PL 92.594D–595D).

BIBLIOGRAPHY:

- Bischoff, B. “Wendepunkte in der Geschichte der lateinischen Exegese im Frühmittelalter.” In idem, *Mittelalterliche Studien* 1: 205–73. Stuttgart: Anton Hiersemann, 1966.
- Boretius, Alfredus, ed. *Capitularia regum Francorum*. Monumenta Germaniae Historica, Leges sectio 2, Capitularia regum Francorum 1. Hannover: Hahn, 1883.
- Brown, Giles. “Introduction: The Carolingian Renaissance.” In *Carolingian Culture: Emulation and Innovation*, ed. Rosamond McKitterick, 1–51. Cambridge: Cambridge University Press, 1994.

- Bullough, Donald A. "Alcuin and the Kingdom of Heaven." In *Carolingian Essays: Andrew W. Mellon Lectures in Early Christian Studies*, ed. Uta-Renate Blumenthal, 1–69. Washington, DC: Catholic University of America Press, 1983.
- Calcoen, R. *Inventaire des manuscrits scientifiques de la Bibliothèque Royale Albert Ier*. 3 vols. Brussels: Bibliothèque Royale, 1965–1975. [no. 228, Computus]
- Chapparo Gómez, César, ed. *Isidoro de Sevilla: De ortu et obitu Patrum*. Paris: Société d'Éditions "Les belles lettres," 1985.
- Chevalier, Ulysse. *Repertorium Hymnologicum*. 6 vols. Louvain: Lefevre, 1892; Polleunis & Ceuterick 1897, 1904; Ceuterick, 1912; Brussels: Société des Bollandistes, 1920–1921.
- Colgrave, Bertram, and R. A. B. Mynors, eds. *Bede's Ecclesiastical History of the English People*. Oxford: Clarendon Press, 1969.
- CPL = Eligius Dekkers and Aemilius Gaar, eds. *Clavis Patrum Latinorum*. 3rd ed. Steenbrugge: Brepols, 1995.
- Dümmler, E. "Lateinische Gedichte des neunten bis elften Jahrhunderts." *Neues Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde* 10 (1885): 331–57.
- Fornasari, M. ed. *Collectio Canonum in V libris*. Corpus Christianorum, Series Latina 6. Turnhout: Brepols, 1970.
- Gamber, Klaus. *Codices liturgici latini antiquiores*. 2 vols. Spicilegii Friburgensis subsidia 1. Freiburg/Schweiz: Universitätsverlag, 1968.
- Gheyn, Joseph van den. *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque de Belgique*, Vol. 2, *Patrologie*. Brussels: Henri Lamertin, 1902. [no. 1324]
- Gilson, J. P., ed. *The Mozarabic Psalter (MS. British Museum, Add. 30,851)*. Henry Bradshaw Society 30. London: Harrison, 1905.
- Hahn, A. *Bibliothek der Symbole und Glaubensregeln der alten Kirche*. 3d ed. Breslau: E. Morgenstern, 1897; repr. Hildesheim: Georg Olms, 1962.
- Hurst, D. *Beda's Venerabilis Opera* 2.3. Corpus Christianorum, Series Latina 120. Turnhout: Brepols, 1960.
- Lagarde, Paul de, ed. *S. Hieronymi presbyteri opera, Pars I, Opera exegetica*. Corpus Christianorum, Series Latina 72. Turnhout: Brepols, 1959.
- Laistner, M. L. W. *A Hand-list of Bede Manuscripts*. With the collaboration of H. H. King. Ithaca: Cornell University Press, 1943.
- Lambert, Bernard. *Bibliotheca Hieronymiana Manuscripta*. Vol. 3A. Instrumenta Patristica 4. Steenbrugge: In abbatia S. Petri; The Hague: Nijhoff, 1970.

- Lehmann, Paul. *Franciscus Modius als Handschriftenforscher*. Quellen und Untersuchungen zur lateinischen Philologie des Mittelalters 3.1. Munich: C. H. Beck, 1908.
- Lindsay, W. M. *Isidori Hispalensis Episcopi Etymologiarum sive Originum Libri XX*. 2 vols. Oxford: Clarendon Press, 1911.
- Lowe, E. A., ed. *The Bobbio Missal: A Gallican Mass-book (MS. Paris. Lat. 13246): Text*. Henry Bradshaw Society 58. London: Harrison, 1920.
- Maassen, Friedrich. *Geschichte der Quellen und der Literatur des canonischen Rechts im Abendlande*. Vol. 1. Graz: Leuschner and Lubensky, 1870; repr. Graz: Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, 1956.
- Mordek, Hubert. *Kirchenrecht und Reform im Frankenreich, Die Collectio Vetus Gallica, die älteste systematische Kanonensammlung des fränkischen Gallien: Studien und Edition*. Beiträge zur Geschichte und Quellenkunde des Mittelalters 1. Berlin: Walter de Gruyter, 1975.
- Reynolds, R. E. "Unity and Diversity in Carolingian Canon Law Collections: The Case of the *Collectio Hibernensis* and its Derivatives." In *Carolingian Essays: Andrew W. Mellon Lectures in Early Christian Studies*, ed. Uta-Renate Blumenthal, 99–135.
- Schaff, Philip. *The Creeds of Christendom*, Vol. 2: *The Greek and Latin Creeds, with Translations*. New York: Harper, 1905.
- Silvestre, H. "Le Hand-list de Laistner-King et les mss. Bruxellois de Bède." *Scriptorium* 6 (1952): 287–93.
- Sirmond, Jacques, ed. *Concilia Antiqua Galliae*. 3 vols. Paris: Sebastian Cramoisy, 1629; repr. Darmstadt: Scientia Verlag Aalen, 1970.
- Turner, C. H., ed. "A Critical text of the *Quicumque Vult*." *Journal of Theological Studies* 11 (1910): 401–11.
- , ed. "The *Liber Ecclesiasticorum Dogmatum* Attributed to Gennadius." *Journal of Theological Studies* 7 (1906): 78–99.

72. Cambridge, Pembroke College 312 C 1–2

Two binding strips from a glossed Anglo-Saxon Psalter

With Haarlem, Stadsbibliotheek [137] and

Sondershausen, Schlossmuseum, Hs Br. 1 [466a]

[Ker 79 and Supp. 79; Gneuss 141]

HISTORY: Four fragments, the remains of a mid-11c A-S psalter with continuous interlinear OE glosses (gloss siglum “N”; cf. Pulsiano 2001: xxvi), consisting of four parchment strips which were removed from the bindings of unidentified books; two owned by the Library of Pembroke College, Cambridge (henceforth C1 and C2; housed in the Cambridge University Library); one in the Haarlem Stadsbibliotheek ([137] henceforth H); and one in the Sondershausen Schlossmuseum ([466a] henceforth S). The glosses are contemporary with the text, although the writing is smaller. The original psalter manuscript contained the Gallican version, with occasional readings from the Romanum (Derolez 1972: 406–7). Dietz (1968: 275) argues that the OE glossator had an ultimate source in the Roman Psalter because ‘narrabimus’ is glossed by ‘ic cyþe’, which clearly points to *narrabo*, as in the Roman version. Whereas Dietz (1968: 275–76) concludes that the scribe had a West Saxon D-type (“Royal”) psalter as his exemplar for the glosses, Derolez (1972: 408) holds that the N exemplar came closest to G, the “Vitellius Psalter.” Gneuss concludes on the basis of S that N is closest to D but might have influences from another exemplar as well (Gneuss 1998: 278–81).

CODICOLOGICAL DESCRIPTIONS: C1 and C2 were cut vertically from two different leaves. C1 measures 225 × 40 mm. (at its widest point). The height of written space is 165 mm., with 14 lines on both sides. The recto side is the hair side. Ruling is in drypoint. It is cut from near the outside edge of the text, to judge by the initials. The fragment was folded along its length for its use as a binding strip. On the verso, the psalm title and large initial are in red. A fragment of a blue initial can be seen below ‘ic cyþe’

(l. 12). There is an added versicle with neumes. C2, also cut from near the outside edge of the text, measures 217×39 mm. (at its widest point). The height of written space is 190 mm., with 16 lines on both sides. The recto side is the flesh side. Ruling is in drypoint. It was folded along its length, 10 mm. from the edge. A small strip in the bottom corner is folded up twice. There is a red smudge at the bottom of the recto side. On the verso, initial letters are (in order) blue (fragment before 'pse' at l. 2), red, green, blue, red, and green.

[**Note:** The fragments are kept in a small yellow envelope marked in pencil 'PEMBROKE' in the upper right and 'MS 213, C. 1-2' in the center. The envelope is kept in a larger brown envelope marked in ink 'Pembroke MS 312 C 1, 2 + related material | (Anglo-Saxon Psalter glosses)'. The packet includes photocopies of the fragments, a copy of Ker's description, and Dietz's 1968 edition. The envelope in turn is kept in a cardboard envelope marked in pencil 'Pembroke 312 C. 1, 2', in which is also found Derolez's article. Finally, the lot is kept with a number of other fragments (six in all) in a large manila envelope. The description of C is based nearly verbatim on notes by Phillip Pulsiano.]

S, measuring ca. $300 \times 77-100$ mm., was cut vertically from the inside of a single page. This fragment shows the full height of the written space, which is 210 mm., ruled in drypoint for 17 main lines, with double vertical bounding lines on each side of the text. The fragment was folded along its length both in the middle and in the left margin, from its use as a binding strip wrapped along a spine. Small triangular pieces of parchment were cut away from the strip at the top and bottom corners of the outer edge, as also in H. The fragment has various small holes and a stain and has been repaired with various small strips of transparent adhesive tape, some of which are gradually coming off. The initials to each of the verses are in green, blue, and red. Psalm 7 begins with a larger red initial and is preceded by a rubric in red uncials. [See the descriptions of Pilch (1997) and Gneuss (1998) upon which this description heavily relies.]

H, measuring 325×50 mm., was cut horizontally from a conjugate pair; the imprint (albeit faint) on the inside of the conjugate pair forms the center of the quire (1v-2r), as shown by the impression of the binding string on one side, and the continuity of the text shows that it was the central leaf of a quire; when the fragment is folded at the central fold, the matching sides show that it was cut from a closed conjugate pair. Ruling is in drypoint. The distance between the lines is ca. 12 mm., and ca. 4 mm. above each line is a thin mean line (blind-rule), guiding the minuscules. There are no prickings visible. The width of the pages is 160-165 mm.; there are sets of two vertical bounding lines on each side of the written space. The room between the left set of bounding lines is used for the capitals only, while

the text occasionally runs into the space between the right bounding lines. Horizontally, the written space measures c.120 mm. The inside of the conjugate pair is yellower and smoother than the outside, which has two vertical bands of a lighter hue symmetrically on either side of the central fold (1r–2v). Moreover, there are two holes in the fragment, symmetrically on either side of the central fold, about 100 mm. from the middle. At the outer top-ends of either side of the fragment a small triangular piece has been cut away, which makes the tops of the fragment shorter than the bottom. About 10 mm. from the bottom there is a fold all along the fragment, the inside of which is in ff. 1v–2r, but which has now been almost straightened. In the right margin of f. 2v and in the left margin of f. 2r, the erroneous shelf mark 168 B 4 is written in pencil.

GENERAL REMARKS: On the basis of the four fragments and with the help of the conclusions drawn by Diez, Derolez, and Gneuss, the measurements and characteristics of the original manuscript can be reconstructed. The original manuscript, containing a Gallican Psalter with occasional readings from the Roman version and interlinear OE glosses, presumably had some 200 folios (Derolez 1972: 401) measuring, to judge by the Sonderhausen fragment, ca. 300 mm. tall, and to judge by the Haarlem fragment ca. 165–190 mm. wide (Gneuss's reconstruction), with a written space of 210 × 120 mm. The manuscript was ruled in drypoint for 17 long lines, with double vertical bounding lines on either side of the written space. There are thin lines drawn just above the Latin text to guide the glosses. The space in between the bounding lines is used for the initials, on the left side of the page, and for text, on the right side. Gneuss (1998: 273–74) identified the hand of the Latin text as a Style-IV anglo-caroline minuscule and that of the OE glosses as an insular minuscule, possibly written by the same scribe. The rubrics to the psalms are in uncials. Each verse begins with an initial in red, green, or blue, and each psalm begins with a higher-ranking initial.

CONTENTS:

1. S, 1r Ps. 6.9 'Discedite (gl.: 'gewitað')' . . . 7.3 'faciat (gl. 'do')'; S, 1v Ps. 7.4 '[Domine de]us meus (gl.: 'min')' . . . 7.9 'popul[os] (gl.: 'folce')' (ed. Pilch 1997: 317–21; Gneuss 1998: 283–85; cf. Pulsiano 2001: 48–58).
2. C1r Ps. 73.16 '[auror]am' . . . 73.21 '[f]actus (gl.: 'geworden')'; C1v Ps. 73.22 'memor' . . . 74.3 'iudicabo (gl.: 'deme')' (ed. Dietz 1968: 276–77).
3. C2r Ps. 77.31 '[eoru]m' . . . 77.31 'erat'; C2v Ps. 77.37 'habiti' . . . 77.43 'Sicut. pos[uit] (gl.: 'swá swá he s[ette]')' (ed. Dietz 1968: 277–79).

[Note: Presented in order C2rv, C1rv on film.]

4. H, 1r Ps. 119.4 'Sagittę (gl.: 'flana')' . . . 119.5 'habitauī (gl.: 'eardode')'; H, 1v Ps. 120.4 'qui custodit (gl.: '[s]e þealdeð' [sic])' . . . 120.6 'neque luna (gl.: '7 na mona')'; H, 2r Ps. 121.4 'tribus (gl.: 'mægðe')' . . . 121.5 'Dauid (gl.: 'dauides')'; H, 2v Ps. 122.3 'Sicut oculi (gl.: '[swa] swa eagan;)' . . . 'nostri (gl.: 'ure')' (ed. Derolez 1972: 403-6).

PHOTO NOTES: C2 rv is shown first, C1 rv second. There are two shots of each side of H. In the photos of H, the conjugate leaves are shown opened, outside first, inside second, so one must read the photographed leaves in the order 2, 3, 4, 1. There are several exposures of each side of S.

BIBLIOGRAPHY:

- Biblia Sacra iuxta Latinam Vulgatam Versionem. X. Liber Psalmorum.* Rome: Papal Commission, 1953. [Gallican version]
- Derolez, René. "A New Psalter Fragment with OE. Glosses." *English Studies* 53 (1972): 401-8.
- Dietz, Klaus. "Die ae. Psalterglossen der Hs. Cambridge, Pembroke College 312." *Anglia* 86 (1968): 273-79.
- Gneuss, Helmut. "A Newly-found Fragment of an Anglo-Saxon Psalter." *Anglo-Saxon England* 27 (1998): 273-87.
- Hellenga-Querido, L. *Uit de voorgeschiedenis van de stadsbibliotheek te Haarlem.* Haarlem: Stadsbibliotheek, 1971. [14-18, here 16]
- Pilch, Herbert. "The *Sondershäuser Psalter*: A Newly Discovered Old English Interlinear Gloss." In *Germanic Studies in Honor of Anatoly Lieberman*, ed. Kurt Gustav Goblirsch, Martha Berryman Mayou, and Marvin Taylor, 313-23. NOWELE (North-Western European Language Evolution) 31/32. Odense: Odense University Press, 1997.
- Pulsiano, Phillip, ed. *Old English Glosed Psalters: Psalms 1-50.* Toronto: University of Toronto Press, 2001.
- . "Psalters." In *The Liturgical Books of Anglo-Saxon England*, ed. Richard W. Pfaff, 61-85. Old English Newsletter, Subsidia 23. Kalamazoo: The Medieval Institute, Western Michigan University, 1995.
- Sisam, C., and K. Sisam. *The Salisbury Psalter.* Early English Text Society, o.s. 242. London: Oxford University Press, 1959. [p. 67, fn. 1]

135. The Hague, Koninklijke Bibliotheek 70 H 7

Composite Collection of Monastic Letters and Sermons,
including “Epistola Cuthberti de obitu Bedae,”
with “Bede’s Death Song”
[Ker, App. 12; Gneuss —]

HISTORY: A composite manuscript in four parts, written on the continent, various parts dating from 10c–12c. The manuscript contains a collection of letters by, amongst others, St. Bernard of Clairvaux, Paulinus of Aquileia, and St. Cuthbert’s letter on the death of Bede, as well as two homilies and a distinctly English chronological treatise (Krusch 1880: 304). The heading to Cuthbert’s letter, addressed to ‘reuerentissime albine’, suggests that Alcuin was responsible for the transmission of this letter to the continent, although it may also be a product of the Anglo-Saxon mission in general (Ker 1939: 40). An erased inscription on f. 14v indicates that this part of the manuscript belonged to the abbey of Clairmarais (the order of Cistercians of Clairvaux) in the diocese of Thérouanne, in western Flanders, now north-western France (cf. Mews 1985: 76). The Royal Library acquired this manuscript in 1823 as part of the collection of the Brussels chevalier Joseph Désiré Lupus.

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: Membrane, containing i + 65 + i fols., measuring 205–207 × 135–144 mm. The manuscript is kept in a late 18c binding with black velvet on the outside. At the front, there is a flyleaf of used parchment pasted on to the board, with a list of the contents in an 18c hand. A stub of this flyleaf is visible after f. 14. A piece of paper pasted on the flyleaf contains shelf-marks ‘X.30 | (Th. 176.)’. At the back of the book, there is a similar flyleaf pasted on to the board.

Part I (ff. 1–14): 11c–12c, is written on a single quire of 7, 14 folios, arranged HFHFHFH, measuring 205 × 135 mm.; written space ruled in lead by single bounding lines for 172 × 115 mm., throughout the whole booklet. The rest of the ruling took place after the quire had been folded and bound.

Ff. 1v–5v are ruled for 31 lines in lead, continuing into the inner margins; ff. 6r–10v/19 ruled for 31 lines in ink, in the same color as the writing (not running into the inner margin); ff. 10v–11r unruled, containing 30 lines of varying height; f. 11v ruled for 32 lines in faded lead; f. 12r no visible ruling, 31 lines of text; f. 12v ruled for 29 lines; f. 13rv ruled for 27 and 28 lines, respectively; f. 14r ruled for 29 lines in lead; f. 14v ruled for 17 lines. No prickings are visible. Marginalia show that the booklet was trimmed. F. 14v shows an erasure, and a faded drawing of a cross in a circle. The text is written on top-line in late caroline minuscules, bordering on pre-gothic. At least three hands are visible; a change of hands can be seen in the last line of f. 5v; and item 2 on f. 10v starts in a new hand. The ink is stained on f. 12r/8–11, and there are some stitches in f. 14. On f. 1v the text begins with a green initial and the first two lines are in red.

Part 2 (ff. 15–25): 12c, written on 11 folios, measuring 205 × 144 mm., written space 178 × 117 mm. arranged HFHFHE. Ff. 18 and 23 are half-sheets, and f. 25 has been cut away below the last line of text so that only a strip measuring 33 mm. remains. Stubs are showing after ff. 17, 22, 25. There is no ruling visible. F. 15r contains 45 lines of unequal height. From f. 16r onwards, the booklet contains 33 lines of text on a page. F. 25 contains only four lines on the recto side. Ff. 18, 19, 20, 21, 23 show prickings in the outer margins to a greater or lesser extent. Presumably, they disappeared from the other pages because of trimming.

Part 3 (ff. 26–41): 10c, two quires of 8, 16 folios, measuring 207 × 140 mm., written space 175 × 105 mm., arranged HFHF. There are 27 lines of text on a page, and although no ruling is visible, the outer margins show prickings throughout. Ff. 26 and 27 have double prickings along the entire page; on f. 28 fifteen extra prickings; on ff. 29–32 five extra prickings; and on f. 33 double prickings throughout. F. 26r is blank, and very dirty, and presumably served as the first page in a manuscript. The text is written in caroline minuscules; a new hand begins on f. 26v/7, which wrote ‘probo’ in the lower margin of f. 33v. Another hand begins on f. 34r.

Part 4 (ff. 42–65): 10c, three quires of 8, 24 folios, measuring 207 × 140 mm., written space 149 × 106 mm., arranged HFHF. This part was ruled in drypoint for 24 lines, which do not continue into the inner margins. The frame is set off by single vertical bounding lines continuing into the margins. No prickings are visible. The text is written in continental caroline minuscules. The top right-hand corner of f. 65 has been cut away.

COLLATION: **Part 1:** I¹⁴ (ff. 1–14); **Part 2:** II¹² wants 1 after 11 (ff. 15–25); **Part 3:** III–IV⁸ (ff. 26–41); **Part 4:** V–VII⁸ (ff. 42–65).

CONTENTS:

Part I (11c–12c):

- f. *i v (pastedown, originally a flyleaf, stub after f. 14): 18c table of contents and a pasted-on slip with old shelfmarks.
- f. 1r blank, except for a stamp ‘70 H–7’ and in pencil in upper left ‘33 | 32, 33 34 35’; and in ink the note: ‘Voir à La marque 4. enhaut et au coin D’un Feuillet’ above a pasted-on register of modern users.
1. ff. 1v–10 Letters between St. Bernard of Clairvaux and Pope Innocent II concerning the errors of Peter Abelard:
 - a. ff. 1v/1–10r/1 Bernard to Innocent, Ep. 190: **Ep(isto)la dom[i]ni bernardi clarevallensis cęnobij ab|batis. ad innocentiu(m) papam.** | ‘AMAN-TIssimo patri & d(omi)no. INNOCENTIO. su(m)mo pon|tifici’; (line 5) ‘Oporet ad u(es)t(ru)m referri ap(osto)latu(m) p(er)ic(u)la queq(ue) . . . Collegi aliqua tam(en) & transmissi’; f. 9v/14 Capitula listing heresies imputed to Abelard: ‘Ad capitula tan|tu(m) m(od)o illa respondim(us) que signo tali * notata s(un)t . . . (f. 9v/31) Hec capitula partim in libro theologie. partim in libro sententiaru(m) || magist(r)i pet(r)i. partim in libro cui(us) titul(us) e(st). scito te ipsu(m). Rep[er]ta su(n)t’ (ed. Leclercq and Rochais 1955–1977: 8.17–40, in ed. of capitula this manuscript coll. as “G”); also ed. PL 182. 1053–1072; ed. and study of “Capitula,” Mews 1985);
 - b. ff. 10r/2–10v/15 Innocent II to Bernard, Henry bp. of Sens, Rainaldus archbp. of Rheims, and their suffragans, Ep. 497 (16 July 1140): ‘[I]Nnocenti(us) ep(iscopu)s seruus seruor(um) dei uenerabilib(us) fr(atr)ib(us) .H. Senonensi. S. [sic] Re|m(en)si archiepiscopor(u)m `eoru(m)q(ue)’ suffraganeis. 7 carissimo in chr(istu) filio .B. clareuall(ensi) abb(at)i sa|lute(m) 7 ap(osto)lica(m) benedictione(m). Testante ap(osto)lo sic(ut) un(us) d(omi)n(u)s. ita una fides. e(ss)e dinoscit(ur)’; ends: ‘7 exco(m)municationis uin|culo innodandos. e(ss)e sensem(us). Dat(um) lat(er)ani. xvii K(a)l(endas) augusti’ [added (17c?): ‘explicit ep(isto)la’] (ed. PL 179. 515–517).
 2. ff. 10v/17–14v/17, Sermon attributed to Gislebertus Crispinus (d. 1167), “Ad praelatos in concilio convocatos sermo”: ‘[O(m)nis nos astare oporet ante t(ri)bunal . . . No(n) p(ro) sapientia q(ue) in me | [est erased] sit s(ed) p(ro) umbra no(min)is’; ends: ‘7 scismaticoru(m) errores corrigere sua pietate dignet(ur) p(er) ie(su)m | chr(istu)m filiu(m) suu(m) d(omi)n(u)m n(ost)r(u)m c(um) q(u)o uiuit. 7 regnat in unitate sp(iritu)s s(an)c(t)i d(eu)s. p(er) o(mn)ia s(ecula) | s(e)c(u)lo[rum] Amen’ (ed. PL 184.1095–1102). Rest of f. 14v blank.

[Note: Hand changes at f. 12v/10; f. 14v contains an erased inscription in the apparently blank space, mentioning the Cistercian house of Clairmarais, partly readable under UV light: 'liber de claro marisi h[] | qui ab[]erit anathema sit'.]

Part 2 (12c):

3. ff. 15r/1–25r St Bernard of Clairvaux, “Liber de Diligendo Deo”: VIRO illustri d(omi)no A. eccl(esi)ę romanę diacono cardinali 7 cancellaris. B. | abbas dictus de claravalle. d(omi)no uiuere 7 in d(omi)no mori. ‘Orationes a me 7 n(on) | questio(n)es posc(er)e solebatis’; ends ‘null(us) p(ro)fecto e(ss)e poterit. | miserationis affectvs.’ (ed. Leclercq and Rochais 1955–1977: 3.118–54). Ends with the four lines of writing on f. 25r, the rest of f. 25 cut off and verso blank; a folio cut out after f. 25.

Part 3 (10c):

f. 26r blank.

4. ff. 26v/1–41v/25 Paulinus of Aquileia (d. 802), “Liber Exhortationis,” chs. 1–39, breaking off at the beginning of ch. 40: INCIPIT LIBER DOMINI PAULINI AD QVENDA(M) AMICVM SVVM. | ‘O mi frat(er) si cupias scire’; ends imperfectly: ‘Semp(er) cor n(ost)r(u)m p(ro)missa cęlestia meditet(ur).’ with added prayer: ‘iuuante d(omi)no | n(ost)ro ie(s)u chr(isto). q(u)i’ (ed. PL 99. 197–243; also edited as an addendum to St. Augustine’s works, PL 40. 1047–1061). Hand changes at f. 34, beginning of Quire IV.

Part 4 (10c):

5. ff. 42r–45r/7 “Epistola Cuthberti de obitu Bedae”: Ecce in scriptura hac intellegi potes reue|rentissime albine quomodo p(re)dictus | beda presbit(er) bene suis om(ni)bus consu(m)ma|tis laborib(us) quib(us) in sacris scripturis p(ro) uti|litate animarum laborauerat lętus de hoc sę(cu)lo | ad d(eu)m migrauerit. sicut guthbert(us) diacon(us) | discipulus ei(us) qui tunc te(m)pore p(re)sens fuit ad | quenda(m) suo condiscipulo interroganti de | [into margin and trimmed] fine ui|te illius | descripsi(t) | dicens d[e] | obitu b[e]|ati pat[r]is | bedae. | (line 9) ‘Dilectissimo in chr(ist)o lectori cuthuino’ ends: ‘de eo scri|bere quę oculis uidi. & aurib(us) audiui.’ | Explicit ep(istu)la gutberti. de obitu uenerabilis bed[ę] | presbiteri.; “Bede’s Death Song” at ff. 42v/22–43r/1: ‘Fore đaém ned fere nenig piorđ . . . deađ dege doe med pivr đe’ (ed. from this manuscript, Ker 1939a: 41–44; Ep. and D.S. ed. without this manuscript Dobbie 1937, and with D.S. only, Dobbie 1942: c–ci,

cii, civ-cv, 108–09, 199; cf. Ker 1939b; Brotanek 1940: 161–70; facs. Robinson and Stanley 1991; nos. 3.6.1, 3.6.2).

[**Note:** The text stands apart as intermediate between the “continental” and “insular” traditions (Ker 1939a: 40, Ker 1939b: 77; Dobbie 1942: cii; Brotanek 1940: 166–68). The initial rubric in brown-red ink continues over in the right-hand margin down to line 14.]

6. ff. 45r/7–58r/18 “Epistola Bede ad Ecgbertum episcopum” (5 Nov. 734): **INCIPIT EP(ISTO)LA Exhortatoria | uenerabilis bedę bresbiteri [sic] ad gerbert(um) [sic] ebora | [into margin] cen|sis | ep(iscopu)m** (line 9) ‘Dilectissimo ac reuerendissimo antistiti | Gerberto. Beda famulus chr(ist)i salute(m) | Memini te hesterno dixisse anno cu(m) tecu(m) | aliquot dieb(us)’; ends: ‘pari ratione tractare uoluerimus. | ep(isto)lę mod(us) in immensu(m) extende(re)t(ur). Gra(tia) te summi | pastoris ad pastione(m) ouiu(m) suaru(m) salutifera(m) per|pe(.)tuo conseruet incolume(m) dilectissime in chr(ist)o | antistes. **EXPLICIT EP(ISTO)LA VENERABILIS BEDAE | PRESBITERI. SCRIPTA NON(AS) NOVEMBRIS INDICTI|ONE TERTIA.** (ed. Plummer 1896: 1.405–23; PL 94. 657–668).

[**Note:** The incipit, partly colored over and continuing into the right-hand margin with a frill, was supplied by a rubricator, as was the explicit.]

7. ff. 58r/20–59r/2 Alcuin, Letter to Offa of Mercia (790 × 793): **INCIPIT EP(ISTO)LA ALCHVINI. | ‘DOMINO PIO ET PRECLARO OL-FANNO REGI. | humilis leuita alchuin(us) salute(m). Beatę me|morię gregorius papa predicator n(oste)r’**; ends: ‘sicut mihi uiri romano|rum peritissimi tradiderunt’ (ed. Lehmann 1921: 33–34).

8. ff. 59r/4–60v/19 Caesarius of Arles, Homily 63, “De paenitentia ex dictis Sancti Augustini” [incipit and explicit lines not filled in]: **ADMONEO fr(atre)s in conspectu d(e)i timori u(est)ro timo|rem meu(m)’**; ends: ‘sed abeo in regnum cę|leste inducaris’ (ed. Morin 1953: 1.272–74; PL 67. 1082–1083).

9. ff. 60v/19–62v/8 Ps.-John Chrysostom, Sermon 2 on Psalm 50: **INCIPIT SERMO | S(AN)C(T)I IOHANNIS CONSTANTINOPOLITANENSIS. | ‘Rogat dauid ut multu(m) ab iniquitate sua | lauetur’** ends: ‘Et du(m) hęc facis. d(eu)s | dat remedium animę tuę’ (ed. Gelenius 1547–1548: 1.738–51; cf. PG 55.580–582).

10. ff. 62v/9–65r/24 Chronological treatise from the so-called accounts of the Council of Caesarea: **‘Cum OM(NI)S APOSTOLI EX HOC MUNDO | transissent’**; ends: ‘pascha nobis iussum est celebrare’ (ed. Krusch 1880: 306–10, who did not use this manuscript).

f. 65v is blank and dirty; the folio has been cut in four places.

BIBLIOGRAPHY:

- Bischoff, Bernard. *Handschriftenarchiv Bernard Bischoff (Bibliothek der Monumenta Germaniae Historica Hs. C 1, C 2)*. Monumenta Germaniae Historica Hilfsmittel 16. Munich: MGH, 1997. [microfiche 54; book, p. 154]
- Brotanek, B. "Nachlese zu den Hss. der *Epistola Cuthberti* und des *Sterbespruches Bedas*." *Anglia* 64 (1940): 159–90.
- Catalogus codicum manuseriptorum Bibliothecae Regiae I: Libri Theologici*. The Hague: Hagae Comitum, 1922. [no. 437, pp. 111–13]
- Dobbie, E. van Kirk, ed. *The Anglo-Saxon Minor Poems*. Anglo-Saxon Poetic Records 6. New York: Columbia University Press, 1942.
- , ed. *The Manuscripts of Cædmon's Hymn and Bede's Death Song with a Critical Text of the Epistola Cuthberti de Obitu Bedæ*. Columbia University Studies in English and Comparative Literature 128. New York: Columbia University Press, 1937.
- Gelenius, Sigismundus, ed. *Opera D. Joannis Chrysostomi*. 3 vols. Basel: Frobenius, 1547–1548.
- Ker, N. R. "The Hague Manuscript of the *Epistola Cuthberti de Obitu Bedae* with *Bede's Death Song*." *Medium Ævum* 8 (1939a): 40–44.
- . Review of E. van Kirk Dobbie, *The Manuscripts of Cædmon's Hymn . . .* *Medium Ævum* 8 (1939b): 76–79.
- Krusch, B. *Studien zur christlich-mittelalterlichen Chronologie der 84-jährigen Ostercyclus und seine Quellen*. Leipzig: Veit, 1880.
- Laistner, M. L. W. and H. H. King. *A Hand-List of Bede Manuscripts*. Ithaca: Cornell University Press, 1943. [p. 120]
- Leclercq, J., and H. M. Rochais., eds. *S. Bernardi Opera*. 8 vols. Rome: Editiones Cistercienses, 1955–1977.
- Lehmann, P. *Holländische Reisefrüchte I–III*. Sitzungsberichte der bayerischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-philologische und historische Klasse 13. Munich: Verlag der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, 1921.
- Mews, Constant. "The Lists of Heresies Imputed to Peter Abelard." *Revue Bénédictine* 95 (1985): 73–110.
- Morin, Germain, ed. *Sancti Caesarii Arelatensis Sermones*. 2d ed. Corpus Christianorum, Series Latina 103–104. Turnhout: Brepols, 1953.

- Plummer, Charles, ed. *Venerabilis Baedae Historia ecclesiastica gentis Anglorum, Historiam abbatum, Epistolam ad Ecgberctum, una cum Historia abbatum auctore anonymo*. 2 vols. Oxford: Clarendon Press, 1896.
- Robinson, F. C., and E. G. Stanley. *Old English Verse Texts from Many Sources: A Comprehensive Collection*. Early English Manuscripts in Facsimile 23. Copenhagen: Rosenkilde and Bagger, 1991.
- Wilmart, André. "La collection des 38 homélies latines de Saint Jean Chrysostome." *Journal of Theological Studies* 19 (1918): 305–27.

137. Haarlem, Stadsbibliotheek 188 F 53

Binding strip from a glossed Anglo-Saxon Psalter
with Cambridge, Pembroke College 312 C nos. 1–2 [72] and
Sondershausen, Schlossmuseum, Hs Br. 1 [466a]
[Ker 79 and Supp. 79; cf. Gneuss 141]

HISTORY: Part of a conjugate pair, preserving the inner fold and, on the horizontal, part of each leaf, 325 x 50 mm., removed from an unidentified binding. It comes from a mid-11c A-S psalter in the Gallican version with an interlinear OE gloss. The erroneous signature written on either side of the Haarlem fragment, '168 B 4', is certainly not the shelfmark of the original book. The fragment was noticed by W. Hellinga in the Haarlem Stadsbibliotheek and published a few years later by Derolez in 1972.

DESCRIPTION: See no. 72 for a detailed description of this fragment and its setting within the ensemble.

CONTENTS:

Parts of Psalms 119, 120, 121 (ed. Derolez 1972: 403–6).

BIBLIOGRAPHY:

Derolez, René. "A New Psalter Fragment with O.E. Glosses." *English Studies* 53 (1972): 401–8.

156. Leiden, Universiteitsbibliotheek Vossianus Lat. F. 24

“Abavus maior” and other glossaries

[Ker, App. 17; Gneuss —]

HISTORY: The manuscript dates from the late 9c or early 10c and according to Bischoff, on the basis of the dotted ‘Z’ on f. 103v/8d, originates from western France or Brittany (Bischoff 1974: 233, n. 1), a conclusion indicated also by about a dozen 11c marginal glosses in Old Breton (Fleuriot 1964: 5), but there are no other clues as to its exact provenance. In the early 17c it belonged to the Paris scholar Paul Petau, whose son Alexander sold his father’s enormous library to Queen Christina of Sweden in 1650. The Dutch philologist Isaac Vossius, who had concluded this transaction for the queen, became the next owner of the book after he received a selection of Christina’s library by way of remuneration for her debts. After Vossius’s death in 1689, the curators of Leiden University purchased his library, by then in Windsor, and shipped it to its present location. Old shelfmark Vossius 38 (f. 1r).

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: v + 111 + iv folios, membrane; arranged HFHF, although sometimes sides are difficult to distinguish. The 16c (so de Meyier 1974: 1.49) foliation in Roman numerals (‘ix–cxix’) shows that one quire of 8 has been lost since then at the beginning. 19c Arabic foliation. On the last versos of the first twelve quires are signatures ‘B–H, K–M’, the signature surrounded by a star-burst pattern, done presumably by the scribe himself, with the first quire missing and Quire VIII (ff. 58–61) remaining unsigned. The folios measure 340 × 275 mm., written space 295–300 × 215–230 mm., though some are irregularly sized. The folios are divided into four columns, and ruled in drypoint for 40 lines (ff. 1r–8v), 50 lines (ff. 9r–61v, 70r–111r), 49 lines (ff. 62r–69r). Prickings as well as the impression of the ruling are on the outer bifolium of the quires, e.g. ff. 1r and 8v. Neumes and text in the top margin of f. 7r show that the manuscript was trimmed.

De Meyier (1974: 1.49) recognized six hands: 1 (ff. 1r–61v, 87rc–87v), 2 (ff. 62r–87rc), 3 (ff. 88r–95v), 4 (ff. 96r–101r), 5 (ff. 102r–106r), 6 (ff. 106v–111v); f. 101v contains various contemporary hands. All scribes wrote in caroline minuscule. Several folios show damage through spilling of liquid, e.g. ff. 27v, 73r, 85v, 86rv. Ff. 1–92 contain large initials at the beginning of a new section, some of which are embellished with animals or interlacing in red, yellow, and black. Smaller red initials occur from f. 88 onwards. The first letters of words are often colored.

The manuscript has a 19c binding of board and leather with the Leiden University coat of arms. At the front there are five paper flyleaves, of which the first is pasted on to the binding. At the back there are four similar flyleaves, the last one pasted on to the binding. At each end there is also a multi-colored sheet.

[Note: A list of published notices relating to the manuscript is pasted on f. [iii] verso. On f. [v] recto appears a formal inscription ‘Codex Vossianus Latinus in Folio N° 24 111 foliorum’, the entry for this item from the 1716 catalogue, and several jottings listing publications.]

COLLATION: wants one quire of 8 at beginning; flyleaves [ff. i–viii]; I–VI⁸ (ff. 1–48), VII¹⁰ wants 8 (ff. 49–57), VIII⁴ (ff. 58–61), IX–XI⁸ (ff. 62–85), XII² ff. 86 and 87 half-sheets pasted together; XIII⁸ (ff. 88–95), XIV–XV⁶ (ff. 96–107), XVI⁴ (ff. 108–111).

CONTENTS:

1. ff. 1r–87v/46c “Abavus maior,” an alphabetical glossary in ABC-order [first part is lost with the original first quire], beginning imperfectly: ‘Anathematus. abominat(us), exsecrat(us). `foris missus’; ends: ‘Zozomim. hęc cogitationis | ut supra’ [ends at line 46c, rest of f. 87v blank] (ed. J. F. Mountford in Lindsay 1926–1931: 2.36–121).

[Note: The text contains 47 OE integral glosses, which are, with the exception of three, also found in the Épinal-Erfurt Glossary, Épinal, Bibliothèque Municipale 72(2) [128]; Erfurt Glossary, Erfurt, Stadtbücherei, Amplonianus f. 42 [129], and/or in the Corpus Glossary, Cambridge, Corpus Christi College 144 [31] (OE glosses ed. Schlutter 1910: 246–51; Meritt 1945: 59–60; cf. Pfeifer 1974: xxxix). There are also some marginal Breton glosses (ed. Thurneysen 1898: 83–85). Marginal notes occur in various hands. A drawing of a peacock on f. 13v is later. In the top right corner of f. 28r is a scratched figure of a horse, of which the head has been filled in with ink.]

2. ff. 88r/1A–89r/44a epitome of Eucherius, “Glossae Spiritales,” in alphabetical order: INCIP(IU)NT | GLOSE SPIRI|TALES IUXT(A) | EVCHERIU(M) | EPI(SCOPU)M | ‘AGRICOLA. D(EU)S | Ager. Mundus’; ends: ‘Zelum. Indignacio’ (ed. Wotke 1888: 428–39).

3. ff. 89r/45a–92r/52c Attributed to Cicero: “Synonyma”: **INCIPIUNT SYNO|NIMA(.) | CYCERONIS |** (Preface:) ‘V&urio. cycero salutem. . . .’ (Synonyms[89r/12b]): ‘ABditum. oportum. abscon|ditu(m). obscurum’; ends: ‘op(er)it(ur). presto|lat(ur). expectat. sustin&.’ | **EX-PLICIT. SYNO|NIMA CYCERONIS | ARTIS RETHORICE** (ed. [with differences] Mahne 1850: 1–69).
4. ff. 92r/1d–100r/7b Isidore of Seville, “Etymologiae,” Book X with additional lemmata: **INCIPIUNT NOMINA | PER ALFABETUM DIS|TINATA [sic] DE RELIQUIS | NOMINIBUS IUXTA | ORDINEM ELEMENTORV(M) | DE QUIBUSDAM UOCABVL(IS) | HOMINUM PER DENO|MINATIONEM |** ‘Lic& origo. nominum. unde | ueniant. a philosophis. &iam. | teneant. Racionem’; ends: ‘Vectes. dicti quod manibus | uectentur unde hosteas | ex aque uolluntur’ (ed. Lindsay 1911: 1. cc3v–ee4v; Lindsay’s ed. ends at “vestigatores” = f. 100r/29a).
- 5a. ff. 100r/30b–105v/15b Glossae collectae closely related, where the collections overlap, to the “Leiden Glossary” (Leiden, Rijksuniversiteit, Vossianus Lat. 4° 69 [157], ff. 20r–36r): **DE PROLOGO | GENESEO. | ‘NENIAS. UANITATES | Sintagina [sic] conpo|sitionem . . . Ciatius. pars sexta emi|ne est’** (biblical sections only ed. Vaciago 2004: 259–92; cf. Hessels 1906).

[Note: The collections are **DE PROLOGO | GENESEO** (f. 100r/30b), **DE EXODO** (f. 100r/37d), **DE LEUITICO** (f. 100v/8d), **DE NUMERO** (f. 101r/27b), **DEUTERONOMIO** (f. 101r/36c), **IN OSEE** (f. 101v/1a), **IN LIBRO PSALMORUM** (f. 101v/1b), **DE HIESU NAUE** (f. 102r/1a), **DE LIBRO IUDICUM** (f. 102r/25a), **DE LIBRO RUTH** (f. 102r/47a), **DE LIBRO REGUM** (f. 102r/4b), **DE PAR(A)LYPPOMENON** (f. 102v/22a; cf. “Leiden” VII, Hessels 10–11), **DE SALAMONE** (f. 102v/32a; cf. “Leiden” VIII, Hessels 11), **DE CANTICA CANTI|CORUM** (f. 102v/7b; cf. “Leiden” X, Hessels 11–12), **DE SAPIENTIA** (f. 102v/16c; cf. “Leiden” XI, Hessels 12), **DE ECCLESIASTICO** (f. 102v/41c; cf. “Leiden” XII, Hessels 12–13), **DE ESAIE P(RO)PH(ETA)** (f. 102v/44d; cf. “Leiden” XIII, Hessels 13–15), **DE HIEREMIAE** (f. 103r/37b; cf. “Leiden” XIV, Hessels 15–16), **DE EZECHIE’ h’EL** (f. 103r/33c; cf. “Leiden” XV, to no. 34, Hessels 16)), **DE DAN’ h’EL** (f. 103r/30d; cf. “Leiden” XVI, Hessels 17), **DE IOHEL** (f. 103v/7a; cf. “Leiden” XVII, Hessels 17–18), **DE LIB(RO) IOB** (f. 103v/25a; cf. “Leiden” XIX, Hessels 18–19), **DE TOBIA** (f. 103v/20b; cf. “Leiden” XX, Hessels 19), **DE IUDITH** (f. 103v/31b; cf. “Leiden” XXI, Hessels 19–20), **DE HESTER** (f. 103v/14c; cf. “Leiden” XXII, Hessels 20), **DE EZRE** (f. 103v/8c; cf. “Leiden” XXIII, Hessels 21), **DE MATTHEO** (f. 103v/31c; cf. “Leiden” XXIV, Hessels 21), **DE MARCO. ET LUCA | ET IOHANNE** (f. 104r/6a; cf. “Leiden” XXV, Hessels 21), [Isidore] **DE LIBRO. OFFICIORU(M)** (f. 104v/31a; cf. “Leiden” XXVI, Hessels 22), **DE LIBRO ROTARUM** [Isidore, “De natura rerum”] (f. 104v/38a; cf. “Leiden” XXVII, to no. 18, Hessels 22), **DE `Li[bro]’ ANTONII** (f. 104v/3b; cf. “Leiden” XXVIII, Hessels

22–23), **INCIP(IT) UERBORU(M) | INTERP(RE)TATIO** (f. 104v/6b; cf. “Leiden” XXIX, to no. 42, Hessels 25–26), **SECUNT(UR) NEGOTIIS ALIA | UERBA OCCULTA** (f. 104v/22c; cf. “Leiden” XXIX, nos. 43–73, Hessels 26–27), **DE CATALOGO HIERO|NIMI IN PROLOGO** (f. 104v/18d; cf. “Leiden” XXX, Hessels 27–29), **INCIPIT DE PON|DERIBUS** (f. 105r/45b; cf. “Leiden” XXXI, Hessels 29–30), **DE PONDERIBUS** (f. 105r/20d–105v/15b; cf. “Leiden” XXXII–XXXIII, Hessels 30–32).]

5b. ff. 105v/16b–108rd Various glossae collectae not closely related to “Leiden”: f. 105v/16b ‘Inter rasilem. id. e(st). | sculptum’; f. 106r/42a **DE EXODO** | ‘Ex aduerso. e diu(er)so’; f. 106v/42c **DE SALOMON** | ‘Prolo. ubi p(rae)munt(ur)’; f. 106v/41d **DE ECLESIAS(T)ICO** | ‘Hanc. occupationem pessima(m) | id auaricia(m)’; f. 107r/45d **DE LIBRO IOB.** | ‘Obliquus. Obscurus’; f. 107v/28a **DE LIBRI OFFICII** | ‘Classib(us). agminib(us)’; f. 107v/1b **DE LIBRO EUSEBII | HISTORIARVM** | ‘Archisynagogus maximus. | custos. Synagogę (‘e’ corr. from o); f. 108r/1a **DE LIBRO ANASTASII** ‘IN agello. in agro’; f. 108r/33a **DE LIBRO ROTARUM.** | ‘Suprema. quando sol. ad occa|sum. rep(ri)mit(ur)’; ends f. 108r/10d: ‘Duodecim logionos (sic) angelorum. | lxxii. milia sunt in quo gentes. | linguas. lxxii. habent diuisas.’ **EXPLICIT:** [On f. 107 there are three small burn holes.]

[Note: On ff. 101r–108r there are scattered integral OE glosses (ed. Steinmeyer and Sievers 1879–1922: 4.256 [xli], 261 [lxxv], 268 [cxv], 273 [cc], 278 [cclxv], 281 [ccxcviii], 283 [ccccxv], 284 [cccxxxvii], 333 [dxciii], 335 [dcccxi], 335 [dcccii], 342 [dcclxi]; also Schlutter 1910: 249–51).]

6. ff. 108r/10d–110v/10c Eucherius, “Instructiones ad Salonium,” Book 2: **INCIPIT PROLOG(US)** | ‘Q(uonia)m, fili k(arissi)me’; f. 108r/29d **INCIPIT DE NOMINIB(US) | HEBREORUM ATQ(UE) | GRECORUM | ADONAI. IN LATINUM.** si|gnificat d(omi)n(u)s’; f. 108v/31b **INCIP(IT) INTERP(RE)TATIO P(RO)P(H)E|TARUM.** | ‘Helia. d(omi)ni d(e)i’; f. 108v/4c **INTERPRETATIO | APOSTOLORUM.** | ‘Symon. pone merorem (ue)l obediens’; f. 108v/37c **DE LOCIS** | ‘Eden. in genesi. dilicias’; f. 108v/6d **DE UA|RIS. UOCABULIS.** | ‘ALLelua. in latinum. sonat | laudate d(omi)n(u)m’; f. 109r/2a [DE] **POSITIONE DIVERSARVM RERVM.** | ‘MANDR(A)GORA. in genesin. genus polmi’; f. 109r/5d **DE GENTIBUS** | ‘Gomer. In genesi. id(est) galathe’; [the section “De Locis” begins without a title at f. 109v/32a ‘Ieb(us) ipsa e(st) hierusalem’] f. 109v/49b **DE FLUMINIB(US)** | ‘Geon. fluuius a&’h’ iopię de pa||radiso emergens’; f. 109v/24c **DE MENSIBUS ANNI** | ‘Nisan. In libro hester m(en)sis. | que dicunt marcius’; f. 109v/3d **DE SOLLEMNIB(US)** | ‘Anus iubeleus’; f. 110r/13a **DE IDOLIS.** | ‘Idola. simulacra grecum e(st)’; f. 110r/6b **DE UESTIBUS.** | ‘Ephoth. uestis sacerdotalis’; f. 110r/10c

DE AUIBUS. | ‘Pellicanus. auis. parua que so|litudine delectat(ur)’; f. 110r/36c DE BESTIIS UEL REPENT(IBUS) | ‘Rinocoron. fera terribilis.’; f. 110r/7d DE PONDERIBUS | ‘Talentum. e(st) pondus. lxii semis’; f. 110v/1a DE MENSURIS | ‘Chorus e(st) mōd(i) xxx’; f. 110v/32a DE GRECIS NOMINIBUS. | ‘Theos. d(eu)s’; ends (f. 110v/10c): ‘Parabola. similitu’d’o | Anastasin. resurreccio’ (ed. Wotke 1894: 140–61, Mandolfo 2004: 185–216).

7. ff. 110v/11c–111r/22a Class-glossaries in the same style, but not from Eucherius: SIMILITER. DE HEBREOR(UM) NO|MINIBUS. | ‘Raphael. medicina d(e)i’; 110v/33d DE LOCIS ‘Syon. specula & recte . . . Roma uirtus’.
8. f. 111r/23a–49a Animal voices: UOCES. UARIE ANIMAN|CIUM. | ‘Ouis. bobat . . . curs(us) aquarum murmurat’ (ed. from this manuscript, though with rearrangement of the items, Loewe 1884: 248–49; cf. Marcovich 1971: 402).
9. ff. 111r/1b–111v/31b(?) Dialogue between Pippin and Alcuin: CUM ALBINO. SCO|LASTICO DISPUTA|TIO REGALIS ET NO|BILISSIMI IUUENI | PIPPINI. | ‘PIPPINUS DIXIT. | Quid est littera . R(ES)P(ONDIT) Albinus | Custus istorie’; text on f. 111r goes to ‘P quomo[do] potest e(ss)et pande [mihi] | A Imago (est) In aqua [..]’ (ed. Wilmanns 1869: 531–44; Daly and Suchier 1939: 134–46).

[Note: F. 111r goes to Daly and Suchier no. 87. F. 111v is badly rubbed and the text is nearly effaced, but the Dialogue continues on the verso until at least f. 111v/31b. Several lines up from there can be made out ‘P [Nomine est] | & re non e(st) A quid [est tacit(us)] nuntius’ etc. (= Daly and Suchier 1939: nos. 107–108; Suchier, the editor of this text, apparently does not know of this copy). There are other faint traces of writing in the four-column format, overlain with a monumental inscription and a pen trial.]

BIBLIOGRAPHY:

- Bischoff, B. *Die südost-deutschen Schreibschulen und Bibliotheken in der Karolingerzeit*. 3d ed. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1974.
- Daly, Lloyd William, and Walther Suchier, eds. *Altercatio Hadriani Augusti et Epicteti Philosophi*. Illinois Studies in Language and Literature 24. 1–2. Urbana: University of Illinois Press, 1939.
- Derolez, R. “Anglo-Saxon Glossography: A Brief Introduction.” In *Anglo-Saxon Glossography: Papers Read at the International Conference, Brussels, 8 and 9 September 1986*, ed. idem, 11–42. Brussels: Koninklijke Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten, 1992.

- Fleuriot, L. *Dictionnaire des glosses en vieux Breton*. Collection Linguistique 62. Paris: Librairie C. Klincksieck, 1964.
- Hessels, J. H., ed. *A Late Latin-Anglo-Saxon Glossary Preserved in the Library of the Leiden University (MS Voss. Q^o Lat. No. 69)*. Cambridge: Cambridge University Press, 1906.
- Lindsay, W. M., ed. *Isidori Hispalensis episcopi Etymologiarum sive Originum Libri XX*. 2 vols. Oxford: Clarendon Press, 1911.
- . et al., eds. *Glossaria Latina: iussu Academiae Britannicae Edita*. 5 vols. Paris: Société anonyme d'édition "Les belles lettres", 1926–1931.
- Loewe, Gustav. *Glossae Nominum*. Leipzig: Teubner, 1884.
- Mahne, G. L. M. *Tullii Ciceronis (quae vulgo feruntur) Synonyma ad Lucium Veturium / M. Tullius Cicero, secundum editiones Romanas denuo excudi*. Leiden: E. J. Brill, 1850.
- Mandolfo, C., ed. *Eucherii Lugdunensis: Formulae Spiritualis intelligentiae, Instructiones libri duo*. Corpus Christianorum, Series Latina 66. Turnholt: Brepols, 2004.
- Marcovich, Miroslav. "Voces animantium and Suetonius." *Živa Antika* 21 (1971): 399–416.
- Meritt, H. D. *Old English Glosses*. The Modern Language Society of America, General Series 16. New York and London: MLA, Oxford University Press, 1945; repr. Nendeln: Kraus, 1971. [no. 70]
- Meyier, K. A. de. *Codices Vossiani Latini*. 4 vols. Codices Manuscripti 13–16. Leiden: Universitaire Pers, 1973–1984.
- Pheifer, J. D. *Old English Glosses in the Épinal-Erfurt Glossary*. Oxford: Clarendon Press, 1974.
- Schlutter, O. B. "Anglo-Saxonica: Altenglisches aus Leidener Handschriften." *Anglia* 33 (1910): 239–51.
- Steinmeyer, E. E., and E. Sievers. *Die althochdeutschen Glossen*. 5 vols. Berlin: Weidmann, 1879–1922.
- Thurneysen, R. "Altbretonische Glossen." *Zeitschrift für Celtische Philologie* 2 (1898): 83–85.
- Vaciago, P., ed. *Glossae Biblicae, Pars I*. Corpus Christianorum, Continuatio Medievals 189A. Turnholt: Brepols, 2004.
- Wilmanns, W. ed. "Disputatio Pippini cum Albino." *Zeitschrift für deutsches Altertum* 14 (1869): 530–55.

- Wotke, Karl, ed. "Glossae spiritalis secundum Eucherium episcopum." *Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Klasse der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften (Wien)* 115 (1888): 425–39.
- , ed. *Sancti Eucherii Lugdunensis formulae spiritalis intelligentiae; Instructionum libri II; Passio Agaunensium martyrum; Epistula de laude heremi; Epistulae ab Salviano et Hilario et Rustico ad Eucherium datae*. *Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum* 31. Vienna: Tempsky, 1894.

156a. Leiden, Universiteitsbibliotheek

Vossianus Lat. F. 96A

Medicinal recipes

[Ker —, Gneuss —]

HISTORY: A loose fragment containing medicinal recipes, diets, and the Egyptian days. It was discovered in the 1890s by the Leiden librarian S. de Vries in MS Vossius Lat. F. 96, a combined manuscript consisting of three separate sections of historical texts, two of which originate from Fleury, the third from France, unspecified (de Meyier 1973: 210–14). This may suggest a Fleury provenance for the fragment too (Mostert 1989: 96). In 1908 the fragment was given its separate shelf mark (de Meyier 1973: 215). It has been dated by Fleuriot (1964: 18) to the late 8c, and by Schlutter (1910: 239) to the 9c; it contains some seventy integral Breton words, regarded by Fleuriot as the oldest preserved specimen of the Breton language. Stokes (1896), the first to publish the contents of the leaves, designated it as a “Celtic leech-book.” Though the script is insular, the ancient Breton glosses have led Fleuriot (1964: 18) to suggest that the fragment originates from Landévennec in Brittany. Stuart (1979: 239–41) notes parallel texts of the “*Dies egyptiaci*” in manuscripts from Amiens and Laon, both of which are related to the Leiden fragment. Apart from the Celtic glosses—one of which is Irish, the rest Breton—the fragment contains OE: one gloss and one word in the text. This manuscript was not included or even mentioned by Ker, presumably because he doubted that it contained genuine evidence of Anglo-Saxon (cf. Lambert 1986: 318).

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: A folded membrane. The complete fragment when open measures 145 mm. (right vertical) × 277 mm. (bottom horizontal). Due to a triangular piece cut away from the foreedge of f. 1 the face sides are shorter: 142 mm. (vertical), and 182 mm. (horizontal). The top of the original folio was cut away, including the first written line. All folios are ruled in drypoint (very faintly visible), and all still contain 25 lines

of text. There are no prickings visible. In the right margin of f. 2r and the left margin of f. 2v double bounding lines with a 4 mm. gutter can be seen. The average line height on f. 1r is 7 mm.; on f. 1v 7.2 mm. The length of the lines and the width of the margins vary.

[Note: The images show a) the outside of the sheet, f. 2v and 1v, b) the inside, f. 1v and f. 2r. Stokes (1896) and Schlutter (1910) confusingly refer to ff. 2v., 1r, 1v, 2r as pp. 1, 2, 3, 4, respectively.]

On f. 1r the inner margin measures between 10 and 12 mm.; part of the outer margin was cut away so that between 3 and 10 mm. remain. The length of the written lines measures 122–126 mm.; the two bottom lines are very difficult to read due to glue stains. The bottom margin measures 8–10 mm. On f. 1v the left margin (mostly cut away) measures 5 mm.; the right margin between 5 and 10 mm.; the bottom margin 4–7 mm. The length of the written lines varies between 125 and 129 mm. At the bottom of the page ‘discutiet’ is set off with three points. On f. 2r the inner margin measures between 5 and 7 mm.; the outer margin (unevenly cut) between 5 and 9 mm.; the bottom margin c. 10 mm. The length of the written lines is about 130 mm. On f. 2v the left margin varies between 3 and 10 mm. due to cutting of the page. The gutter between the bounding lines has been used for capital letters only, so that the length of the written lines varies between 120 and 130 mm. There is only a minimal right margin (3–4 mm.). The bottom margin measures about 5–7 mm. In the top left margin, in ink: ‘Voss. Lat. F. 96.’

Schlutter (1910: 245) and after him de Meyier (1973: 215) distinguish three different insular hands: two Irish hands on ff. 2rv, and an A-S hand on ff. 1rv. A horizontal crease, on average 10 mm. from the bottom margin, is the result of its use in the binding of MS Voss. Lat. F. 96. The legibility of the text on ff. 1r–2v has suffered from its having been pasted on to the board of the binding. The fragment contains several holes as well as some brownish spots. The text shows that this folio was not the central leaf of a quire.

CONTENTS:

1. f. 1rv Medical prescriptions (top outside corner cut off): ‘Columbin[a] [. . .] | ualde prodest Co [. . .]’: ends abruptly at the bottom of f. 1v: ‘omne(m) caligine(m) mirabilit(er) | discutiet’ (ed. Stokes 1896: 18–19; Schlutter 1910: 239–41, 244–45).

[Note: Parallels to this text in the Old English translation of Sextus Placitus and the Old English “Læceboc” and “Lacnunga” are mentioned by Stuart (1979: 238), who also points to the section letters *b*, *c*, *d* on f. 1r and *f* on f. 1v, with the remark that the missing section *e* was probably on the missing first line of f. 1v. F. 1v contains

- the Old Irish gloss and the two OE glosses spotted by Schlutter (1910: 240): f. 1v/10, in minute and vague characters ‘ellærn’ written slanting upwards to the right, partly through ‘ite(m)’, as gloss to ‘sambuci’; l. 11, ‘ex rebellum’ is explained by Schlutter (1910: 241) as a misrepresentation of OE *ex* glossing *cerebellum* in the exemplar, but incorporated into the current text by the scribe (DOE 2003: *s.v.* *ex*², *exe* f. “brain”).]
2. f. 2r Medical prescriptions: (first part of line illegible because of trimming) ‘[. . .] lac captat et | butiru(m) et cram occifæth p(er) aruin-
as ariætis sanat’; ends: ‘ubi fuærit fistuca et san[us] [or “sani”]; Stokes’s reading seems wrong] ærit’ (ed. Stokes 1896: 19–20). These prescriptions, unrelated to the previous set (this was not the inside sheet), contain the Breton glosses (listed Stokes 1896: 21–27).
3. f. 2v Rules concerning diets and Egyptian days (days to use and avoid certain substances) to be observed throughout the year: ‘[Incipient] dicta que p(er) totu(m) annum [ob]seru[ar]e [oportet]’; ends: ‘& an(te)q(uam) exeat diem xii’ (ed. Stokes 1896: 20 [unreliable]; Stuart 1979: 241–42).
- [Note: For parallels to this text in French manuscripts, see Stuart (1979: 242–44).]

BIBLIOGRAPHY:

- Brett, Caroline. “Breton Latin Literature as Evidence for Literature in the Vernacular, A.D. 800–1300.” *Cambridge Medieval Celtic Studies* 18 (1989): 1–25.
- DOE 2003= *Dictionary of Old English in Electronic Form*. Toronto: Dictionary of Old English, 2003.
- Fleuriot, L. *Dictionnaire des gloses en vieux Breton*. Collection linguistique 62. Paris: Librairie C. Klincksieck, 1964.
- Lambert, P.Y. “Le fragment médical latin et vieux-breton du manuscrit de Leyde Vossianus Lat. F^o 96A.” *Bulletin de la société archéologique de Finistère* 115 (1986): 315–27.
- Meyer, K. A. de. *Codices Vossiani latini: Pars I: Codices in folio*. Leiden: Bibliotheca Universitatis Leidensis, 1973.
- Mostert, Marco. *The Library of Fleury: A Provisional List of Manuscripts*. Medieval Studies and Sources 3. Hilversum: Verloren, 1989.
- Schlutter, Otto B. “Anglo-Saxonica: Altenglisches aus Leidener Handschriften.” *Anglia* 33 (1910): 239–45.
- Stokes, Whitley. “A Celtic Leechbook.” *Zeitschrift für celtische Philologie* 1 (1896): 17–25.
- Stuart, Heather. “A Ninth-Century Account of Diets and *Dies Egyptiaci*.” *Scriptorium* 33 (1979): 237–44.

157. Leiden, Universiteitsbibliotheek Vossianus Lat. Q. 69

A composite miscellany of
Christian Apocrypha; Hymns, Epitaphs,
“The Leiden Glossary”, theological extracts, Pliny, etc.
[Ker, App. 18, Gneuss: —; *CLA* 1585]

HISTORY: A composite manuscript in six parts, containing a variety of texts dating from the 8c to the 13c. There are no explicit indications for the provenance of parts 1, 2, 3, 4, and 6, but de Meyier (1973–1984: 2.158) suggested that they might well originate from the monastery of St. Gall in Switzerland, which is certainly the provenance of part 5, containing a list of the abbots of St. Gall up to 1521. Later in the 16c, the manuscript belonged to the German humanist and antiquarian Melchior Haiminsfeld Goldast (1578–1635), who added annotations to various places, and cited some glosses from the “Leiden Glossary” in his *Paraeneticorum Veterum Pars I* (Cologne, 1604). Goldast may well have discovered the various parts from the St. Gall library (de Meyier 1973–1984: 2.158) during his visits to St. Gall, made between 1598 and 1606, when he transcribed from manuscripts and studied the work of Joachim von Watt (Vadianus, 1484–1551), an early 16c magistrate, reformist, and burgomaster of St. Gall, whose annotations occur on ff. 52v and 54r (Hertenstein 1975: 120–25). In the 17c the manuscript formed part of the library of Queen Christina of Sweden, whence it passed into the hands of the Dutch philologist Isaac Vossius as part of a remuneration for debts Vossius had incurred on Christina’s behalf. Its occurrence in the auction catalogue of Isaac’s father Gerard Vossius does not prove that it formed part of the latter’s library, for in 1656 Isaac used his father’s name to sell part of the books from Sweden, including books not from his father’s library. After Vossius’s death in 1689, the trustees of Leiden University purchased his library, by then in Windsor, and shipped it to its present location.

The “Leiden Glossary,” in part 2 of the manuscript, contains 48 sections of glossae collectae from biblical sources as well as Church Fathers,

classical authors, and early medieval historians, including Gildas' "De Excidio et Conquestu Britanniae" (cf. Goetz 1894: xxvii–xxviii). This part of the manuscript is almost certainly from St. Gall, since various entries also occur in other manuscripts from that monastery (Hessels 1906: xiii–xiv). Lapidge (1986: 63–64) claims that the "Leiden Glossary" was copied from a lost A-S exemplar, at St. Gall, around A.D. 800. Moreover, St. Gall is the provenance of six more manuscripts containing OE which are still preserved in its library today (Ker, *Cat.*, pp. 480–81). The scribes who made this copy were presumably not too familiar with its contents, for one of them added on f. 36r: 'Sicut inueni scripsi ne reputes scriptori.' The OE and OHG words are often marked by either a horizontal stroke or a sign resembling a *v* (explained by Hessels as "vernacule") above the gloss. In the 16c Melchior Goldast was the first to recognize its importance for Germanic philology. In the 1650s, Isaac Vossius lent it to his uncle, the renowned Francis Junius (1591–1677), who transcribed a selection of its entries in alphabetical order, now Oxford, Bodleian Library, Junius 116d, ff. 5–36. Henry Sweet (1885) included the "Leiden Glossary" in his edition of "the oldest English texts."

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: Membrane (except for ff. 50 and 51), i + ii + 54 + i, with one paper flyleaf at the beginning and two at the end, both bifolia of which one half was pasted on the board. The first flyleaf [i] (not shown on film) contains on the recto side: 'Codex Vossianus Latinus | in Quarto N° 69. | 54 foliorum.'; in a later hand '(ff. 50 et 51 sunt chart. et vacua)'; a description of the manuscript on clippings from the 1716 catalogue pasted on; and an accolade or brace marking a passage from this catalogue, to which is added: 'f. 39^a–46 Excerpta ex Plinio.' On the verso side there are modern references to publications relating to the manuscript. Two paper leaves pasted on the inside of the front cover, numbered 'III' and 'II' respectively, list publications referring to the manuscript until 1910. The paper flyleaf at the back is blank. The manuscript is bound in an early 19c red pasteboard binding.

Part 1: (ff. 1–6) 10c, a single quire arranged HFH(F), written on six folios measuring 242 × 158 mm. The pages have a written space of 180/190 × 105/110 mm. (e.g. f. 2r: 184 × 107 mm.), ruled in drypoint for 30 (ff. 1–2, 5–6) or 31 (ff. 3–4) lines, which do not continue in the margins. Double horizontal and vertical bounding lines continue into the margins. The impression of the ruling shows that folios were rotated before binding. There are no prickings. The text is written in caroline minuscules. From the quantity of missing text, De Meyier (1973–1984: 2.158) concluded that the inner bifolium was wanting. On f. 6 damage is repaired with a vellum inlay.

Part 2: (ff. 7–47) dates from the end of the 8c, except for the text on ff. 46v–47v, which dates from the end of the 9c. Generally, hair faces flesh, but the quires do not begin alike. Pages 252 × 160 mm., written space, 200 × 130 mm., ruled in drypoint for 35 lines (except for ff. 28–29, 30r, 31–35, 36ra, which have 36 lines, and ff. 44–46 which have 37 lines) four bifolia at a time before folding and written in two columns (except for f. 18r), each column 60 mm. wide, set off by double vertical bounding lines separated by a space of 5 mm. The vertical bounding lines do not continue into the margins. The horizontal lines cross the inner margins to the other half-sheets. No prickings are visible. Written by various scribes in “pre-caroline ‘Ale-mannic’ minuscules” (Lowe, *CLA* 1585), minuscules typical of the St. Gall scriptorium, with insular characteristics; inscriptions in *capitalis*. Initials are hollow outlines (many filled in from f. 13v). F. 44 has been restored with a piece of manuscript in the top inside corner.

Part 3: 11c, singleton (f. 48) measuring 208 × 155 mm., with the lower margin cut away. The written space measures 180 × 105 mm., ruled in dry-point for 27 lines; double vertical bounding lines, with the line-initials written in the junctures. Prickings are visible in the outer margin. The text is written in caroline minuscule.

Part 4: 11c, singleton (f. 49), measuring 243 × 155 mm., written space 185 × 195 mm., ruled in dry point for 27 lines. There are double vertical bounding lines. Prickings are visible in the outer margin. The text is written in caroline minuscule. Bound after it is a blank paper bifolium.

Part 5: 13c, one conjugate pair (ff. 52–54) with another unrelated folio (f. 53) inserted between them and denominated Part 6. F. 52, of which the lower part has been cut away, measures 145 × 155 mm. The written space measures 130 × 120 mm., ruled in lead for 20 lines. F. 54 measures 248 × 155 mm.; written space 205 × 120 mm., ruled in lead for 24 lines by the 13c scribe, while 10 extra lines were added in the 16c. Prickings are visible in the margin. Hair and flesh cannot be distinguished. The medieval scribe wrote in a book hand, while the 16c material is in a cursive script.

Part 6: End of the 12c, one membrane folio (f. 53), inserted between the conjugates ff. 52 and 54. F. 53 measures 227 × 145 mm. The written space measures 175 × 100 mm., ruled in lead for 24 and 25 lines on the recto and verso sides, respectively. The text is written in large caroline minuscule, with a red initial at the beginning, and several red capitals.

COLLATION: Part 1: I⁸ wants 4 and 5 (ff. 1–6); Part 2: I⁸ (ff. 7–14); II⁸ wants 6–8; stubs are visible after f. 19 (ff. 15–19); III–V⁸ (ff. 20–43); VI¹²⁺¹ 1 leaf (f. 44) before 1; 1, 3, and 5 are lacking, 7–12 are wanting, single stubs are visible before ff. 44, 45, 46, and 47, and six stubs after f. 47 (ff. 44–47); Part 3: singleton (f. 48); Part 4: singleton + blank paper bifolium (ff. 49–51); Part 5: a bifolium (ff. 52, 54) with Part 6, an unrelated singleton, bound in as f. 53.

[Note: In quire VI the lacking leaves 1, 3, and 5 must have been cancelled before the quire was written and the leaf f. 44 added in preparation for the text as there is no text missing in the Pliny spanning ff. 43v–46r. The stubs after f. 47 show remnants of text written in a different, later hand.]

CONTENTS:

Part 1:

1. ff. 1r–3v “Sibyllae Tiburtinae Vaticinium”: (preface) **INCIPIT P(RE)FATIO IN LIBRO SIBILLE.** | ‘SIBILLE GENERALIT(ER) OM(NE)S FEMINĒ DICVNT(UR) PROPHETANTES Q(UE). OB | diuina(m) uoluntate(m) om(n)ib(us)’; (line 10 text:) **ELLIBBIS REBIL TIPICNI** ÷ | ‘[F]VIT IGITVR HĒC SIBILLA. PRIAMIDIS REGIS FILIA.’; ends imperfectly: ‘& sedebit in domo d(omi)ni in hier(usa)(e)m’ (ed. Sackur 1898/1963: 177–86).

[Note: Marginalia on f. 1r (top margin) ‘hic ita[] | quaternio habet | heb[]’; (inner margin) ‘[]d(us) 7 fulgerat | o(mne)m t(er)ra(m) | []us sol’; a fading interlinear gloss between lines 24 and 26 ‘erat splendid(e) & fulgens sup(er) om(ne)m t(er)ra(m) | +Sec(undus) sol.’]

2. f. 4r/1–6r/17 Pseudo-Athanasius, Homily about the Beirut Cross, beginning imperfectly: ‘terre elem(en)ta s(unt) mutata & ilico signa renouantur antiqua’; ends: ‘laus & honor sit s(an)c(t)o flamini p(er) indeficientia tempor(um) s(e)c(u)la. Cui | sempiternu(m) atq(ue) indiuisu(m) semp(er) p(er)man& imp(er)ium am(en)’ (cf. PG 28.811–820; von Dobschütz 1899: 280**–283**).

[Note: F. 5v has a three-line liturgy at the bottom: ‘Officiu(m) in honore s(an)c(t)i saluatoris in die n(ata)(i) s(an)c(t)i theodori m(art)y(ri)’; written in a compressed contemporaneous caroline minuscule, with neumes.]

3. f. 6r/17–6v/30 Letter of the Pseudo-Abgarus, **INCIPIT TRAC|TAT(US) EX LIBRO SIRORV(M). TRANSLAT(US) IN LATINV(M) A DOM[I]NO SMIRA | ARCHIATRALI. DE QVODA(M) LINTEO DIVINIT(US) TRANSFORMATO. QVI IN | HAC SOLLE(M)PNITATE OPTIME CONGRVIT.** | ‘[R]EDEMPTOR ig(itur) & saluator’; ends imperfectly: ‘in domo maioris eccl(esi)ę hab&ur repositus. In p(re)cipuis u(er)o’ (ed. von Dobschütz 1899: 131**/1–134**/56).

Part 2:

f. 7r blank.

1. ff. 7v–13v Various hymns and abecedarian verse (cf. Strecker 1923: 447–54):
 - a. f. 7v/1a–25b From Venantius Fortunatus, Hymn, “In laudem sanctae Mariae,” lines 1–44: **INCIP(IT) OP(US) FURTUNATI IN | LAVDE(M) S(AN)C(T)AE MARIAE** | ‘Lingua p(ro)ph&aru(m) cecinit de uirginis | partu[m] . . . Quando incorporeus pie corporis | induit artus. unde eequalis ma|tris fit minor inde patre’ (ed. Leo 1881: 371–72);
 - b. ff. 7vb/26–8v/16a Abecedarian verses about the destruction of the city of Jerusalem: **HAEC EST PRAEFATIO DE | IE(S)U CHR(IST)O D(OMI)NO INTER UES|PASIANU(M) ET TITU(M) QVO|MODO UINDICAUERUNT | CHR(ISTU)M** ‘Arue (‘e’ cancelled) poli condito|re(m) pontu(m) mundi fluminu(m)’; ends: ‘ut | nec ultra ia(m) contra gentes se iactare | audeant. (in smaller script, same hand, the final verse) ad delenda(m) gente(m) nequa(m) c(on)uener(unt) princip(um)’ (ed. Strecker 1923: 542–45);
 - c. ff. 8v/17a–9r/9b Part of a hymn about Asia and the sphere of the whole world (sts. 1–32): **UERSUS DE ASIA ET DE UNIU(ER)SI MUNDI | ROTA** ‘Asia ab oriente uocata antiquitus’; ends: ‘tagus auru(m) gignit multu(m) simul | atq(ue) pactalus’ (ed. Strecker 1923: 549–56);
 - d. ff. 9r/9b–9v/26a Theofrid of Corbie (fl. 657), Part of an abecedarian hymn about the six ages of the world (sts. 1–14): **DE SEX ETATIB(US) MUNDI.** | ‘Ante s(e)c(u)la & mundi principio’; ends: ‘d(eu)s qui iustus se(m)p(er) es lau(dabi)l(is)’ (ed. Strecker 1923: 559–62) [the rest of the a-column and upper half of the b-column blank];
 - e. ff. 9v/26b–10r/16b Abecedarian hymn about the Lord’s coming: **INCIP(IT) UERSUS DE ADUENTU D(OMI)NI** | ‘A sup(er)na celi parte gabrihel dirigitur’; ends imperfectly: ‘reuersus est ad soliu(m) uen(ite)’ (ed. Strecker 1923: 477–80);
 - f. f. 10r/17b–10v/13a Fragmentary abecedarian hymn about the Lord: **IT(EM) UERSUS DE IE(S)U D(OMI)NO CHR(IST)O.** | ‘Angelus uenit de celo directus a d(omi)no’; ends with the “L” verse: ‘ipse peccatu(m) n(on) habe|bat ut n(ost)ra ablueret uenite & audit(e)’ (ed. Strecker 1923: 564–65) [f. 10v/14a–12b blank];
 - g. ff. 10v/13b–11r/14a Part of another hymn about the Lord (sts. 1–11): **ITE(M) UERSUS DE IE(S)U CHR(IST)O D(OMI)NO** | ‘Gratulet(ur) omnis caro nato chr(ist)o | d(omi)no’; ends imperfectly: ‘& multor(um) t(un)c s(an)c(t)or(um) surrexe|runt corpora’ (ed. Dümmler 1881–1884: 2.252–53);

- h. ff. 11r/15a–11v/13b Abecedarium hymn about the Harrowing of Hell: ‘Aadite (corrected to ‘Av-’) om(nes) canticu(m) mirabile’; ends: ‘ut sine fine | regnemus cum d(omi)no’ (ed. Strecker 1923: 565–69);
- i. ff. 11v/14b–12r/12b Abecedarium hymn “De caritate et avaritia”: ‘Alma uera ac preclara inlibata cari|tas’; ends: ‘fac ut tecu(m) caritate regnem(us) in gloria’ (ed. Dümmler 1881–1884: 2.255–57) [ff. 10rv and 11rv contain occasional interlinear corrections in a later medieval hand];
- j. f. 12r/14b–12v/25a Abecedarium hymn about the Lord’s coming: ‘Angelus d(omi)ni maria nuntiat’; ends: ‘Beata uirgo & d(e)i genetrix. hymnu(m) cantor(um)’ (ed. Strecker 1923: 474–77);
- k. ff. 12v/26a–13r/4b Abecedarium hymn about the good priest: **DE BONI SACERDOTE** | ‘Ad p(er)ennis fonte(m) ui’te’ & amoena pascua’; ends: ‘preparatu(m) uobis | regnu(m) mundi ab origine’ (ed. Dümmler 1881–1884: 1.79–81);
- l. ff. 13r/5b–13v/7a Incomplete abecedarian hymn (to “L”) about the bad priest (sts. 1–11): **DE MALO SACERDOTE**. | ‘Aqua(r)um) meis quis d& fonte(m) oculis meis’; ends: ‘nec dare laxis curant heu | pro dolor cingula lumbis’ (ed. Dümmler 1881–1884: 1.81–82);
- m. ff. 13v/8a–13v/13b Hymn about Dives and Lazarus: **DE DIUITE ET PAUPERO LAZARO**. | ‘Homo quida(m) erat diues ualde in pecuni|is’; ends: ‘qui tecu(m) | una cu(m) patre regnat usq(ue) in p(er)p&ttu(m)’ (ed. Strecker 1923: 537–39).
2. ff. 13v/14b–15v/3a Prudentius, “Liber Cathemerinon,” Hymns on the daily round, nos.1–10 [abbreviated, their text and line numbers in Cunningham’s edition are given first; in each case the first three and last two or three stanzas of each hymn are written; Hymns 11–12 omitted]: (1.1–23, 89–100) **INC(I)PIT YMN(US) AD GALLI CANTUM**. | ‘Ales diei nuntius luce(m) p(ro)pinqua(m) p(re)cinit’; f. 14r/6a (2.1–16, 97–112) **INC(I)P(IT) YMNUS MATUTINUS** | ‘Nox & tenebrae & nubila’; f. 14r/31a (3.1–20, 191–205) **INCIP(IT) YMN(US) ANTE CIBUM**. | ‘O crucifer bone luciator’; f. 14r/25b (4.1–9, 70–72, 100–102) **INC(I)P(IT) HYMNUS P(OST) CIBUM**. | ‘Pastis uiscerib(us) ciboq(ue) su(m)pto’; f. 14v/6a (5.1–12, 153–164) **HYMN(US) AD INCENSU(M) LUCERNAE**. | ‘Inuentor rutili lux bone luminis’; f. 14v/30a (6.1–16, 145–152) **INCIP(IT) HYMN(US) ANTE SOMNUM**. | ‘Ade(st) [sic] pat(er) supreme’; f. 14v/12b (7.1–15, 206–220) **HYMN(US) IEIUNANTIUM**. | ‘O nazarene lux b&hlee(m) uerbu(m) patris’; f. 15r/8a (8.1–12, 69–80) **HYMN(US) POST IEIUNIUM**. | ‘Chr(ist)e seruor(um) regim(en) tuor(um)’; f. 15r/27a (9.1–9, 106–114)

HYMN(US) OMNI HORA. | ‘Da puer pl&ctr(um) choreis ut canu(m) [sic] | fidebus’; f. 15r/17b (10.1–15a, 161–172) HYMN(US) CIRCA EXSEQ(U)IAS DEFUNCTOR(UM) | ‘Digne [sic] & fons animar(um)’ (ed. Cunningham 1966: 3–59).

3. ff. 15v/4a–17v/18b Prudentius, “Liber Peristefanon,” passions: (1.1–9, 112–120) HYMN(US) IN HONORE S(AN)C(T)OR(UM) EMETRII | ET CHEDONII GALAGURITANOR(UM) | ‘Scripta s(unt) cęlo duor(um) martir(um) uoca|bula’; f. 15v/30a (5.1–12, 565–576) PASSIO S(AN)C(T)I UINCENTI MARTIRIS | ‘Beatę martir p(ro)spera’ (at f. 15v/31a, a gl. referring to the previous item: ‘Dim&ri(um) ia(m)bicu(m) a catal&cticum’); f. 15v/15b (2.1–16, 573–584) PASSCI(O) LAVRENTI MART(YRIS). | ‘Antiqua fanor(um) parans [sic]’; f. 16r/1a (11.1–8, 241–246) AD VALERIANU(M) EP(ISCOPU)M DE PASSCI(ONE) S(AN)C(T)I YPOLITI MART(YRIS) ‘Immeros [sic] cineres s(an)c(t)or(um) | romula in urbe’; f. 16r/23a (13.1–5, 101–106) PASSIO BEATI CIPRIANI | ‘Punica t(er)ra tulit quo splendeat | omne quicquid usqua(m) e(st)’; f. 16r/11b (12.1–7, 63–66) PASSIO S(AN)C(T)OR(UM) APOST(O)L(O)R(UM) | ‘Plus solito coeunt ad gaudia’; f. 16r/30b (4.1–12, 189–200) YMN(US) IN HONORE S(AN)C(T)OR(UM) XUIII | MAR(TYRUM) CAESARAVGUSTANOR(UM) | ‘Bis nouem n(oste)r populos (corrected to ‘-us’) sub uno’; f. 16v/20a (14.1–15, 132–133) PAS(SIO) S(AN)C(T)Ę AGNES UIRGINIS. | ‘Agnes sepulchru(m) e(st) romulea in domo’; f. 16v/4b (3.1–25, 201–215) INC(I)P(IT) YMN(US) EULALIĘ BEATE UIRG(INIS) | ‘Germine nobilis eulalia mor|te & indoli nob(il)ior’; f. 17r/4a (6.1–12, 154–162) YMN(US) BEATISSIMOR(UM) MAR(TYRUM) FRUCTU|OSI EP(ISCOP)I ECCL(ESI)AE TARACONENSIS. ET | AVGURII. ET EULOGII. DIACONU(M). | ‘Felix tarago fructuose u(est)ris at|tollit caput ignib(us) choruscu(m)’; f. 17r/28a (9.1–16) PASSIO S(AN)C(T)I CASSIANI | FOROCORNELIENSIS. | ‘Silla for(um) statuit cornelius hoc | itali urbem’; f. 17r/5b (8.1–8) INC(I)P(IT) DE LOCO | IN QUO MARTYRES PASSI S(UNT). | N(UN)C BAPTISTERIU(M) E(ST). | ‘Electus chr(ist)o locus e(st) ubi corda | p(ro)bata’; f. 17r/20b (7.1–90 [complete]) HYMN(US) IN HONORE QUIRINI MAR(TYRIS) | EP(ISCOP)I ECCL(ESIA)Ę SUSCINIANE. (gl.: ‘& pi’r’richio. | M&r(um) gliconiu(m) constans & ex spondeo choria(m)bo’) | ‘Insigni meritu(m) uir(um) quirinu(m) placi|tu(m) d(e)o’; ends: ‘corpus | suscipium aque: finit’ (ed. Cunningham 1966: 251–389).
4. ff. 18r/1–27 (in long lines across the page) Pope Damasus, Epigram 2, in honor of St. Paul: VERSUS DAMASI EP(ISCOP)I URBIS ROMAE. |

- 'Iam dudu(m) saulus p(ro)cer(um) precepta secutus . . . S(an)c(t)e tuos damasus uoluit monstrare triumphos' (ed. Ihm 1895: 3–6; PL 13.379).
5. ff. 18v/1a–19v/7a (double columns resume) "Epigrammata titulique":
[Note: Consists of various inscriptions found in St. Peter's or St. Paul's, Rome. De Meyier's characterization of it as hymns "partly related to Isidore" seems wrong (cf. de Meyier 1973–1984: 2.160–61).]
- a. f. 18v/1–33a 'Contin(et) hec ara rel(i)q(ua)s beati gregori pape . . . Nostra qua s(an)c(t)o peccamina. de me precatu';
- b. f. 18v/33a–16b From an inscription in St. Peter's basilica, Rome: EPHITAFIU(M) S(AN)C(T)I GREGORII PAPE URB(IS) ROME. || 'Suscipe t(er)ra tua co(r)pus de corpore su(m)ptu(m) . . . Na(m) mercede(m) oper(um) ia(m) sine fine tenes' (ed. Diehl 1961: 1.187, no. 990; cf. Paulus Diaconus, *S. Gregorii Magni vita*, PL 75.221; Schaller and Könsgen 1977: 15938);
- c. f. 18v/17–19b Antiphon: ITE(M) EIUSDE(M) S(AN)C(T)I GREGORII PAPE. | 'Hic uir despiciens mundu(m) & t(er)rena triu(m)pha. | Diuicias cęlo condidit ore manu' (cf. *Liber responsalis*, attr. to Gregory the Great, PL 78.825; Schaller and Könsgen 1977: 6797; the complete 18-verse epitaph ed. Hartmann 1899: 2.470);
- d. f. 18v/20–22b Antiphon based on an epigram by Achilleus Spoletanus (5c): IN ICONA S(AN)C(T)I PETRI HII. DUO S(UNT) U(ER)SI. | 'Solue iubente d(e)o t(er)rarum p(re) catenas. | qui facis ut patear cęlestia regna beatis' (cf. *Liber responsalis*, PL 78.789, 790; Schaller and Könsgen 1977: 15514; 4–line epigram ed. Hamman 1958– : 3.1246);
- e. f. 18v/23–25b Inscription from St. Paul's basilica, Rome: IN BASILICA S(AN)C(T)I PAULI AP(UD) ROMAE. | 'Theodosius c`o`epit p(er)fecit honorius aula(m) | Doctoris mundi sacratu(m) corpore pauli' (ed. Diehl 1961: 1.343–43, no. 1761; cf. Quesnell, *Diss. in s. Leonis Magni opera*, PL 55.319; Schaller and Könsgen 1977: 16342);
- f. f. 18v/26–30b Attr. to Chintila, King of the Visigoths (d. 640) (Braulio?), "Disticha": IN UELO QUODA(M) CHINTILANE REGE ROME DICTU(M) E(ST). | 'Discipulis cunctis d(eu)m prelatus amore . . . pande salutis opem' (ed. Hamman 1958– : 4.1800; cf. Schaller and Könsgen 1977: 3763);
- g. ff. 18vb/31b–19r/2a Damasus, Epigram 9, his own epitaph: EPHITAFIU(M) PAPE DAMASI Q(UO)D SIBI EDIDIT IPSE. | 'Qui gradiens pelagi fluctus conp(re)ssit amaros . . . faci& quia surgere credo' (Ihm 1895: 13–15; PL 13.408–409);
- h. f. 19r/3–10a Bassus Iunior (cos. 431), Epitaph on St. Monica: EPHITAFIU(M) BEATE MONNICE GENETRICIS | S(AN)C(T)I

- AGUSTINI. | ‘Hic posuit cineres genetrix castissima p(ro)lis . . . felicior sobolis’ (ed. Diehl 1967: 4.2; cf. Schaller and Könsgen 1977: 6618);
- i. f. 19r/11a–7b Eucheria (Gaul, 6c), Epigram: ‘Aurea concordiq(ue) fulgent fila metallo . . . sic p&at euceria(m)’ (ed. Baehrens 1879–1886: 5.361–62; cf. Schaller and Könsgen 1977: 1429);
- j. f. 19r/8–18b Attributed to Sulpicius Severus, verses on a church dedicated to Saint Martin (adapted): ‘Stephan(us) reserat quas uenerare fores . . . Sidereum ingressus su(nt) sic auit [sic] (*recte* ‘sanctificavit’); (cf. PL 74. 672A);
- k. f. 19r/18–32b, Marian verse inscription from St. Peter’s (time of Paul I?): ‘Alma parens capiat nostro rectores ab ore . . . fuit membris meritoq(ue) beata’ (ed. Kaufmann 1917: 226; cf. Schaller and Könsgen 1977: 5894);
- l. f. 19r/33b–19v/7a Aldhelm: **VERSUS IN AVLA ECCL(ESI)E IN AQUIS PAL(ATII)** | ‘Cum lapides uiui pacis conpage ligantur . . . Quod karolus princeps condidit e(ss)e uelit’ (ed. Dümmler 1881–1884: 1.432; cf. Schaller and Könsgen 1977: 3044);
- m. f. 19v/9–32a Eugenius of Toledo (fl. 650), Verse prayer: **ORATIO EUGENII. TOLLETANE | SEDIS EPISCOPI.** | ‘Rex d(eu)s inm(en)si quo constat mach[i]na mundi . . . Concede uenia(m) cui tollit culpa cor(o)nam’ (ed. Vollmer 1905: 232–33; cf. Schaller and Könsgen 1977: 14263);
- n. f. 19v/33a–/30b **DENAMIUS CRAMMATICUS [sic] AD DISCIPU|LUM SUUM AIT.** || ‘O quam dolenda condicio. & fortiter | exsecranda . . . Susceptor suscipiendo nos ma&(er)na [sic] tab(er)nacula’ (ed. Mai 1852: 1.2 182) [lines 31–35b blank].
6. ff. 20r/1a–36r/35a “The Leiden Glossary,” a Latin glossary in 48 sections with about 255 OE and/or OHG glosses (usually marked ‘v’ or with a horizontal wavy stroke), arranged as glossae collectae from particular sources (the first two collections are arranged alphabetically): **GLOSAE UERB(ORUM) DE CANONIB(US)** | ‘Aleator. ludor cupiditatis’ (at f. 20r/19–20a faint effaced title **NO[. . .] | Barbarus**); f. 21r/14a **INTERPRETATIO SERM(ONUM) REGULIS** | ‘Adtonitus. Intentis’; f. 22v/1a **UERBA DE S(AN)C(T)I MARTYNI STOR(IA)** | ‘Verternor(um). u&er(um)’; f. 22v/23b **INCIPIT IN LIB(RUM) ECCLESIASTICEꝝ ISTOR(IE)** | ‘Pannigeri’c’is. in laudibus’ [f. 23r/27–35b blank]; f. 23v/1a **ITEM DE ECCLESIASTICA STORIA.** | ‘Cyati. mensu(m) minutu(m)’; f. 23v/20a **INC(I)P(IT) BREUIS. EX SOLUTIO.** | ‘Ne. uel’; f. 23v/1b **DE PARALIPOMENON.** | ‘In nablis. In cimbal(is) quę p(er) pedes ponunt(ur)’ [lines 11–15b blank]; f. 23v/16b **DE SALAMONE.** | ‘panarethos. sapientia’; f. 24r/13a **DE**

ECLESIASTEN. | ‘Lustrans. circu(m)iens & inluminans’; f. 24r/19a
 IN CANTICO CANTICOR(UM) | ‘Oscul&(ur) me. ista oscula que
 ex ecclesie | porrex(it) chr(istu)s’ [f. 24r/23–26b blank]; f. 24r/27b DE
 SAPIENTIA. | ‘Fascinatio. laudatio stulta’; f. 24v/13a DE ECCLESIA-
 STICO. | ‘Euergetis. boni operis. u(e)l factoris’; f. 24v/20b IN LI-
 BRO ISAIE PROPHETE. | ‘Cucumerariu(m). hortus in quo cu-
 cumerus |crescit’ [f. 25r/21–23b blank]; f. 25r/24b INC(I)P(IT) IN
 HIEREMIA. | ‘Construpauer(it). c(on)taminauer(unt)’ [f. 25v/27–30a
 blank]; f. 25v/31a INCIP(IT) IN HIEZECHIEL. (corr. from NIE-) |
 ‘Atramentariu(m). uas atram(en)ti’; f. 26r/6a INCIP(IT) IN DAN-
 IELEM. | ‘Pistrinu(m). ubi panes. coquantur’ [lines 10–11b blank]; f.
 26r/13b DE IOHEL. U(E)L DE P(RO)PHETIS MINORIB(US). | ‘Area
 sitiens. siccans in tritura’; f. 26r/33b DE OSE ‘sp&ialit(er). | CYNX-
 PONON. unius te(m)poris’; f. 26v/1a INCIP(IT) IN IOB. | ‘Obelis.
 uirgis’ (the last line of f. 26v, column a is written in the bottom
 margin); f. 26v/19b INCIP(IT) IN TOBIA | ‘Mancipar tradiderunt’;
 f. 26v/30b INCIPIT IN IUDITH. | ‘In expeditione. in preparatio-
 ne exercit(us)’; f. 27r/20a DE ESTER | ‘Themate. compositione (ue)l
 ordine’; f. 27r/13b INCIP(IT) IN ESDRA | ‘Exedra. serpens e(st)’; f.
 27r/32b INCIP(IT) IN MATHEUM. | ‘Fiole. in similitudine(m) calicis’;
 f. 27v/14b DE MARC(O) ET LUC(A) ET IOHAN(NE). | ‘Catinu(m).
 discu(m) modicu(m) ligneu(m) (ue)l lapideu(m)’; f. 27v/29a IN LI-
 BRO OFFICIOR(UM). | ‘Commolita. molata’; f. 27v/5b IN LIBRO.
 ROTARUM. | ‘Deliquiu(m). def&ctio’; f. 27v/29b IN LIBRO AN-
 TONII. | ‘Deficiet. fatig&’; f. 28v/23b INCIP(IT) UERBOR(UM)
 INT(ER)P(RE)TAT(IO) | ‘Allegoria figuralis dictio’; f. 29r/23b DE CA-
 LOGO [sic] HIERONIMI IN PROLOG(O) | ‘Peripatithiens. ambula-
 tor’; f. 30r/6a DE PONDERIBUS INCIPIT. | ‘Gomor maior in ose xu
 modios’; f. 30r/11b DE PONDERIBUS. | ‘Dragma pondus e(st) denarii
 argentei’; f. 30r/28b DE PONDERIB(US) S(E)C(UN)D(UM) EUCH-
 ERIUM. | ‘Talentu(m). hab(et) pond(era) lxii q(uo)d faciunt lxxx | libre
 attice’; f. 30v/1b DE CASSIANO. ‘Malis. ex maxillis’; f. 31r/1a DE EU-
 SEBIO ‘Tragoedia. bellica cantica’; f. 32v/13a DE OROSIO. ‘Iani porte.
 id(est) porte | te(m)pli iane dei paganor(um)’ [f. 32v/34–35a blank]; f.
 32v/1b DE S(AN)C(T)I AGUST(INI) | ‘Obsorior(um). negotiationum’;
 f. 32v/26b DE CLEMENTE. | ‘Examussim. inquisitiue’; f. 33r/1b DE
 DIALOGORUM. | ‘A primeuo f l’ ore (corr. from ‘flore’). a primo flore
 barbe’; f. 33v/15b ITEM INCIP(IT) UERB(A) | ‘Uiscide. Ineluctabile.
 i(dest) maius luctu’; f. 33v/31b ITEM DE NOMINIB(US) | DIUER-
 SIS. | ‘Pr(es)b(ite)r(i) q(ui) s(un)t in agris. epistolas dare n(on) possunt’;

f. 34r/22a INCIP(IT) EX DIUERSIS LIB(RIS) | ‘Excipiunt(ur). separantur’; f. 34r/9b–34v/22a IT(EM) DE DIUERSIS NOMINIB(US) | ‘Themisto. insula’ (at f. 34r/28–31b .IIII. GENERA POETARUM. ‘Comicus . . . Traicus [sic] . . . Liricus . . . Saturicus’); f. 34v/23a IT(EM) ALIA. DE CæLO. | ‘Partes. `au(tem)’ eius. cous. axis. clima. car[dines]; f. 35r/26a UERBA DE MULTIS. | ‘Gymnasium. locus exercitationis’; f. 35r/12b IT(EM) ALIA. ‘Ueru. snaas’; f. 35v/1a IT(EM) ALIA. | ‘Abellana. hel’ f. 36r/34a; f. 35v/25b IT(EM) DE CASSIANO | ‘E(.)regant(ur). loquan(tur)’; ends with colophon: ‘sicut inveni scripsi ne reputes scriptori’ (ed. Vaciago 2004: 75–94, Hessels 1906, Glogger 1901–1908; cf. Lindsay 1921, Pfeifer 1987).

[Note: On questionable grounds, Hessels (1906: xix–xx) distinguishes two scribes. Scribe 1: ff. 20r–23va, ff. 24ra–26v/15a ‘Oriona’; f. 26v/28a–26vb, f. 27r/21b ‘symphonia’; f. 28v/27a ‘repetitur’, ff. 28v/7b–33v/14b ‘auctorale’, f. 34r/27a ‘sutrinator’, to 36ra. Scribe 2: f. 23vb, f. 26v/15a ‘ebirdhring’ to f. 26v/28a, f. 27ra–27r/21b ‘porcis’, f. 28v/27a ‘repetitur’ to f. 28v/6b ‘explicatur’, f. 33v/15b ‘Item incipiunt verba’, f. 34r/25a ‘Neutricis nouis’. The edition of Vaciago presents only the text, with commentary and index promised for a future volume; it does not yet replace Hessels.]

7. ff. 36r/1b–39v/a A collection of various excerpts:

- a. From Augustine, “De civitate dei” (ed. Dombart and Kalb 1955, ref. by book, chapter, and line): f. 36r/1–16b AGUST(INI) IN .X. LIB(RO) DE CIU(ITATE) D(E)I | ‘Humani quippe corporis . . . in altitudine’ (15.26.14–22); f. 36r/16–35b ET P(OST) PAUCA | ‘Dicunt &ia(m) n(o)n potuisse . . . potuit magnitudo’ (15.27.31–41); f. 36v/1–17a ‘For-sitan querat aliq(ui)s . . . ardenti | inlesa uiuere potuer(int)’ (20.18.44–54);
- b. Unidentified pieces: f. 36v/18–35a ‘Mulierem habente(m) phitone(m) . . . mortuos inuocant’ (cf. Isidore *Etym.* 14.6.21); f. 36v/34a–19b AL(IA) | ‘Cerebru(m) prius conpingitur . . . stomachus | q(ue) conpellit homine(m) nasci’; f. 36v/20–35b AL(IA). DE INCISION(E) LIGNOR(UM) | ‘Observandu(m) p(re)cipue ut axu luna . . . & ideo fortiora ligna’;
- c. f. 37r/1–11a From Augustine, “De civitate dei” (19.15.8–16): DE SERUIS HIERON(YMUS) | ‘Conditio q(ui)ppe seruitutis iure in|tellegit(ur) inposita’;
- d. f. 37r/12a–37v/10a Pseudo-Bede, “De septem mundi miraculis”: DE SEPTEM MIRACULIS MANU FACTIS. | ‘Primu(m) capitoliu(m) romę . . . colu(m)|ne fine(m) faciunt ta(m) mirabilis edificii’ (ed. PL 90. 961–962).

- e. 37v/11a–37v/5b Similar to Pseudo-Bede, “Prognostica Temporum”: **SUBPUTATIO HESTRE SACERD(OTIS) | ‘K(a)l(endas) ian(uaris) si fuerit domi ni’ca die hiems bona erit [this line in smaller script] | & uernus uentuosus . . . & auguria & dom(us) ignis periculum’** (cf. PL 90. 951B–C).
- f. ff. 37v/5b–38r/2a from Salvianus, “De Gubernatione Dei”: f. 37v/5–22b **SALUIANI EP(ISCOP)I DICTA. | ‘Gothor(um) gens p(er)fida . . . his &ia(m) sua | ipsa uicerunt’** (7.64); f. 37v/23b–38r/2a ‘Gens saxonu(m) fera e(st) francor(um) infidelis . . . putat e(ss)e n(on) criminis’ (4.67–68) (ed. Lagarrigue 1975: 476, 286–88; PL 53. 142, 86–87).
- g. f. 38ra/3–25 Measurements of the sun: ‘Geom&ri d(icu)nt punctu(m) ab incon|p(re)hensibili breuitate . . . Luna lxx. cubitor(um) qua(m) t(er)ra’ (cf. Macrobius, *Comm. in som. Scip.* 1.16.10, ed. Willis 1963: 2.66).
- h. f. 38r/26a–38v/2a From Lactantius, “De Opificio Dei” (12.8–15): **LACTANTIUS HAEC DE FORMAT(IONE) P(RO)L(IS) | ‘Similitudines cu(m) in corporib(us) . . . & corpore | robor uirile seruetur’** (ed. Brandt and Laubmann 1893: 44.16–46.7).
- i. f. 38v/2–35a From Isidore of Seville, “Etymologiae”: f. 38v/2–13a **DE UIUO ARG(ENTO) ISID(ORI) | ‘Fit &ia(m) uiuu(m) argentu(m) ex minio . . . sed natura(m) e(ss)e cui cedit’** (16.19); f. 38v/3–26a **DE M(EN)SURIS.** [actually from the following section, “De itineribus”] | ‘Mensura(m) uiar(um) miliarium d(ici)m(u)s gr(ec)i stadia . . . in fine respi|rasset simulq(ue) stetiss&’ (15.1–4); f. 38v/22–35a: **DE AGRICULTU|RA ISID(ORI) ‘Omnis erim eni(m) ager ut | uarro docet . . . uergilius in iiii lib(ros) georgicor(um) | secutus est’** (15.13.6–7) (ed. Lindsay 1911, *ad loc.*).
- j. f. 38v/35a–13b Unidentified note on three kinds of demons: **DE TRIB(US) GENERIB(US) DEMONIO || ‘Quida(m) sapientes dicunt tria gene|ra e(ss)e doemonior(um) . . . supra dictis seuo sess(imus)’.**
- k. f. 38v/14–18b Unidentified geographical note: **DE MANS(IONIBU)S ‘Christian(us) historicus d(icitu)r | c.c.c.c. mansiones mundi longitu(dine) continens . . . habere d(icitu)r’.**
- l. f. 38v/18–23b From “De civitate dei” (16.28): **AGUST(INUS) | ‘Porro si semina ita sit p(ro)uectoris | a&tatis . . . adoliscntula gignese [sic]’** (ed. Dombart and Kalb 1955: 2.533);
- m. f. 38v/24–35 Three notes on sun and moon: ‘Mare quot hor(is) inundatus . . . tunc sit in aq(uilonali) plaga’;
- [Note: At the bottom of f. 38v the scribe has written in a more cursive hand: ‘luunt ergo lacrimę delictu(m) q(uo)d pudor e(st) confiteri.’]

- n. f. 39r/1a–39v/33a Various notes, mostly biblical, only the first three having titles: DE CAIN ET ABEL. | ‘Asser(em) aliqui abel a cain in laquea’; f. 39ra/3 DE PARADISO. | ‘Alii dicunt paradisum in medio terræ’; f. 39r/8a DE ARCA. | ‘(Trecen)tor(um) cubitor(um) in geometri’; ends: ‘ab he|lena regina in constantinopoli(m) | sunt translatae’;
8. ff. 39v/1b–46r/38b Seventy excerpts from Pliny the Elder, books 2, 3, 4, and 6 of “Historia Naturalis”: HAEC PLENIUS SECUNDUS | ‘Int(er) cęlu(m) terra(m)q(ue) sp(irit)u(s) que(m) greci n(ost)r(i)q(ue) | eode(m) uocabulo æra appellan(t)’; ends: ‘austrin(us) uocat(ur) p(er)p&ua caligo utrobi(que)’ (coll. Rück 1898: 256–87).
- [Note: The same selection of abbreviated, somewhat epitomized selections occurs in Paris, Bibliothèque Nationale, lat. 4860, ff. 93v–98r, in double column format; Paris is a collection of historical and computus texts and is, according to Rück (1898: 256), a manuscript about 100 years later than Leiden, having an inferior text.]
9. ff. 46v–47v (added text, 9c) Charlemagne’s letters to Alcuin, “De Septuagesima”: ‘Dilectissimo magistro no|bisque cum amore nomi|nando albino abb(ati) in d(omi)no | ie(s)u chr(ist)o a&terna(m) salutem. | P(er)uenit ad nos ep(isto)la missa a re|ligione prouidentiae u(est)rae’; ends imperfectly: ‘& religione | nil prę(.)uidicamur. salue. | p(er)ludicam’ (ed. Dümmler 1895: 228–30). [The last word seems to be added by another hand. On ff. 46v and 47 there are a few erased marginalia; six leaves are cut out after this item. Traces of 12c text are visible.]

Part 3:

- f. 48rv Fragment of an anonymous poem on the martyrdom of St. Fides, beginning imperfectly: ‘Dixerat. at iudex altrinsecus instat et [?] inquit’; ends imperfectly: ‘Illa uelut regina micans in uestib(us) albis’ (ed. Dümmler 1884: 336–38).

[Note: The name ‘FIDEI’ (f. 48r/17) was probably once red. In some places the scribe made corrections. In the top margin of f. 48r, it reads in a small hand: ‘i(dest) e contra’; at the top of f. 48v the first line, ‘Velleq(ue) du(m) texit nudata(m). talia dixit’ has been cancelled and written above in smaller script is ‘(ue)l Veste tegens alba nuda(m) qui talia dixit’ with *signes-de-renvoi*.]

Part 4:

1. f. 49r/1–2 (added above rulings) two lines from Ovid, “Tristia” (1.9a.5–6) with the bracketed name ‘MACHALES’: ‘Donec eris felix multos numerabis amicos. | Te(m)pora si fuerunt Nvbila solus eris’ (ed. Hall 1995: 39).
2. f. 49r/3–49v/26 Explanations of Latin words: ‘Ite(m). mens d(icitu)r pars a(ni)mæ in q(u)a uis rationis c(on)sistit . . . Prudentiu(m) u(er)o (est)

cu(m) res sine audientia uel | cognitione iudicat(ur). u(e)l cu(m) absens est p(er)sona rei de q(ua) fit | iuditiu(m).

ff. 50–51 blank paper leaves forming a conjugate pair.

Part 5:

1. f. 52r Charter dated 1262 of Manegold, Dean of St. Gall: 'In nomine domini amen Scire debe(n)t uniu(er)si ta(m) p(re)sentes qua(m) | post(er)i q(uo)d nos Manegoldus decan(us) tot(us)q(ue) Co(n)ve(n)t(us) monast(er)ii s(an)c(t)i gal|li' (ed. Clavadetscher 1983: no. 1696).
2. f. 52v a 17c note by Melchior Goldast: 'An. Chr(ist)i 343'; a 16c note by Joachimus Vadianus: 'Von der Geburt Christi biss uff S. Othmarii | ist 720 Jar | Von sant Othmarii bis vff Abt francisce(m) | todt ist 809 Jar | So ma(n) die zwo zalen zu same(n) | thut bringt sij 1529 Jar | Vnd ist recht' (cf. de Meyier 1973–1984: 2.164).
3. f. 54r a list, in the same hand as no. 1 (Manegold), of the abbots of St. Gall from 720 until 1277, and subsequently continued until 1521 (a note '25. Jar', by Vadianus in the lower margin): 'Anno ab i(n)carnacione d(omi)ni. dcx`iiii` beat(us) Gallus h(er)emu(m) i(n)habitare \ cepit' (the earlier part only, ed. Holder-Egger 1881: 326–30).
4. f. 54v originally blank, 17c added note by Melchior Goldast 'Censuales `Monasterij S. Galli.' in Turgo`e`w' (from the *Liber confraternitatum Sangellensis*, pr. Hertenstein, 1975: 157).

Part 6:

1. f. 53rv The seven wonders of the world (12c): 'Primum miraculum est capitolium rome miran|de structure . . . Septimum miraculu(m) est templu(m) diane ephesi|ui colu(m)pnaru(m) magnitudine mirabili' (cf. Ps.-Bede, *De septem mundi miraculis*, PL 90. 961–962 and item 7.d., ff. 37rv above).
2. f. 53v (left margin, 27 lines of smaller writing opposite ruled lines 2–15) 13c list of seven more wonders: '[i] Sepulcrum ciri regis | P(er)sar(um) . . . vii. Templu(m) Salomonis'.

BIBLIOGRAPHY:

- Baehrens, Aemilius, ed. *Poetae Latini minores*. 6 vols. Leipzig: Teubner, 1879–1886.
- Brandt, Samuel, and Georg Laubmann, eds. *L. Caeli Firmiani Lactanti Opera omnia*. 2.1. Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum 27. Vienna, Prague, and Leipzig: Tempsky/Freytag, 1893.

- Clavadetscher, Otto P., ed. *Chartularium Sangallense: Bd. 3 (1000–1265)*. St. Gallen: Hrsg.- u. Verl.-Gemeinschaft Chartularium Sangallense, 1983.
- Cunningham, Maurice P., ed. *Aurelii Prudentii Clementis Carmina*. Corpus Christianorum, Series Latina 126. Turnhout: Brepols, 1966.
- Diehl, Ernst, ed. *Inscriptiones Latinae christianae veteres*. 4 vols. Berlin: Weidmann, 1961.
- Dobschütz, E. von. *Christusbilder: Untersuchungen zur christlichen Legende*. Texte und Untersuchungen der althristlichen Literatur n.s. 3. Leipzig: J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1899.
- Dombart, Bernard, and Alphonse Kalb, eds. *Sancti Augustini de civitate Dei*. Corpus Christianorum, Series Latina 47–48. Turnhout: Brepols, 1955.
- Dümmler, Ernst, ed. *Epistolae Karolini Aevi, tomus II*. Monumenta Germaniae Historica, Epistolae 4. Berlin: Weidmann, 1895.
- . "Lateinische Gedichte des neunten bis elften Jahrhunderts." *Neues Archiv für ältere deutsche Geschichtskunde* 10 (1884): 331–57.
- . ed. *Poetae Latini Aevi Carolini*. Monumenta Germaniae Historica, Poeti Latini Medii Aevi 1–2. Berlin: Weidmann, 1881–1884.
- Glogger, Plazidus. *Das Leidener Glossar Cod. Vossius Lat. 4° 69*. [diss. Munich.] 4 vols., Augsburg: Pfeiffer, 1901–1908.
- Goetz, G. *Placidus liber glossarum; Glossaria reliqua*. Corpus Glossariorum Latinorum 5. Leipzig: Teubner, 1894.
- Hall, John Barrie, ed. *P. Ovidi Nasonis Tristia*. Stuttgart and Leipzig: Teubner, 1995.
- Hamman, Adalbert, ed. *Patrologiæ cursus completus: Supplementum*. 5 vols. to date. Paris: Éditions Garnier frères, 1958–.
- Hartmann, Ludwig, ed. *Gregorii I Papae Registrum Epistolarum*. Monumenta Germaniae Historica, Epistolae 2, Pars 3. Berlin: Weidmann, 1890.
- Hertenstein, B. *Joachim von Watt (Vadianus), Bartholomäus Schobinger, Melchior Goldast: Die Beschäftigung mit den Althochdeutschen von St. Gallen in Humanismus und Frühbarock*. Berlin/New York: De Gruyter, 1975.
- Hessels, J. H. *A Latin-Anglo-Saxon Glossary*. Cambridge: Cambridge University Press, 1906.
- Holder-Egger, O. *Series Episcoporum et Abbatum Germaniae*. Monumenta Germaniae Historica, Scriptores 13. Hannover: Hahn, 1881. [281–392]

- Ihm, Maximilian, ed. *Damasi Epigrammata: accedunt Pseudodamasiana aliaque ad Damasiana inlustranda idonea*. Leipzig: Teubner, 1895.
- Kaufmann, Carl Maria, ed. *Handbuch der altchristliche Epigraphik*. Freiburg i. B.: Herder, 1917.
- Lagarigue, Georges, ed. *Salvien de Marseille, Œuvres, tome II, Du gouvernement de Dieu*. Sources Chrétiennes 220. Paris: Les éditions du Cerf, 1975.
- Lapidge, Michael. "The School of Theodore and Hadrian." *Anglo-Saxon England* 15 (1986): 45–72.
- Leo, Fredericus, ed. *Venanti Honori Clementiani Fortunati Presbyteri Italici Opera poetica*. Monumenta Germaniae Historica, Auctores Antiquissimi 4.1. Berlin: Weidmann, 1881.
- Lindsay, W. M., ed. *The Corpus, Épinal, Erfurt and Leyden Glossaries*. Publications of the Philological Society 7. Oxford: 1921; repr. in idem, *Studies in Early Mediaeval Latin Glossaries*, ed. Michael Lapidge, *Collected Studies* 467. Aldershot, Hampshire and Brookfield, VT: Variorum, 1996.
- , ed. *Isidori Hispalensis Episcopi Etymologiarum sive Originum Libri XX*. 2 vols. Oxford: Clarendon Press, 1911.
- Mai, Angelo, ed. *Novae Patrum Bibliothecae*. Nova Patrum Bibliotheca 1. Rome: Typis sacri Consilii propagando christiano nomini, 1852.
- Meyier, K.A. de. *Codices Vossiani Latini*. 4 vols. Leiden: Universitaire Pers, 1973–1984.
- Pheifer, J. D. "Early Anglo-Saxon Glossaries and the School of Canterbury." *Anglo-Saxon England* 16 (1987): 17–44.
- . *Old English Glosses in the Épinal-Erfurt Glossary*. Oxford: Clarendon Press, 1974. [p. xliii]
- Rück, Karl. "Die Naturalis Historia des Plinius im Mittelalter, Exzerpte aus der Naturalis Historia auf den Bibliotheken zu Lucca, Paris und Leiden." *Sitzungsberichte der philosophischen-philologischen und historischen Klasse der königlichen bayerischen Akademie der Wissenschaften* 1 (1898): 203–318.
- Sackur, E. *Sybillinische Texte und Forschungen*. Halle: Max Niemeyer, 1898; repr. Turin: Bottega d'Erasmus, 1963.
- Schaller, Dieter, and Ewald Könsgen. *Initia carminum Latinorum saeculo undecimo antiquiorum*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1977.

- Strecker, K. *Poetae Latini Aevi Carolini*. Monumenta Germaniae Historica, Poeti Latini Medii Aevi 4.2–3. Berlin: Weidmann, 1923.
- Sweet, H. *The Oldest English Texts*. Early English Text Society, o.s. 83. London: Trübner, 1885; repr. Folcroft, PA: Folcroft Library Editions, 1978 [frequently reprinted].
- Vaciago, P., ed. *Glossae Biblicae. Pars II*. Corpus Christianorum, Continuatio Medievalis 189B. Turnhout: Brepols, 2004.
- Vollmer, Fridericus, ed. *Fl. Merobaudis Reliquiae, Blossi Aemilii Draconti Carmina, Eugenii Toletani Episcopi Carmina et Epistulae*. Monumenta Germaniae Historica, Auctores Antiquissimi 14. Berlin: Weidmann, 1905.
- Willis, James, ed. *Ambrosii Theodosii Macrobii Commentarii in somnium Scipionis*. Berlin: Teubner, 1963.

158. Leiden, Universiteitsbibliotheek,

Vossianus Lat. Q. 106

Riddles of Symphosius and Aldhelm, the OE "Leiden Riddle"

[Ker, App. 19; Gneuss —]

HISTORY: A collection of riddles by Symphosius and Aldhelm, including the OE "Leiden Riddle." According to both Ker and Parkes (1972: 215) the manuscript dates from the earlier 9c, but de Meyier (1973: 235) says "s. ix/x". The manuscript was written in the monastery of St. Benedict at Fleury, by two scribes, in caroline minuscule [f. 1 originates from another, early 11c, manuscript, and used to be pasted on to what is now f. 2]. The manuscript remained in Fleury until 1562 when it passed into the hands of Pierre Daniel (1530–1603), bailiff of Fleury, who procured much of the abbey's library during a period of civil unrest. Daniel added occasional annotations from f. 12v onwards. In the early 17c, it belonged to the Paris scholar Paul Pétau, whose son Alexander sold his father's enormous library to Queen Christina of Sweden in 1650. The Dutch philologist Isaac Vossius, who had concluded this transaction for the Swedish queen, became the next owner of the book after he had received a selection of Christina's library by way of remuneration for her debts to him. After Vossius's death in 1689, the trustees of Leiden University purchased Vossius's library, by then in Windsor, and shipped it to its present location. In November 1864 the Leiden librarian W. G. Pluygers tried to improve the legibility of the "Leiden Riddle" on f. 25v by applying a reagent and rubbing, which caused considerable damage to the text.

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: Membrane, consisting of i + 1 + 24 + i folios. F. 1 did not form part of the original manuscript; it measures 198 × 150 mm. Written space on recto 190 × 135 mm., 38 lines, verso written space 190 × 140 mm., 43 lines; no ruling is visible. The inside margin of f. 1 is damaged. F. 2r was originally the blank side of the first leaf of the

manuscript. Ff. 2–25 measure 225 × 150 mm., written space 180/200 × 100 mm. They are ruled in drypoint for 25–28 lines, which continue into the inner margins (impressions on ff. 5v–6v, 11v–12r, 16r, 25v); the thickness of some of the parchment must have made the lines difficult to see, because the scribe did not always follow the ruling on some folios. Prickings (or rather punch marks) are in ff. 5–6, 11–12, 16. HFHF except for ff. 5v–6r (FF), 7v–8r (HH), 15v–16r (HH). The parchment is rather thick and stiff, and of uneven quality.

Two hands are recognizable in the manuscript, both caroline minuscule. The first hand wrote quires I and II, and the second hand wrote quire III (cf. Gerritsen 1969: 532–33 for a description of the hands). Parkes (1972: 216) argues that the Leiden Riddle was written by a third scribe in the 10c. The solutions to Symposius's riddles in quire I are in rubricated uncials. Rubrication of capitals occurs only in quire III. In quires I and II capitals are the same color as the text, decorated with infill and dots.

The manuscript was restored and rebound in 2000. The cover is red goat leather on parchment wrappers. Parchment flyleaves front and back. Pluyger's transcript of the "Leiden Riddle" is now inserted in the back wrapper.

[Note: The manuscript was originally kept in a wrapper consisting of a discarded parchment manuscript leaf, which was detached in 1886, and is now Leiden, University Library, Cod. Voss. Lat. Fol. 122. The leaf contained part of Macrobius' "Somnium Scipionis." In the lower right-hand margin of the verso, at one time the outside front cover of Voss. Lat. Q. 106, a 16c or 17c hand wrote 'Symposij Ænigmata', and subsequently 'sed et post folia VII. sequuntur pluribus illa *Aldhelmi*, et in medio interjacet folium quoddam quod pertinet ad Papas Romanos, et quot annis quisque illorum sederit'. This refers to the present f. 1, which used to be between what is now ff. 8 and 9 of Voss. F. 122. The images show the manuscript before its recent rebinding. See URL in note below]

COLLATION: Ff. 1–25: Singleton (f. 1) added to quire I; I^o 2/6 and 3/4 conjugate, 1 and 5 are half-sheets (ff. 2–7); II^o 9 a half-sheet (ff. 8–16), III^o 1/9, 3/6 conjugate, the rest half-sheets (ff. 17–25).

[Note: During its extensive restoration in 2000, the manuscript was completely taken apart and put back together. Leaves which, until the restoration, seemed to be half-sheets because they had been broken at the spine and were later sewn in as separate leaves, have now been rejoined by tiny vellum strips. The restorers have also associated the half-sheets that is f. 16 with the second quire rather than the third, which has yielded what they term "an unorthodox or possibly incomplete" collation of quires counting seven, nine, and nine leaves, respectively. It is fair to disagree with their including the first leaf in quire I because it did not belong to the original manuscript. By adding f. 16 to quire II, one gets two quires of nine, rather

than one of eight and another of ten, which would be more plausible. Nevertheless, the above collation follows the restoration, since that is now the state of the manuscript. For the restoration report see http://ub.leidenuniv.nl/bc/whs/nieuws/riddle_manuscript/object1.html.]

CONTENTS:

1. f. 1rva fragment from the “Liber Pontificalis,” from Pope Lucius (d. 254) to Pope Symmachus (d. 514): ‘Lucius nacion(e) roman(us) sed(it) ann(os) iii . . . hic ordina[t] | ep(iscop)os cxvii. pr(es)b(yter)os xc. diac(ones) vi.’ (cf. Mommsen 1898: 32–125; 239–58).
 2. Two texts added to the originally blank recto:
 - a. f. 2r/1–13 The last part of the “Nicene-Constantinopolitan Creed,” the Greek text transliterated in caroline minuscules (lines 1–3 neumed): ‘ek to`n´ ouranon. kae sarcotenta . . . p(ro)sdocho. anastasin. necron. | [ka]e zo.(n) tu. melontos. eonos. AMEN’ (Greek text in Hahn 1897: 162–65, also Kattenbusch 1894: 1.234–35);
 - b. f. 2r/14–16, The Sanctus, in transliterated Greek: ‘[A]gios agios agios kyrrios sabahoth . . . osanna. en tis. Ypsistis’ (another line of Greek text beyond this unidentified).
- [Note: On f. 2r, the right top, there is what seems to be a shelf number or a book number, ‘A.37.’]
3. ff. 2v–8v/18 Caelius Firmianus Symphosius, “Aenigmata”: **INCIPIUNT ENIGMATA SYMPHOSII** | (preface:) ‘Haec quoq(ue) symphosius de carmine | lusit inepto. . . . quod non sapit ebria musa’ | (Aenigma 1, f. 2v/19) **GRAFIUM** | ‘De summo planus sed non ego planus in imo’; ends with Aenigma 61, following 100: **ANCHOR** ‘Mucro mihi geminus ferro colungit(ur) [sic] uno. | Cu(m) uento luctor cu(m) iurgite pugno p(ro)fun-do. | Scrutor. aquas medias. ipsas quoq(ue) mordeo \ t(er)ra’ (coll. Glorie 1968: 620–721).
- [Note: Titles are written in capitals in margins. Aenigmata 51, 77, and 81.3–82.2 are missing; 11 follows 12, and 78 follows 79; 61 follows 100. Between 96 and 97 is Aenigma 4 from the pseudo-Symphosius (ed. Glorie 1968: 723). F. 2v has some glosses in the outer margins; marginalia on f. 6r have almost faded away. On f. 8v there is the beginning of an alphabet.]
4. ff. 8v/19–25v/19 Aldhelm, “Aenigmata” (ed. Ehwald 1919: 97–149; Glorie 1968: 377–539 [neither uses this manuscript; cf. Gerritsen 1969: 533]):
 - ff. 8v/19–10r/12b (in two informal columns) **Capitula: INCIP(IU)NT CAPITULI** (corr. by another hand to -‘a’) **DE ENIGMATIBUS. ALD. HELMI.** || ‘i. De terra . . . c. De creatura’;

- ff. 10v/1–11r/11 Verse Preface, with an acrostic reading ‘ALDHELMUS CECINIT MILLENIS UERSIBUS ODAS’ at both beginning and ending of the verses: INCIP(IU)NT ENIGMATA ALDHELMI | ‘ARbiter a&hereo iugiter qui regmine sceptra . . . Soluere iam scelerum noxas dignare nefanda’;
- ff. 11r/11–25v/15 Aenigmata: (no title, Aenigma 1 begins:) ‘Altrix cunctorum quas mundus gestat in orbe’ (in margin: ‘de t(er)ra’); ends (Aenigma 100): ‘Sciscitor inflatos fungar quo nomine sophos’ [the lower parts of most of the letters of the last line are illegible in the film because the writing sinks into the deep ruling] EXPLICIUNT ENIGMATA. FINIT. FINI[T].
- f. 25v/16–19 Four added verses: ‘Aurea dum exili chr(ist)o fila uirgo acu dedicata . . . Paup(er) poeta nescit antra musarum’ (ed. Ehwald 1919: 149; Glorie 1968: 540).

[Note: Aenigmata 22.4 (f. 12v/24), 46.5 (f. 15v/24), and 93.7 (f. 22v/14) are missing; 38.6 follows 39.1 (f. 15r/2). On ff. 11r–12v, there are solutions to the riddles in various medieval hands. From f. 12v until f. 24r solutions to the riddles were added by a 16c hand, identified by de Meyier as that of Pierre Daniel. On f. 9r there are three concentric circles with what seems a bird in the middle, and a standing figure below, both figures faded. On f. 9v ‘O. presul ‘chr(ist)i’ remigi’ can be read in the outer margin. Occasionally, there are neumes and pen trials in the margins, including a ‘ð’ on f. 25r.]

5. f. 10r/13–18b Six OE glosses on the kinds of elves: ‘Nimphae. aelfinni eadem & muse . . . Naides. sae. aelfinne’ (ed. Meritt 1945: 61; Gerritsen 1969: 532, n. 14).
6. f. 25v/20–28 The OE “Leiden Riddle” (a translation of Aldhelm no. 33, “Lorica”): ‘Mec seueta[] uong uundrumfreorig o[bhis] innaðae \ aer[e]st . . . [niu]dlicae obcocrum’ (ed. Smith 1978: 44–47; cf. Zandvoort 1954: 50; Gerritsen 1969: 529–44; Parkes 1972: 209; facsimile in Smith 1938, Zandvoort 1954, Parkes 1972, Robinson and Stanley 1991: no. 20.4; color facsimile in Gerritsen 1983).

[Note: The text is much damaged by rubbing and the reagent; its date of addition and physical state in relation to the textual readings has been intensively discussed and contested (cf. Zandvoort 1954; Gerritsen 1969, 1983; Parkes 1972). This page contains various neumes (including some over the first words of the OE text) and pen trials; Parkes (1972: 212–13) pretty certainly shows that they were on the page before the OE riddle was entered, though this was disputed by Gerritsen (1983); there are two names, ‘Otgerius’ (outer margin at line 20) and ‘Agl(e)sard(us)’ (bottom).]

BIBLIOGRAPHY:

- Ehwald, R., ed. *Aldhelmi opera*. Monumenta Germaniae Historica, Auctores Antiquissimi 15. Berlin: Weidmann, 1919.
- Gerritsen, J. "The Text of the Leiden Riddle." *English Studies* 50 (1969): 529–44.
- . "Leiden Revisited: Further Thoughts on the Text of the Leiden Riddle." In *Medieval Studies Conference, Aachen 1983: Language and Literature*, ed. Wolf-Dietrich Bald and Horst Weinstock, 51–59. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1983.
- Glorie, F., ed. *Tatuini opera omnia; variae collectiones aenigmatum Merovingicae aetatis; anonymus de dubiis nominibus*. 2 vols. Corpus Christianorum, Series Latina 133–133a. Turnhout: Brepols, 1968.
- Hahn, A. *Bibliothek der Symbole und Glaubensregeln der alten Kirche*. Breslau: E. Morgenstern, 1897; repr. Hildesheim: Georg Olms, 1962.
- Kattenbusch, Ferdinand. *Das Apostolische Symbol*. 2 vols. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1894; repr. Hildesheim: Georg Olms, 1962.
- Meyier, de, K. A. *Codices Vossiani Latini*. 4 vols. Leiden: Universitaire Pers, 1973–1984. [2.235–37]
- Meritt, Herbert D. *Old English Glosses, A Collection*. General Series 16. New York and London: MLA, Oxford University Press, 1945; repr. Nendeln: Kraus, 1971.
- Mommsen, Theodor, ed. *Libri Pontificalis Pars prior*. Monumenta Germaniae Historica, Gesta Pontificum Romanorum 1. Berlin: Weidmann, 1898.
- Mostert, Marco. *The Library of Fleury: A Provisional List of Manuscripts*. Medieval Studies and Sources 3. Hilversum: Verloren, 1989.
- Parkes, Malcolm B. "The Manuscript of the Leiden Riddle." *Anglo-Saxon England* 1 (1972): 207–17.
- . *Scribes, Scripts and Readers: Studies in the Communication, Preservation and Dissemination of Medieval Texts*. London and Rio Grande, OH: Hambledon Press, 1991.
- Robinson, Fred C., and E. G. Stanley, eds. *Old English Verse Texts from Many Sources: A Comprehensive Collection*. Early English Manuscripts in Facsimile 23. Copenhagen: Rosenkilde and Bagger, 1991. [no. 20. 4]
- Smith, A. H. "The Photography of Manuscripts." *London Mediaeval Studies* 1 (1938): 179–207.

- , ed. *Three Northumbrian Poems: Cædmon's Hymn, Bede's Death Song and the Leiden Riddle*. Rev. ed. with a bibliography compiled by M. J. Swanton. Exeter: University of Exeter Press, 1978.
- Zandvoort, R. W. "The Leiden Riddle." In *Collected Papers*, 5: 1–16. Groningen Studies in English. Groningen: J. B. Wolters, 1954 [orig. pub. in *English and Germanic Studies* 3 (1949–1950): 42–56].

164. London, British Library, Additional 32246

“Excerptiones de Prisciano”, Antwerp-London Glossary
(with Antwerp, Plantin-Moretus Museum MS 16.2 [4])

[Ker 2, Gneuss 775]

HISTORY: For the history and the complete disposition of the original manuscript, see the description of [4]. On second modern paper front fly, ‘Purch’d of J. H. Sullivan | 23 Feb. 1884.’

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: L[ondon] in its present state consists of 24 folios. Quires and remains of quires have been thrown out on pasteboard guards. Pages unevenly trimmed; page size, 223/226 x 287/290 mm., in quires I and II, page 2 or 3 mm. wider in quire III. The membrane is tan, thin and limp, with minimum contrast of hair/flesh. F. 1, recto, a bit shiny and smooth; the verso, suede-like finish, is the hair side. Lightly ruled from the verso (no visible prickings or bounding lines) and written in two columns of 50 lines, line erased col. a 4 up, col. b 5 up (for 98 lines of verse); text height 230 mm., col. a column width about 80 mm. but they vary considerably because of lack of verticals and a-column intrudes into b towards the bottom. The text is set over towards the outer margin, with a margin of 12 mm. on the left and 50/30 mm. the on the right. Ink is dark brown. Ff. 2–7 were inside sheets of first quire of original book, now FHF (of [H]FHF); main text area 225 x 135 mm., slashed-pricked and lightly ruled several sheets at a time (from hair sides) for 36 lines, with single bounding lines at main text edges left and right, and the horizontals extending to the outer edge to accommodate gloss-texts; main text ink is brown; the alphabetical gloss and other contemporary glosses, which do not follow the rules, being in varieties of brown similar to the main text; the few later glosses are mainly in a darker ink. Quire II, a complete quire in the original manuscript (HFHF), is ruled for at least 43 lines, with single bounding line on inside of text-block and apparently on the outer, for though the left margin of the gloss entries are very straight, a scored line for these is not

visible; the horizontal rules continue right to the edge of the bottom margin, and the main text is written in 36 of these lines, the rest being blank or covered with miscellaneous writing; the horizontals extend to the edge of the leaf, the main gloss following these rules. Quire III, which makes up a complete quire in the original manuscript, similarly ruled (very lightly), but for 35 lines and the prickings are further in from the margin, about 35 mm. (HFHF). The last leaf of this quire (f. 24 H/F), a half-sheet, was separately prepared for 36 lines, prickings closer to margin (ca. 6 mm.); quire III does not show the extensions of the rules for the glosses.

COLLATION: ii + 24 + i; 1 marbled endpaper, 2 modern paper flyleaves (front); 1 modern paper fly, 1 marbled endpaper (back).

f. 1, singleton (F), attached to parchment tag which is bound in (formerly conjugate with P 1 which has hair outside); I⁶ (ff. 2–7, three bifolia, mounted on a pasteboard guard) FHF; II⁸ (ff. 8–15, four bifolia, mounted on a pasteboard guard) HFHF; III⁸⁺¹ (ff. 16–24, the tag of the half-sheet f. 24 projects before f. 16, mounted on a pasteboard guard) HFHF+H.

CONTENTS:

See the Description of [4].

322. Louvain (Leuven), Bibliothèque de l'Université,
Section des Manuscrits, Fragmenta H. Omont 3^{1a}

Fragment with Medical Recipes
[Ker Supp. 417, Gneuss 523]

HISTORY: A single folio containing medical recipes. Ker dated the leaf to the beginning of the 10c. However, in their edition and description of the leaf, Schauman and Cameron (1977: 289–312) have shown on the basis of paleographical, codicological, and morphological evidence that it is much older; the scarcely visible half-uncials on the verso side indicate that the leaf itself dates from the 7c or 8c, perhaps from the continent, while the writing of the recipes dates from between 850 and 900, which puts the text among the earliest “non-documentary” records of the OE language, before Alfred’s translations. Schauman and Cameron’s examination of the evidence points to a scriptorium with Mercian characteristics for the recipes. In 1949–1950, the Louvain library acquired it as part of a collection of fragments which had belonged to Henri Omont (1857–1940), Conservateur of the Department of Manuscripts of the Bibliothèque Nationale, Paris. Nothing is known about the earlier history of the fragment. Schauman and Cameron (1977: 289) suggest that it may have been the last blank leaf of a quire which was then used to record recipes, not an unknown practice (Ker, *Cat.*, p. xxxv). The fragment came to their attention in the 1970s through Michael McCormick upon whose communication their physical description depends (Schauman and Cameron 1977: 289).

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: The membrane folio is a half-sheet measuring 207 × 155 mm., written space 186 × 129 mm. A part of the lower left corner has been cut away, taking a section of text. It was ruled in dry-point; 32 lines are still visible on the recto (hair) side, of which 27, ruled indirectly through several other sheets, have been used for the text, written slightly above the top-line. At the bottom of the page, five additional lines,

somewhat narrower, can be seen to be ruled directly on the hair side. The first two lines at the top continue into the margin to what must have been the other half of the conjugate pair. It is impossible to discern any lines at the bottom because of the damage. There are double vertical bounding lines. There are no prickings visible. There is an 'm' at the bottom of the recto which, Schauman and Cameron argue (pp. 300–1), might be a “folio mark,” a type of mark elsewhere found only in Oxford, Bodleian Hatton 93 [383], of s. viii/ix.

CONTENTS:

1. recto (facs., ed. and trans. Schauman and Cameron 1977: 291–94):

- a. 1–13 Several remedies for swelling of the feet, shanks, knees: ‘Wið yflum 7 miclum footsulun . . . ðu hine lecnige’;
- b. 14–20 Several remedies for gout: ‘Wið foet adle wyrç scoas of seles felle . . . ðis is god bæð wið ðeh æci’;
- c. 21–27 Two remedies for paralysis: ‘Wið aslepnum lic genim neoðo . . . cost ecid oele’.

[Note: The recipes are in a squarish insular hand, of which Schauman and Cameron (1977: 303) remark that it resembles an early Irish hand.]

2. verso, various pen trials: two scarcely visible lines, now illegible, over which another hand in half-uncials wrote (below the middle of the page) ‘o quam metu’; three lines in clear black anglo-caroline minuscule of the early 11c (Ker, *Supp.* 128); the word ‘miserere’ (the beginning of Psalm 50); ‘O quam metuendus est locus iste,’ a variant version of the beginning of an antiphon sung during the consecration of a church (Schauman and Cameron 1977: 298); a line of OE ‘wutum we gebidegol’ (the beginning of a prayer); an alphabet ‘a–k’ written in an anglo-caroline hand of the 12c (pr. and described, with facsimile, Schauman and Cameron 1977: 297–98).

BIBLIOGRAPHY:

Schauman, Bella, and Angus Cameron. “A Newly-found Leaf of Old English from Louvain.” *Anglia* 95 (1977): 289–312.

466a. Sondershausen, Schlossmuseum, Hs Br. 1

Binding strip from a glossed Anglo-Saxon Psalter
("Sondershäuser Psalter")

With Cambridge, Pembroke College 312 C 1–2 [72] and
Haarlem, Stadsbibliotheek [137]
[cf. Ker 79 and Supp. 79; cf. Gneuss 141]

HISTORY: A strip from a single leaf cut down to 300 x 77–100 mm., from a mid-11c A-S psalter in the Gallican version and with a continuous interlinear OE gloss, which came to general notice only in 1997 (Pilch). It was taken from a binding but it is not known when or from what book the strip was abstracted. The fragment is kept with several others. It carries two stamps at the bottom of the recto side. The first reads: 'FÜRSTL. SCHWARZBURG. LANDESBIBLIOTHEK SONDRERSHAUSEN', which indicates that it belonged to the princes of Schwarzburg-Sondershausen. The second stamp reads 'Thüringische Landesbibliothek', which harbored the princely library after its expropriation in 1918. Pilch (1997: 313) and Gneuss (1998: 274) suggest that the fragment might have come from the collegiate church of Jechaburg, close to Sondershausen in Thuringia. It has fairly recently been crudely repaired with ordinary cellulose tape.

DESCRIPTION: See no. 72 for a detailed description of this fragment and its setting within the ensemble.

CONTENTS:

Parts of Psalms 6.9–7.9 with continuous interlinear OE gloss (see no. 72 for details; this fragment ed. Pilch 1997; Gneuss 1998, with facsimile).

BIBLIOGRAPHY:

Gneuss, Helmut. "A Newly-found Fragment of an Anglo-Saxon Psalter." *Anglo-Saxon England* 27 (1998): 273–87.

Pilch, Herbert. "The *Sondershäuser Psalter*: A Newly Discovered Old English Interlinear Gloss." In *Germanic Studies in Honor of Anatoly Lieberman*, ed. Kurt Gustav Goblirsch, Martha Berryman Mayou, and Marvin Taylor, 313–23. NOWELE (North-Western European Language Evolution) 31/32. Odense: Odense University Press, 1997.

ANGLO-SAXON MANUSCRIPTS IN MICROFICHE FACSIMILE

A. N. Doane and M. T. Hussey, *Editors*

1. **Books of Prayers and Healing**, A. N. Doane. (1994) 944 folios
2. **Psalterns I**, Phillip Pulsiano. (1994) 1,294 folios
3. **Anglo-Saxon Gospels**, R. M. Liuzza & A. N. Doane. (1995) 1,100 folios
4. **Glossed Texts, Aldhelmiana, Psalms**, Phillip Pulsiano. (1996) 862 folios
5. **Latin Manuscripts with Anglo-Saxon Glosses**, P. J. Lucas, A. N. Doane, & I. Cunningham. (1997) 804 folios
6. **Worcester MSS**, Christine Franzen. (1998) 1,405 folios
7. **Anglo-Saxon Bibles and "The Book of Cerne,"** A. N. Doane. (1998) 1,112 folios
8. **Wulfstan Texts and Other Homiletic Materials**, Jonathan Wilcox. (2000) 1,542 folios
9. **Deluxe and Illustrated Manuscripts Containing Technical and Literary Texts**, A. N. Doane & Tiffany J. Grade. (2001) 1,226 folios
10. **Manuscripts Containing Works by Bede, the Anglo-Saxon Chronicle, and Other Texts**, Katherine O'Brien O'Keefe. (2002) 1,046 folios
- ◆ **Interim Index (Volumes 1-10)**, A. N. Doane, Matthew T. Hussey. (2006)
11. **Corpus Christi College, Cambridge I**, MSS 41, 57, 191, 302, 303, 367, 383, 422, T. Graham, R. J. S. Grant, P. J. Lucas, E. M. Treharne. (2002) 1,253 folios
12. **Manuscripts of Trinity College, Cambridge**, Michael Wright & Stephanie Hollis. (2004) 1,622 folios
13. **Manuscripts in the Low Countries**, Rolf H. Bremmer, Jr., Kees Dekker. (2006) 1301 folios



ACMRS

ARIZONA CENTER FOR MEDIEVAL
AND RENAISSANCE STUDIES

Medieval and Renaissance Texts and Studies
Volume 321

ISBN 0-86698-366-X

